



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Integraal verslag

Compte rendu intégral

**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 9 MAART 2007
(Ochtendvergadering)**

**Séance plénière du
VENDREDI 9 MARS 2007
(Séance du matin)**

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD			SOMMAIRE				
VERONTSCHULDIGD		5	EXCUSÉS		5		
MEDEDELINGEN PARLEMENT	AAN	HET	5	COMMUNICATIONS PARLEMENT	FAITES	AU	5
Arbitragehof				Cour d'arbitrage			
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE		6	PROJETS D'ORDONNANCE		6		
Indiening			Dépôt				
Verzending naar een commissie			Renvoi en commission				
WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIONS		6	MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS		6		
ONTWERP VAN ORDONNANTIE		7	PROJET D'ORDONNANCE		7		
- houdende instemming met de Overeenkomst van 16 december 2003 tussen de federale regering, de Vlaamse regering, de Waalse regering en de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de definitieve regeling van de schulden van het verleden en de ermee verband houdende lasten inzake sociale huisvesting (nrs A-328/1 en 2 - 2006/2007)			- portant assentiment à l'accord du 16 décembre 2003 entre le gouvernement fédéral, le gouvernement flamand, le gouvernement wallon et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif au règlement définitif des dettes du passé et des charges qui y sont liées, en matière de logement social (nos A-328/1 et 2 - 2006/2007)				
<i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Mohamed Lahlali, rapporteur, mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris, de heer Paul Galand.</i>		7	<i>Discussion générale – Orateurs : M. Mohamed Lahlali, rapporteur, Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat, M. Paul Galand.</i>		7		
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>		9	<i>Discussion des articles</i>		9		

INTERPELLATIES	9	INTERPELLATIONS	9
- van de heer Jan Béghin	9	- de M. Jan Béghin	9
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "een beleid voor citymarketing van Brussel".		concernant "une politique de city marketing de Bruxelles".	
<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Marion Lemesre, mevrouw Olivia P'tito, de heer Jos Van Assche, mevrouw Adelheid Byttebier, de heer Jean-Luc Vanraes, mevrouw Els Ampe, de heer Charles Picqué, minister-president, de heer Jan Béghin.</i>	13	<i>Discussion – Orateurs : Mme Marion Lemesre, Mme Olivia P'tito, M. Jos Van Assche, Mme Adelheid Byttebier, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Els Ampe, M. Charles Picqué, ministre-président, M. Jan Béghin.</i>	13
- van de heer Jacques Simonet	37	- de M. Jacques Simonet	37
tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,		à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,	
en tot mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkkansenbeleid en de Haven van Brussel,		et à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, de l'Egalité des chances et du Port de Bruxelles,	
betreffende "de plannen voor de bouw van een openluchtzwembad in het Becodok".		concernant "le projet de création d'une piscine à ciel ouvert au bassin Béco".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Mohamed Azzouzi, de heer Walter Vandebossche, de heer Yaron Pesztat, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Denis Grimberghs, de heer Pascal Smet, minister, de heer Jacques Simonet, mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.</i>	42	<i>Discussion – Orateurs : M. Mohamed Azzouzi, M. Walter Vandebossche, M. Yaron Pesztat, Mme Marie-Paule Quix, M. Denis Grimberghs, M. Pascal Smet, ministre, M. Jacques Simonet, Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.</i>	42

**VOORZITTERSCHAP: DE HEER ERIC TOMAS, VOORZITTER.
PRÉSIDENCE : M. ERIC TOMAS, PRÉSIDENT.**

- *De vergadering wordt geopend om 9.36 uur.*

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 9 maart 2007 geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Hervé Doyen,
- mevrouw Céline Delforge,
- de heer Erland Pison,
- mevrouw Julie de Groote.

**MEDEDELINGEN AAN HET
PARLEMENT**

Arbitragehof

De voorzitter.- Verscheidene mededelingen werden door het Arbitragehof aan het parlement gedaan.

Zij zullen als bijlage in het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

- *La séance est ouverte à 9h36.*

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 9 mars 2007.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Hervé Doyen,
- Mme Céline Delforge,
- M. Erland Pison,
- Mme Julie de Groote.

**COMMUNICATIONS FAITES AU
PARLEMENT**

Cour d'arbitrage

M. le président.- Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

Indiening

De voorzitter.- Op 20 februari 2007 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreining over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend te Göteborg op 30 november 1999 (nr. A-355/1 - 2006/2007) ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

De voorzitter.- Op 2 maart 2007 werd het ontwerp van ordonnantie betreffende de energieprestatie en het binnenklimaat van gebouwen (nr. A-357/1 - 2006/2007) ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

De voorzitter.- Bij brief van 6 maart 2007, deelt de voorzitter van de CDH-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van de commissie voor de economische zaken.

Zij zullen als bijlage in het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

De voorzitter.- Bij brief van 8 maart 2007 deelt de voorzitter van de PS-fractie wijzigingen mee in

PROJETS D'ORDONNANCE

Dépôt

M. le président.- En date du 20 février 2007, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999 (n° A-355/1 - 2006/2007).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

M. le président.- En date du 2 mars 2007, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance relative à la performance énergétique et au climat intérieur des bâtiments (n° A-357/1 - 2006/2007).

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature, de la Politique de l'Eau et de l'Energie.

MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

M. le président.- Par lettre du 6 mars 2007, le président du groupe CDH communique des modifications à la composition de la commission des affaires économiques.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

M. le président.- Par lettre du 8 mars 2007, le président du groupe PS communique des

de samenstelling van de commissie voor de Huisvesting.

Zij zullen als bijlage in het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST VAN 16 DECEMBER 2003 TUSSEN DE FEDERALE REGERING, DE VLAAMSE REGERING, DE WAALSE REGERING EN DE REGERING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST BETREFFENDE DE DEFINITIEVE REGELING VAN DE SCHULDEN VAN HET VERLEDEN EN DE ERMEE VERBAND HOUDENDE LASTEN INZAKE SOCIALE HUISVESTING (NRS A-328/1 EN 2 - 2006/2007).

Algemene bespreking

De voorzitter.- De algemene bespreking is geopend.

De heer Mohamed Lahlali, rapporteur, heeft het woord.

De heer Mohamed Lahlali, rapporteur (in het Frans).- Bij de regionalisering van de huisvesting werden de schulden van de sociale huisvesting door de financiering van sociale woningen door de toenmalige nationale huisvestingsmaatschappijen, verdeeld over de federale staat en de drie gewesten.

Het ALESH (Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting) werd opgericht om deze schulden te beheren. Sinds 1990 heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest deze schuld terugbetaald. In de samenwerkingsovereenkomst is de afschaffing van het ALESH voorzien, omdat het op termijn overbodig wordt. Elk gewest moet daar mee akkoord gaan.

modifications à la composition de la commission du Logement.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

PROJET D'ORDONNANCE

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 2003 ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL, LE GOUVERNEMENT FLAMAND, LE GOUVERNEMENT WALLON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE RELATIF AU RÈGLEMENT DÉFINITIF DES DETTES DU PASSÉ ET DES CHARGES QUI Y SONT LIÉES, EN MATIÈRE DE LOGEMENT SOCIAL (NOS A-328/1 ET 2 - 2006/2007).

Discussion générale

M. le président.- La discussion générale est ouverte.

La parole est à M. Lahlali, rapporteur.

M. Mohamed Lahlali, rapporteur.- La commission du Logement et de la Rénovation urbaine a entendu Mme la secrétaire d'Etat. Elle a rappelé que, lors de la régionalisation de la compétence du logement, l'ensemble de la dette du logement social, née du financement des logements sociaux créés par les anciennes sociétés nationales de logement, a été partagé entre l'État et les trois Régions.

Le Fonds d'amortissement des emprunts du logement social (FADELS) a ainsi été créé afin de gérer, pour le compte de l'État et des Régions, les dettes du passé en matière de logement social. Depuis 1990, la Région de Bruxelles-Capitale a donc remboursé cette dette. Pour le détail et le mécanisme budgétaire, je renvoie à l'intervention de Mme la

Vlaanderen en Wallonië hebben het akkoord al bekraftigd. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan dit doen door dit ontwerp van ordonnantie goed te keuren. De Raad van State heeft hierover geen enkele opmerking gemaakt.

De algemene besprekking, de twee artikelen en het geheel van het ontwerp van ordonnantie werden unaniem goedgekeurd in de commissie.

secrétaire d'Etat contenue dans le rapport écrit. Il convient de rappeler que l'accord de coopération dont il est question prévoit la suppression du FADELS, puisque sa raison d'être disparaît à terme. Cette liquidation ne peut se faire sans l'assentiment de chaque Région à l'accord de coopération précité.

Cet accord a déjà été entériné par la Région wallonne et la Région flamande. Le présent projet d'ordonnance a donc pour but d'entériner l'accord intervenu entre le gouvernement fédéral et les gouvernements régionaux, relatif au règlement définitif des dettes du passé en matière de logement social. Le Conseil d'Etat n'a formulé aucune remarque sur ce projet d'ordonnance.

La discussion générale et les articles 1 et 2 du projet d'ordonnance n'ont suscité aucun commentaire. Les deux articles ont été votés à l'unanimité des treize membres présents. Le projet d'ordonnance dans son ensemble a été adopté à l'unanimité des treize membres présents. Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.

De voorzitter.- Mevrouw Dupuis heeft het woord.

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris (in het Frans).- *Dat alle dertien leden unaniem hun goedkeuring hebben gegeven, raakt me enorm.*

Dit vruchtbare initiatief heeft tot gevolg dat de sociale huisvesting geen schulden meer heeft en dat de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij op inkomsten kan rekenen.

M. le président.- La parole est à Mme Dupuis.

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- Je suis très émue, M. le président : treize membres présents et l'unanimité atteinte, c'est très émouvant et sympathique. Je remercie tout le monde.

Je voudrais simplement tirer les conclusions politiques de cette opération : premièrement, le logement social n'a plus de dette et, deuxièmement, la société régionale du logement a des rentrées. Voici ce que nous pouvons conclure de cette fructueuse opération qui, sur le plan technique, n'a soulevé aucun commentaire.

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans).- *De positieve resultaten mogen inderdaad worden onderstreept, aangezien de beginsituatie niet gemakkelijk was.*

M. le président.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- Mme la ministre a raison de souligner les choses positives qui ont pu être accomplies, alors que la situation de départ était difficile. L'action conjuguée soutenue par tous les partis démocratiques leur a permis d'arriver au bout du problème.

De voorzitter.- De algemene besprekking is gesloten.

M. le président.- La discussion générale est close.

Artikelsgewijze bespreking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Discussion des articles

M. le président.- Nous passons à la discussion des articles.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN DE HEER JAN BÉGHIN

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING,
HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE M. JAN BÉGHIN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

betreffende "een beleid voor citymarketing van Brussel".

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- In de regeringsverklaring voor 2007 heeft minister-president Picqué het accent gelegd op de rol van Brussel als internationale stad. Brussel is een internationale stad, maar wanneer het gaat om haar promotie, schiet Brussel nog altijd te kort. Het promotiebeleid van Brussel wordt gerealiseerd door verschillende organisaties en er is geen overkoepelende aanpak. Dat is ook de kern van mijn betoog. Daardoor is de boodschap over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest versnipperd en weinig eenvormig. Dat is jammer.

De minister-president haalde in de beleidsverklaring vijf thema's aan waarover nagedacht moet worden: de identiteit van Brussel, ruimtelijke ordening, openbaar vervoer, het economische aspect van de uitstraling van Brussel en de communicatie over onze stad. Blijkens de regeringsverklaring wil de regering aan haar citymarketing werken. Dat is ook echt nodig. Steden als Amsterdam, Wenen, Glasgow of Dublin zijn niet groter of beter bereikbaar dan Brussel, maar toch zorgt hun aantrekkingskracht voor meer bezoekers en is hun groei sterker dan die van Brussel.

De regering en de overheidsinstellingen in Brussel beschikken over een aantal instrumenten om Brussel internationaal te promoten. Er is uiteraard het BITC (Brussel Internationaal - Toerisme & Congres) dat imagobevorderende initiatieven neemt. Er zijn tal van spelers in het culturele veld die middelen krijgen, zoals bijvoorbeeld de Brusselse Museumraad (BMR).

Er is uiteraard Beliris waarmee het gewest projecten zou moeten ondersteunen die het imago van Brussel opkrikken op nationaal en internationaal vlak. Maar de criteria voor Beliris zijn niet altijd even transparant. Zo krijgen sommige straten of pleinen van de ene op de andere dag blijkbaar een nationale roeping en worden zelfs de vestiaires van het zwembad van Ganshoren gerenoveerd met Belirisgelden. Is dat de taak van een nationale overheid? Behoort dat tot de internationale uitstraling? De Europese top

concernant "une politique de city marketing de Bruxelles".

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Dans la déclaration de gouvernement pour 2007, le ministre-président a mis l'accent sur le rôle de Bruxelles comme ville internationale. Toutefois, la promotion de Bruxelles n'est pas à la hauteur. Elle est réalisée par différentes organisations sans approche coordonnée. En conséquence, la communication sur la Région de Bruxelles-Capitale est fragmentée et peu uniforme.*

Cinq thèmes de réflexion figuraient dans la déclaration de politique du ministre-président : l'identité de Bruxelles, l'aménagement du territoire, les transports publics, l'aspect économique du rayonnement de Bruxelles et la communication à propos de notre ville. D'après la déclaration de gouvernement, le gouvernement veut travailler à son "city marketing", ce qui est bien nécessaire. Des villes ni plus grandes ni plus accessibles que Bruxelles attirent plus de visiteurs et ont une croissance plus importante.

Les autorités bruxelloises disposent de multiples instruments, comme Bruxelles international - tourisme et congrès (BITC), pour promouvoir la ville sur le plan international. De nombreux acteurs culturels, tels que le Conseil bruxellois des musées, bénéficient également de moyens.

Beliris devrait aussi permettre à la Région de rehausser son image sur le plan national et international. Mais les critères ne sont pas toujours transparents. Certains projets reçoivent ainsi une vocation nationale, sans que l'on comprenne vraiment en quoi ils ont trait au rayonnement de la ville.

Pourquoi un projet reçoit-il des fonds et pas un autre ? Quel est l'objectif global de Beliris ? Quels sont nos groupes cibles ? Quelle image voulons-nous transmettre ? Quels sont les projets prioritaires ? Ces questions sont fondamentales et concernent tant Beliris que le city marketing.

Ce dernier manque de logique globale. Abstraction faite des aides régionales, différentes structures, tant publiques que privées, assurent la promotion de

gaat hier in Brussel door. We kunnen vanavond de regeringsleiders misschien een bezoek laten brengen aan de vestiaires van het zwembad van Ganshoren.

Waarom wel geld investeren in het ene project en niet in het andere? En wat is uiteindelijk het overkoepelende doel van de maatregelen die gefinancierd worden met Beliris? Het gaat om basisvragen die beantwoord moeten worden. Die vragen gelden trouwens niet alleen voor Beliris, maar ook voor de citymarketing. Op welke doelgroepen focussen we ons? Wie benadert welke doelgroep? Welk imago willen we uitdragen? Welke projecten hebben prioriteit?

Een overkoepelende logica voor citymarketing ontbreekt. Ook los van de Brusselse subsidiëring zijn er verschillende structuren - zowel publieke als private - die Brussel promoten. Toerisme Vlaanderen en het Office de Promotion du Tourisme de Wallonie en de Bruxelles promoten Brussel als toeristische bestemming. Ook de NMBS, Thalys en Brussels Airlines hebben alle belang bij de promotie van Brussel.

Citymarketing is dus niet alleen een zaak van de overheid. Het is ook een zaak van de privésector, maar ook daar is er geen structurele samenwerking. Er is geen doelgerichte visie. Er is te weinig overleg, zowel tussen de verschillende overheden in Brussel, als tussen de overheid en de privésector. Er is volgens onze fractie nood aan één strategie voor meer slagkracht, een langetermijnvisie voor meer continuïteit en een overkoepelende regie die instaat voor een planmatige aanpak. We zijn er zelfs nog niet in geslaagd om één enkel logo voor het hele Brussels Hoofdstedelijk Gewest te gebruiken.

Het BITC is een belangrijke speler voor de toeristische promotie van Brussel en wordt volledig door de overheid gesubsidieerd. In andere steden - bijvoorbeeld in Scandinavië en Nederland - is de privésector ook financieel een sterk betrokken partner. Het BITC heeft wel partnerships met bedrijven en organisaties, maar vooralsnog is die samenwerking incidenteel. De partnerschappen die het BITC aangaat zijn vooral voor het congres-toerisme, maar het gaat veeleer om afspraken, niet om financieel afdwingbare engagementen. Het is voor het BITC ook nooit een doel op zich geweest partnerschappen aan te

Bruxelles, comme Toerisme Vlaanderen et l'Office de promotion du tourisme de Wallonie et de Bruxelles. La SNCB, Thalys et Brussels Airlines sont également concernés par la promotion de Bruxelles.

Le city marketing concerne le gouvernement, mais également le secteur privé. Aucune coopération structurelle n'existe cependant entre les deux et la concertation entre les autorités publiques et le privé font défaut. Mon groupe plaide pour une stratégie plus combative, une vision à long terme, une gestion globale et une approche planifiée.

Le BITC est un acteur important de la promotion touristique de Bruxelles. Il est intégralement subsidié. Dans d'autres villes - comme en Scandinavie et aux Pays-Bas - le secteur privé est impliqué financièrement comme partenaire. Les partenariats occasionnels conclus par le BITC avec des entreprises privées et des organisations, concernent quant à eux principalement le tourisme de congrès. La Région n'a d'ailleurs jamais encouragé le BITC à conclure des partenariats.

Des concentrations des forces et des alliances stratégiques sont cependant plus indiquées que la dispersion actuelle. La ville d'Amsterdam en est un magnifique exemple. Via la plate-forme "I amsterdam" (un jeu de mots sur "I amsterdam"), le gouvernement, l'industrie, la région et les organisations de marketing développent ensemble une marque pour la ville. Toute personne ou entité souhaitant s'impliquer dans le city marketing de la ville peut demander un logo pour l'utiliser dans ses activités." I amsterdam" est une marque visible, dotée d'un logo, d'un merchandising et d'outils de communication.

La cohabitation de deux langues officielles et l'histoire institutionnelle particulière de Bruxelles compliquent bien entendu les choses. La promotion de Bruxelles à l'étranger est, par exemple, assurée tout autant par l'OPT que par Toerisme Vlaanderen, qui travaillent chacun selon leurs propres règles et priorités. Concertation et collaboration seraient pourtant utiles.

Ce qui est difficile sur le plan institutionnel semble plus facile sur le plan culturel. L'organisation de la deuxième édition de Brxl Bravo a fait l'objet d'un accord de coopération entre les deux communautés culturelles. Wim Embrechts, coordinateur de ce week-end des arts, estime que Bruxelles devrait se

gaan. Als subsidiërende overheid hebben we daar ook nooit bij het BITC op aangestuurd. Al is het misschien wel raadzaam dat te doen.

Clustering of krachtenbundeling en strategische allianties in plaats van de huidige fragmentatie is aangewezen. De stad Amsterdam is een prachtig voorbeeld. Daar is er een platform "I amsterdam" (een woordspeling op "I am sterdam") opgericht waarin overheid, industrie, regio en marketing-organisaties samen aanwezig zijn. Ze ontwikkelen samen een merk voor de stad. Iedereen die actief is in citymarketing of die betrokken partij zou kunnen zijn, kan een aanvraag indienen om het logo "I amsterdam" ook via zijn activiteiten te verspreiden. "I amsterdam" is een zichtbaar merk geworden: het logo is zichtbaar, er is merchandising vorhanden, er wordt gecommuniceerd.

In Brussel worden er natuurlijk twee officiële talen gehanteerd. Het institutionele verhaal van Brussel is heel bijzonder. Dat maakt het allemaal wel wat ingewikkelder. De promotie van Brussel in het buitenland gebeurt bijvoorbeeld zowel door het OPT als Toerisme Vlaanderen. Die organisaties werken volgens hun eigen wettigheden en prioriteiten. Overleg en samenwerking zouden ook daar nuttig zijn.

Tot slot verwijst ik naar het Brusselse kunstenweekend Brxl Bravo. Wat op institutioneel vlak moeilijk is, lijkt op cultureel vlak wel te lukken. Voor de organisatie van de tweede editie van Brxl Bravo is het overleg tussen de twee cultuurgemeenschappen op organische wijze gegroeid. Dat heeft enkele weken geleid tot de ondertekening van een samenwerkingsovereen-komst.

Wim Embrechts, coördinator van het kunstenweekend, zegt daarover: "Het begint op een vriendschap te lijken. In deze tijden van politieke turbulentie, met na de verkiezingen mogelijk een potje staatshervormingen, willen we het signaal geven dat wij deze stad een warm hart toedragen en graag een gesprekspartner willen zijn. We willen Brussel graag mee naar boven trekken. De stad zou ambitieuzer mogen zijn". Wat mij betreft, geldt dat ook voor deze regering. Ik citeer verder: "Citymarketing is zo goed als onbestaande. Er zijn te veel partners en overheden, die in verspreide slagorde een stukje doen."

montrer plus ambitieuse, qu'elle manque totalement de city marketing et se disperse. Il y a trop de partenaires et d'institutions.

J'ai introduit en 2005 une proposition de résolution relative au développement d'un cadre politique pour le city marketing, à la création d'un fonds destiné au city marketing et d'une plate-forme de city marketing "Partenaires de Bruxelles", rassemblant des représentants de la Région, de la Ville de Bruxelles, des communautés, des communes, des entreprises et de toutes les organisations bruxelloises ayant des objectifs de marketing.

Cette proposition dort depuis deux ans dans les tiroirs de la commission des Affaires intérieures. Mais le gouvernement est heureusement convaincu du fait que Bruxelles doit agir pour se positionner comme ville internationale.

Où en est le plan de city marketing, compte tenu de la déclaration gouvernementale d'octobre 2006 ? Avez-vous déjà procédé à une analyse SWOT ? Quels sont les partenaires des secteurs privé et public impliqués dans la rédaction d'un tel plan ? Où en est l'inventaire de l'infrastructure bruxelloise et des événements ayant un rayonnement international ? Le ministre-président est-il prêt à revoir le rôle du BITC, afin de favoriser l'implication de tous les partenaires ?

In 2005 heb ik een voorstel van resolutie ingediend betreffende de ontwikkeling van een beleidskader citymarketing, de oprichting van een fonds citymarketing en de oprichting van een citymarketingplatform "Brussels Partners". Vertegenwoordigers van het gewest, de stad Brussel, de gemeenschappen, de gemeenten, het bedrijfsleven en alle Brusselse organisaties met een marketingdoelstelling moeten elkaar kunnen ontmoeten in het kader van een citymarketingplatform om een algemene coherente marketingstrategie mogelijk te kunnen maken.

Mijn voorstel van resolutie ligt al twee jaar te wachten in de lade van de commissie voor Binnenlandse Zaken. Gelukkig is de regering ervan overtuigd dat er een inhaalbeweging nodig is om Brussel als internationale stad op de kaart te zetten.

Hoe staat het met het internationaal citymarketingplan, gelet op de regeringsverklaring van oktober 2006? Is er al een SWOT-analyse gemaakt? Welke partners uit de privé- en de openbare sector zijn aangesproken in verband met de opstelling van een dergelijk plan? Hoe staat het met de inventaris van Brusselse infrastructuur en evenementen met internationale uitstraling? Is de minister-voorzitter bereid de rol van het BITC te herdenken, teneinde de betrokkenheid van alle partners te bevorderen?

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw Lemesre heeft het woord.

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).- *Mijnheer de minister-president, u presenteert dus in juni een nieuw plan voor de internationale ontwikkeling van Brussel. Waarom hebben we daar drie jaar op moeten wachten?*

We hebben van mevrouw Roggemans het richtschema ontvangen met daarin ook een hoofdstuk over de culturele en toeristische uitstraling van de Europese wijk, waarin aandacht wordt geschonken aan citymarketing.

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme Lemesre.

Mme Marion Lemesre.- PDI : de nouvelles initiales censées organiser toute une politique internationale pour Bruxelles, que vous nous présenterez dès juin prochain, comme il a été annoncé. J'aimerais vous croire, M. le ministre-président, mais pourquoi, alors que vous parlez souvent, depuis votre installation, du rôle international de Bruxelles, aura-t-il fallu attendre trois ans avant que ce plan ne sorte ?

Au niveau de l'aménagement du territoire, qui doit englober l'ambition internationale et plus particulièrement européenne de Bruxelles, nous

Ik vind het nieuwe richtschema echter onvoldoende ambitieus. In het vorige richtschema stonden nog plannen voor een Europees museum en voor een toneelzaal. Daar is nu niets meer van te merken.

U hebt allicht de studie over het recreatieve toerisme in Brussel van het consultantsbureau Ramboll Management gelezen. Daarin worden de belangrijkste redenen waarom toeristen naar Brussel komen in kaart gebracht en wordt gepeild naar de meningen van bewoners en toeristen over de stad.

De helft van de toeristen wordt aangetrokken door het culturele en historische erfgoed en 50% van de ondervraagde personen hecht er belang aan dat Brussel de Europese hoofdstad is. Tenslotte speelt ook de Brusselse levensstijl mee, en meer bepaald de gastronomie, het multiculturele karakter en de warme ontvangst.

Veel toeristen bezoeken Brussel omdat het de Europese hoofdstad is, maar in de Europese wijk zien ze enkel kantoorgebouwen. Op die manier wordt het saaie, grijze imago van Brussel natuurlijk in stand gehouden. De toeristische sector vindt een Europees museum noodzakelijk. Het zou niet alleen een ontspannende, maar ook een educatieve functie hebben.

De culturele sector is het er unaniem over eens dat er nood is aan een grote theaterzaal. Momenteel zijn grote spektakels soms niet te zien in Brussel bij gebrek aan een geschikte locatie. Zo'n zaal had ook kunnen helpen om de Europese wijk's avonds wat leven in te blazen en had de Europese lidstaten en regio's de kans geboden om zich op een andere manier voor te stellen aan het publiek.

Waarom hebt u beslist deze twee projecten af te blazen? Hebt u de toeristische en de culturele sector en de vertegenwoordigers van de gewesten geraadpleegd? Als er al centra van culturele activiteit zijn in de Europese wijk, zoals mevrouw Roggemans beweert, dan is geen enkel daarvan op Europa gericht. Het is jammer dat het richtschema daar geen verandering in brengt.

Wij moeten evenwel optimistisch blijven en oog hebben voor wat al is verwezenlijkt. Er is een tijd geweest waarin Brussel werd gepromoot in een

avons reçu de Mme Marie-Laure Roggemans - Mme Europe - le schéma directeur comprenant un chapitre qui rejoint cette préoccupation de "city marketing" exposée par M. Béghin. Ce chapitre s'intitule "rayonnement culturel et touristique du quartier européen".

Voici l'un des éléments qui me semblent extrêmement importants. Oserais-je parler plutôt du manque de "rayonnement culturel et touristique" dont fait preuve ce schéma directeur ? En effet, alors que le schéma directeur précédent préconisait la création du musée de l'Europe dans les bâtiments du Parlement, mais également l'installation d'une grande salle de spectacle ouverte à des productions de différentes communautés, il n'en est plus rien dans ce schéma. J'avoue ne pas très bien comprendre cette absence.

Vous avez certainement lu l'étude sur "le tourisme de loisirs à Bruxelles en vue d'orienter la politique touristique bruxelloise pour les dix prochaines années", réalisée par Ramboll lors des dernières assises. Cette étude avait permis d'identifier les principales motivations des touristes qui viennent visiter Bruxelles, mais aussi de qualifier la perception de la ville par ses citoyens et ses principaux marchés émetteurs, que sont le Royaume-Uni, les Pays-Bas, la France et l'Allemagne.

Lorsque l'on analyse les facteurs poussant à la visite, il apparaît que 50% des visiteurs mettent en avant la qualité du patrimoine culturel et historique de Bruxelles. En deuxième position apparaît le motif "Bruxelles, capitale de l'Europe", mentionné par près de 30% des personnes interrogées. Suit l'art de vivre bruxellois, essentiellement caractérisé par sa gastronomie, sa multiculturalité et l'accueil chaleureux que réservent les Bruxellois aux visiteurs.

Nous savons tous que de nombreux touristes viennent à Bruxelles pour visiter la capitale de l'Europe. Lorsqu'ils arrivent dans le quartier européen, ils ne voient que des bureaux. Comment, dans ces conditions, casser l'image institutionnelle de Bruxelles ? D'après tous les professionnels du tourisme, pourtant, ce musée est nécessaire. Non seulement comme zone d'attraction pour Bruxelles, mais également pour faire ressentir aux Européens eux-mêmes ce que l'Union européenne leur apporte depuis sa création et quelle en est la genèse.

brochure met als titel "De Ardennen"!

Vroeger was Brussel alleen gekend als administratieve hoofdstad. Dankzij het werk van Brussels International Tourism and Congress (BITC) is Brussel nu ook gekend als hoofdstad van de Jugendstil en het beeldverhaal, en als een groene stad waar het goed leven is en waar gastronomie en shopping hoog in het vaandel staan.

Dat is het resultaat van citymarketing rond zes thema's: kunststad, stad vol levenskunst, muziekstad, koninklijke stad, groene stad en Europese stad.

Sinds geruime tijd mag Brussel ook de internationale themajaren kiezen. Daardoor kunnen wij de nadruk leggen op wat wij belangrijk vinden.

De opsplitsing van het cultuurbeleid was geen goede zaak voor het imago van Brussel. Dankzij het BITC wordt Brussel eindelijk gepromooot als een volwaardig toeristisch en cultureel gewest en niet langer als een toegangspoort tot Wallonië of een Vlaamse kunststad.

Het BITC zou een oplossing kunnen bieden voor de bevoegdheidsversnippering aangezien de dienst van allerlei overheden subsidie krijgt. Jammer genoeg ligt het centrum voortdurend in conflict met de bevoegde instellingen der gewesten en gemeenschappen.

Mijn ervaring zegt me dat het optimisme van mevrouw Huytebroeck over het samenwerkings-akkoord met het Waals Gewest inzake het OPT (Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles) enigszins naïef is. De samenwerking met de andere gewesten is echter wel overtuigend.

Volgens de studie van Ramboll Management zouden de meeste toeristen die geïnteresseerd zijn in Brussel als reisbestemming, ook andere Belgische steden willen aandoen. De centrale ligging van Brussel en de nabijheid van andere populaire steden moeten dan ook goed in de verf worden gezet. Overnachtingen in Brussel moeten worden gestimuleerd. Nog te vaak gaat een Japanse toerist na een kort bezoek aan Manneken Pis en de Grote Markt in Brugge overnachten.

En ce qui concerne la grande salle de spectacle, tous les opérateurs culturels, que vos prédécesseurs avaient rencontrés, avaient insisté sur sa création, permettant de présenter à Bruxelles, dans des conditions optimales, des spectacles qui actuellement ne peuvent s'y produire par manque de locaux adéquats. D'autres contacts avec les représentants des Régions d'Europe nous avaient poussés à la situer dans le quartier européen, afin de faire vivre ce dernier le soir. Cela aurait aussi permis aux pays et régions représentés dans l'Union européenne de s'assurer à Bruxelles une visibilité vis-à-vis du public, qui ne soit pas seulement administrative.

Je voudrais dès lors savoir pourquoi vous avez décidé de supprimer ces deux projets et si, pour prendre cette décision, vous avez contacté les professionnels des secteurs touristique et culturel, ainsi que les représentants des Régions. S'il est vrai, comme le dit "Madame Europe", que des pôles culturels existent dans la zone européenne, aucun n'est réellement tourné vers l'Europe. Il est étonnant que le schéma directeur proposé actuellement ne veuille pas pallier cet état de fait.

Mais soyons optimistes. Regardons les bonnes choses qui ont été entreprises et ce qui est actuellement positif par rapport aux situations que nous avons connues antérieurement. Elles étaient nettement préjudiciables à l'image de Bruxelles. Souvenons-nous de ces brochures de l'Office de promotion du tourisme (OPT), où Bruxelles était vendue dans la brochure intitulée "Les Ardennes" !

Bruxelles, autrefois renommée uniquement comme ville administrative, commence à être connue, notamment grâce au travail de Bruxelles international - tourisme et congrès (BITC). Elle est de plus en plus connue comme capitale de l'Art nouveau, mais aussi pour la bande dessinée. Elle l'est également comme ville verte, où il fait bon vivre et où la gastronomie et le shopping tiennent une place importante.

Tout cela s'est fait petit à petit, grâce à un travail quotidien et à un "city marketing", développé avec des professionnels sur six piliers : ville d'art, ville d'art de vivre, ville royale, ville verte, ville de musique et ville européenne.

Depuis quelque temps, les années thématiques internationales sont enfin choisies par les Bruxellois.

Het is erg moeilijk criteria vast te leggen voor de toekenning van subsidies ter promotie van het Brusselse imago. Hoe kunnen initiatieven als het planten van de Meyboom en de European Business Summit met elkaar worden vergeleken? Toch zou men moeten weten wat hun impact is op de folklore, het toerisme en de economie van het gewest. We kijken dan ook hoopvol uit naar uw Plan voor internationale ontwikkeling.

Er bestaan niet alleen veel studies. Ook het Observatorium voor Toerisme te Brussel levert nuttig werk door permanent analyses te publiceren op zijn website. De strategische plannen zijn ondertussen niet meer te tellen. Wanneer zult u de geplande maatregelen uitvoeren?

(Applaus bij de MR)

C'est une bonne évolution, car cela nous permet de choisir les axes que nous, Bruxellois, voulons mettre en valeur. Cela avait été à la base de ma réflexion, lorsque, échevine du Tourisme de la Ville de Bruxelles et présidente du Tourisme Information Bruxelles (TIB), j'ai oeuvré à la création de l'actuel BITC.

Cela nous a permis de disposer enfin d'un organisme régional qui s'occupe de la promotion de Bruxelles comme une Région touristique et culturelle à part entière, et non comme une porte d'entrée de la Wallonie ou comme une ville d'art de Flandre. En effet, la communautarisation du tourisme a sans doute été l'un des éléments les plus préjudiciables à l'image de Bruxelles et à sa promotion en tant que Région à part entière.

Sans entrer dans une analyse de l'inconfort institutionnel dont, ni vous, ni moi, ne sommes directement responsables, on peut regretter que le tourisme soit une compétence particulièrement éclatée. Je rejoins d'ailleurs le constat de M. Béghin à cet égard.

En tant que réceptacle des différents deniers publics, le BITC est une réponse pragmatique à l'éclatement inconfortable des compétences. Mais force est de constater qu'il est en conflit permanent avec toutes les institutions responsables de la même matière dans les Régions et les Communautés.

Malheureusement, mon expérience et ma connaissance des pratiques sur le terrain m'empêchent d'afficher l'optimisme béat de Mme Huytebroeck suite à la signature de l'accord de coopération avec la Région wallonne sur l'OPT, que nous aurons à entériner lors d'une séance de la COCOF.

Il est cependant vrai que les collaborations avec les deux autres Régions sont importantes. L'étude de Ramboll Management avait notamment mis en évidence le fait que Bruxelles peut aussi profiter de l'attrait qu'ont les autres villes belges pour les visiteurs. En effet, 45% des touristes interrogés ont exprimé leur intention de visiter une autre ville en Belgique à l'occasion de leur séjour. Ces villes sont Waterloo, Bruges, Anvers et Louvain.

Ce constat peut constituer une opportunité pour la capitale. Il s'agit donc d'inclure dans sa promotion sa position centrale et sa proximité des autres villes

présentant un intérêt touristique. Mais aujourd'hui, trop souvent, les Japonnais qui arrivent à Bruxelles visitent la ville, prennent des photos de Manneken Pis et de la Grand-Place, avant d'aller dormir à Bruges. C'est un schéma encore trop fréquent parmi les tour-opérateurs japonais. Pour défendre les intérêts de Bruxelles, c'est l'inverse qu'il faut essayer de faire.

Je suis consciente de la difficulté d'évaluer toutes les actions entreprises pour la promotion de l'image de Bruxelles dans un même prisme. Il est extrêmement difficile d'établir des critères pour octroyer les fameux subsides de promotion de l'image internationale de Bruxelles. Comment, par exemple, comparer l'importance de l'European Business Summitt, qui a lieu ces jours-ci, avec la plantation du Meyboom, même s'il s'agit parfois des mêmes inscriptions budgétaires ?

Tous deux ont leur importance, chacun dans leur créneau et pour leur public. Mais lorsque vous financez des actions avec les crédits de l'image nationale et internationale de Bruxelles, il est important d'en analyser les retombées réelles, tant populaires que touristiques et économiques, pour notre Région. C'est dire combien nous attendons avec impatience votre PDI, en espérant qu'il ne soit pas un PDP, c'est à dire un plan de plus !

Des études, nous en avons eues beaucoup depuis le premier Livre blanc et les deuxièmes assises. L'Observatoire du tourisme fait un travail quotidien intéressant et consultable sur internet. Les constats ont déjà été dressés et nous connaissons les recettes. Les plans stratégiques ont été écrits cent fois, y compris par le secteur privé, qui est très demandeur d'une coordination des politiques. Quand comptez-vous passer à la mise en oeuvre de ceux-ci? Telle est ma question.

(Applaudissements sur les bancs MR)

De voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- *In vergelijking met de andere sprekers leg ik meer geduld aan de dag. Het economische belang van het toerisme is overduidelijk en wordt ook vermeld in het regeerakkoord. Het gaat om duizenden directe en indirecte arbeidsplaatsen.*

M. le président.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- Je souhaitais m'insérer dans l'interpellation de M. Béghin, pour dire que je serai beaucoup plus patiente que les précédents orateurs. Tout d'abord, je rappellerai les termes de l'accord de gouvernement. Il ne faut plus démontrer l'importance que le tourisme peut représenter dans le développement économique d'une Région. Des

Daarom heeft de regering zich ertoe verbonden om in het buitenland promotie te maken voor een aantal evenementen die hier plaatsvinden. Ze wil een beleid voeren van citymarketing en de voornoemde samenwerkingsakkoorden bevorderen. Brussel moet een bestemming op zich worden en niet alleen de toegangspoort tot België zijn.

De regering heeft zich ertoe verbonden het imago van Brussel te promoten. Dat gebeurt door de organisatie van stadsevenementen. In zijn beleidsverklaring heeft de minister-president gewezen op het fundamenteel belang van de internationale bestemming van Brussel, zowel voor het statuut als hoofdstad van België, als voor de toekomst en de uitstraling ervan.

Er zijn in dit verband een aantal belangrijke gegevens. De kanaalzone behoort tot de prioritaire gebieden van het Europees fonds voor regionale ontwikkeling (EFRO) en wordt nog te weinig benut. Ik heb ooit schertsend voorgesteld om de Zinneke Parade op het kanaal te organiseren.

Het is echter wel degelijk mogelijk om er grote evenementen te organiseren. Dat gebeurt nog onvoldoende.

Ook sociaal toerisme en opleiding zijn sectoren in volle ontwikkeling. Brussel is immers een internationale bestemming voor zakentoerisme en toerisme in het algemeen. In de horeca is er een tekort aan werknemers.

Zo is er bijvoorbeeld een groot tekort aan kamermeisjes. Er is op dat vlak nood aan een opleiding. De voorkeur moet daarbij gaan naar vier- en vijfsterrenhotels.

Ook de opening van het nieuwe Congressenpaleis in 2009 zal een belangrijke toeristische ontwikkelingspool betekenen. Er zijn bijgevolg opleidingen nodig voor stewards, horeca-personeel, schoonmaakpersoneel, enzovoort. Er liggen hier heel wat arbeidsmogelijkheden voor de Brusselaars als er in sociale clausules wordt voorzien. Dat staat ook in het regeerakkoord.

Die sociale clausules moeten ook verder gaan dan nu het geval is, zodat er meer mensen aan het werk kunnen in het Brussels gewest.

milliers d'emplois directs et indirects dépendent de ce secteur et de son développement. J'y reviendrai, car cet aspect constitue l'une des priorités absolues.

A cet égard, le gouvernement s'est engagé à favoriser à l'étranger la promotion des événements se déroulant sur notre territoire, et susceptibles d'attirer les touristes. Il s'est engagé également à mettre en place une véritable politique de "city marketing" et à favoriser les accords de coopération que nous venons d'évoquer. Ceci afin de faire de Bruxelles une destination de choix, et non plus une simple porte d'entrée vers la Belgique.

Promouvoir l'image de Bruxelles est également l'un des engagements du gouvernement. Il se concrétise au travers des nombreux événements urbains que nous connaissons. Lors de la déclaration de politique générale, le ministre-président a rappelé que la vocation internationale de Bruxelles est fondamentale, tant pour son statut de capitale du pays que pour son avenir et son rayonnement. C'est un atout primordial.

A cet égard, je souhaite insister sur plusieurs points. Tout d'abord, comme cela a déjà été évoqué en commission, la zone du canal, qui se retrouve dans les actions prioritaires menées au sein du Fonds européen de développement régional (FEDER), est probablement encore trop peu exploitée. Jadis, j'avais évoqué sous le ton de la boutade l'idée d'une grande "Zinneke Parade" sur le canal.

Sans doute pourrait-on un jour y imaginer l'organisation d'événements de cette ampleur. En termes de mobilité, ou plus simplement de tourisme culturel, le canal reste une zone totalement exploitable et dont nous n'avons pas encore tiré profit au maximum.

Le tourisme social et la formation sont également des secteurs en développement, dans la mesure où Bruxelles a aujourd'hui une vocation internationale dans les domaines du tourisme d'affaires et du tourisme en général. Nous savons que le secteur de l'horeca a besoin de main d'œuvre.

J'ai rencontré certains de ses représentants et ce secteur a grand besoin, par exemple, de femmes de chambre. Il y a pénurie dans cette profession en Région bruxelloise et il faudrait développer des initiatives en la matière, notamment par le biais de formations. La priorité devrait être donnée aux

Mijnheer de minister-president, u hebt mijn volkomen vertrouwen. We hebben vorige week meer vernomen over de studies in het kader van het schema voor de ontwikkeling van de handel. Ik ben er zeker van dat dit schema en het Internationaal Ontwikkelingsplan (IOP) voldoende ambitieus zullen zijn.

chambres des hôtels de quatre ou cinq étoiles, qui sont nombreuses dans notre Région.

L'ouverture du nouveau Palais des Congrès en 2009 constitue également un pôle important d'attractivité touristique pour Bruxelles. Dans cette perspective, nous pourrions imaginer la formation de stewards, de personnel pour l'horeca, pour le nettoyage, etc. Il y a là un potentiel énorme pour les Bruxellois, à condition de prévoir des clauses sociales, que l'accord de gouvernement inclut également.

Ces clauses devraient être davantage renforcées par rapport à ce qu'elles sont actuellement. Elles permettraient de mettre davantage de personnes, jeunes et moins jeunes, au travail en Région bruxelloise.

J'ai une totale confiance en vous, M. le ministre-président. Nous avons entendu la semaine dernière les différentes études menées au niveau du schéma de développement commercial en Région bruxelloise et, pour le père du PRD que vous êtes, je réitère la confiance que je vous porte, notamment pour que ce futur schéma directeur et ce futur PDI soient à la hauteur des ambitions de Bruxelles et de l'avenir de la Région. Je serai plus patiente, mais aussi plus curieuse que les personnes qui ont pris la parole avant moi de prendre connaissance de ce document.

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche.- Ik ben het eens met de analyse van de heer Béghin: het ontbreekt ons aan een overkoepelende en doelgerichte visie op de promotie van Brussel. Dat hierover hardop wordt nagedacht, kan op het eerste gezicht interessant lijken. Het toont aan dat men nadenkt over de identiteit van Brussel.

De heer Béghin haalde de meest recente regeringsverklaring aan waarin de minister-voorzitter zich inspande om een nieuwe identiteit en zowaar een internationale roeping voor Brussel te definiëren. Daar is hij ondertussen al een tijdje mee bezig. Ondertussen is het zo ver gekomen dat hij het luidop heeft over een Brussels volk. Dat Brussels volk zou uitmunten in verdraagzaamheid en een natuurlijke alliantie moeten aangaan met dat andere verdraagzame volk, de Walen. Die alliantie zou zich dan richten tegen het

M. le président.- La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche (en néerlandais).- *Je partage l'analyse de M. Béghin : nous manquons d'une vision globale et ciblée de la promotion de Bruxelles.*

M. Béghin cite la dernière déclaration gouvernementale, dans laquelle le ministre-président appelait à définir une nouvelle identité et une vocation internationale pour Bruxelles. Depuis lors, il a parlé à voix haute d'un peuple bruxellois qui se distinguerait par sa tolérance et devrait nouer une alliance naturelle avec un autre peuple tolérant que sont les Wallons, pour se liguer contre les Flamands égoïstes.

Ainsi apparaît l'agenda caché d'une Bruxelles qui veut se façonner une nouvelle identité artificielle. Cette identité repose sur une fiction, à savoir l'existence d'une économie bruxelloise autonome, où des Flamands polyglottes occupent des emplois qui

zelfzuchtige rijke Vlaanderen, dat enkel aan zichzelf denkt.

Ik heb nog niet veel protesten gehoord tegen die ronduit groteske stellingnames. Hier komt de verborgen agenda naar boven van een Brussel dat zichzelf op kunstmatige wijze een eigen nieuwe identiteit wil aanmeten. De kunstmatige identiteit en het bijpassende imago dat men wil uitdragen, gaan uit van een complete fictie, namelijk het bestaan van een autonome Brusselse economie, waar meertalige Vlamingen jobs bezetten die zogezegd toekomen aan Franstaligen, die uiteraard met één taal de wereld denken aan te kunnen.

Kortom, het hele verhaal over een imago voor Brussel past in een strategie waarbij de hoofdstad zich wil afscheuren van haar Vlaamse culturele, historische en economische achterland en daarbij een muur optrekt.

Dat zien we ook in de kwestie van de zogenaamde citymarketing. Welke lading dekt de vlag? Gaat het over de marketing van de city, van de stad Brussel, van het gefuseerd stadsgewest, dat eigenlijk niet bestaat maar er misschien toch moet komen, of van het hoofdstedelijk gewest?

Collega's beklagen zich erover dat de promotie van Brussel op een vage, versnipperde en verwarde manier gebeurt, en vergeten dat dit een bewuste strategie van de machthebbers is. Het is immers maar al te goed bekend dat de promotie van Brussel meestal neerkomt op de promotie van recreatief en congresoerisme, en toerisme is nu eenmaal een bevoegdheid van de gemeenschappen.

In het Brussels Gewest tracht men een andere visie te ontwikkelen dan de visie die staatsrechtelijk vastligt. Dat luidt uiteraard tot onduidelijkheid en conflicten. Vooral de houding van het instituut Brussel Internationaal - Toerisme & Congres (BITC), dat als een semi-gewestelijke en semi-stedelijke vzw werkt, roept vragen op.

Ik denk met name aan wat de heer Simons een jaar geleden uitspookte. Hij was destijds eerste schepen van de stad Brussel en voorzitter van het BITC, en verzette zich ertegen dat Toerisme Vlaanderen Brussel samen met Brugge, Antwerpen, Gent, Mechelen en Leuven opnam in het totaalpakket van de Vlaamse kunststedenactie.

devraient revenir aux francophones unilingues.

L'image de Bruxelles s'inscrit dans une stratégie selon laquelle la capitale veut se détacher de son passé culturel, historique et économique flamand.

Nous le constatons également dans la question du city marketing. S'agit-il du marketing de la ville de Bruxelles, de la Région fusionnée - qui en fait n'existe pas - ou de la Région capitale ?

Des collègues se plaignent que la promotion de Bruxelles soit fragmentée et confuse, mais ils oublient que c'est une stratégie des autorités. Il est notoire que la promotion de Bruxelles se réduit à la promotion du tourisme récréatif et de congrès et que le tourisme est une compétence des Communautés.

En Région bruxelloise, on tente de développer une autre vision que celle définie par la Constitution, ce qui débouche sur un manque de clarté et des conflits. C'est surtout la position du BITC qui suscite des questions.

Il y a un an, quand il était premier échevin de Bruxelles-Ville et président du BITC, M. Simons s'était ainsi opposé à ce que "Toerisme Vlaanderen" intègre Bruxelles dans la "kunststedenactie" (action flamande de promotion des villes d'art). Selon lui, Bruxelles devait être considérée comme une entité touristique dotée d'un statut particulier et il a demandé au BITC de réaliser sa mission de promotion avec son propre logo, en fonction des besoins associés à son statut de ville bilingue et de capitale de la Belgique et de l'Europe.

L'argument selon lequel Bruxelles est une capitale bilingue des Communautés de ce pays a été utilisé de manière perfide pour refuser l'aide de la Communauté flamande. Le refus de participer au projet de la "kunststedenactie" nie simplement l'origine flamande du patrimoine historique bruxellois. La francisation de la capitale n'a débuté qu'après la création de la Belgique et n'est devenue prépondérante que ces 50 dernières années, avec l'immigration en provenance de Wallonie et de l'étranger. La collaboration et la représentation des Communautés figurent toutefois dans le descriptif des tâches du BITC. L'attitude de l'institution confirme mon analyse.

La Communauté flamande refuse de participer au scénario de scission que les dirigeants bruxellois

Brussel diende volgens hem te worden beschouwd "als een toeristische eenheid met ongewoon statuut" en hij verzocht om "het BITC haar promotieopdracht verder te laten uitvoeren onder haar eigen logo en in functie van de bijzondere noden, rechtstreeks verbonden aan het statuut van tweetalige stad en tegelijkertijd van Belgische en Europese hoofdstad."

Het is duidelijk dat het argument dat Brussel een tweetalige hoofdstad van de gemeenschappen van dit land is, op een perfide manier werd gebruikt om de uitgestoken hand van de Vlaamse Gemeenschap te weigeren. Door de weigering om mee te werken aan het Vlaamse kunststeden-project, werd het feit dat het Brusselse historische erfgoed door en door Vlaams is, koudweg genegeerd. De verfransing van de hoofdstad begon pas na het ontstaan van België en kreeg pas zeer recent, namelijk gedurende de laatste vijftig jaar, het overwicht door immigratie uit Wallonië en het buitenland. De vertegenwoordiging van en de samenwerking met de gemeenschappen staat nochtans in de eigen taakomschrijving van het BITC. De houding van de instelling bevestigt de analyse uit mijn inleiding.

De Vlaamse Gemeenschap weigert om mee te werken aan het afscheidingsscenario waar de Brusselse machthebbers blijkbaar voor kiezen en blijft Brussel promoten als een toegangspoort naar Vlaanderen en als een stad met een belangrijke aantrekkingskracht: het is namelijk een meer-voudige hoofdstad en een internationaal zaken- en congrescentrum.

Onze fractie plaatst zich ook op deze lijn en weigert mee te werken aan de omfloerste uitholling van de gemeenschapsbevoegdheden. De rol en de werking van het BITC dienen dus opnieuw te worden bekeken, maar dan wel in het kader van een samenwerkingsplatform voor de gemeenschappen en de lokale overheden. Ik had graag hierover het standpunt van de regering vernomen.

Het is niet in het belang van Brussel om in te gaan tegen de mogelijkheden die de Vlaamse Gemeenschap biedt. De Vlaamse promotie in het buitenland is heel performant en een betere samenwerking met Brussel zou de sector en Brussel zelf ten goede komen. Jammer genoeg wil Brussel niet bekend staan als hoofdstad van de

choisisSENT et continue à promouvoir Bruxelles comme une porte d'entrée en Flandre et comme ville disposant d'un potentiel d'attraction important : une capitale plurielle et un centre d'affaires et de congrès international.

Le rôle et le fonctionnement du BITC doivent être revus dans le cadre d'une plate-forme de coopération rassemblant les communautés et les autorités locales.

Bruxelles n'a pas intérêt à s'opposer aux possibilités offertes par la Communauté flamande. Cette dernière est en effet très efficace quand il s'agit d'assurer sa promotion à l'étranger. Malheureusement, Bruxelles ne veut pas être connue comme capitale de la Communauté flamande, ce qui explique le choix de sa prétendue vocation internationale.

Le problème est le même, s'agissant du soutien aux manifestations culturelles, sportives et autres qui contribuent à améliorer l'image de la Région. Dans ce domaine, nous cherchons, coûte que coûte, à construire une image qui est vouée à l'échec, parce qu'elle ne se base pas sur la réalité politique et économique.

Pierre Thonon, le secrétaire général de l'UEB, a déclaré récemment que l'insécurité était le problème le plus important du city marketing. Il associe l'insécurité à l'incertitude économique et aux problèmes d'intégration des populations étrangères.

Bruxelles doit tirer sa situation au clair avant d'envisager une politique de city marketing digne de ce nom. Cela suppose deux conditions de base : premièrement, elle doit être une capitale réellement bilingue, qui ne se détourne pas de la Communauté flamande. Deuxièmement, elle doit rationaliser ses structures internes. C'est seulement de cette manière qu'elle pourra offrir un environnement urbain agréable à ses habitants et ses visiteurs, et qu'elle pourra envisager le développement d'une forme ou l'autre de vocation internationale.

Notre groupe continuera à assumer son devoir démocratique en tant que parti de l'opposition, en continuant à attirer l'attention du pouvoir en place sur ces problèmes.

Vlaamse Gemeenschap. In dat geval blijft van België, laat ons wel wezen, niet veel meer over. Alles bij elkaar genomen verklaart dit de keuze voor de zogenaamde internationale roeping.

Wat betreft de ondersteuning van de culturele, sportieve en andere manifestaties en projecten die het imago van het gewest kunnen verbeteren, is Brussel in hetzelfde bedje ziek. Men wil koste wat het kost een imago opbouwen zonder dat er een visie achter zit die gebaseerd is op een staatkundige en economische realiteit. In de praktijk komt het erop neer dat men met deze fondsen uiteenlopende projecten steunt waarbij het enige criterium voor steun vriendjespolitiek is, "ons kent ons". Een dergelijk beleid is uiteindelijk, en ook op korte termijn tot mislukken gedoemd.

Brussel moet orde op zaken stellen voor het eraan kan denken om zich te verkopen en bekend te maken in de wereld. Pierre Thonon, de secretaris-generaal van het VOB, zei enige tijd geleden dat het grote probleem voor de citymarketing de onveiligheid is. De onveiligheid hangt volgens hem samen met economische onzekerheid en met de integratieproblemen van buitenlandse bevolkingsgroepen. Hij voegt er in één adem aan toe: "Kortom, geen schone stad, geen aangename omgeving en geen leuk stadsmeubilair, als er geen veiligheid is". Ik zou nog even verder kunnen gaan maar dan zwaait men weer met de dooddooener racisme. Nogmaals, het waren niet mijn woorden.

Voor onze fractie is de situatie duidelijk: voor Brussel er maar aan kan denken een ernstig beleid voor de zogenaamde citymarketing op te zetten, moet het eerst in het reine komen met zichzelf. Hiermee vertolken wij eens te meer een meerderheidsstandpunt van de publieke opinie.

Dat houdt ten eerste in dat Brussel daadwerkelijk een tweetalige hoofdstad wil zijn en zich niet mag afkeren van de Vlaamse Gemeenschap. Brussel moet ten tweede tegelijkertijd haar interne structuren zodanig stroomlijnen dat het werkelijk mogelijk wordt om een beleid te voeren. Enkel op die manier kunnen de stad Brussel en het Brussels Gewest een leefbare stadsomgeving worden voor alle inwoners met goede intenties en de bezoekers. Pas dan zullen dromen over de uitbouw van een of andere vorm van internationale roeping gepast zijn. Zolang aan deze twee basisvooraarden niet

is voldaan, zijn alle intenties of initiatieven bij voorbaat verspilde energie. Onze fractie zal haar democratische plicht als oppositiepartij blijven doen en de machthebbers blijven wijzen op die pijnpunten, of u dat nu prettig vindt of niet.

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- De voorgaande spreker klonk voorwaar prozaïsch, terwijl hij het eigenlijk had over het oude verleden, de taal die hier gesproken werd en over veiligheid.

De heer Béghin heeft gesproken over het toeristisch beleid en over het imago van Brussel bij niet-Brusselaars. Die invalshoek is een goede gelegenheid om het even te hebben over het imago en de identiteit van Brussel. Het buitenland houdt ons vaak een spiegel voor. De Brusselaar heeft een meervoudige identiteit: hij is Frans- of Nederlandstalig, hij is een Franse Brusselaar of een Vlaamse Brusselaar. Als we spreken over Brussel en de uitstraling van Brussel, is het noodzakelijk om ons bewust te zijn van onze identiteit. Daarvoor moet je culturele bagage hebben en cultuur uitstralen.

Wat behelst die Brusselse identiteit? De situatie is paradoxaal. Er is een lacune in Brussel. Brussel voert de facto een cultuurbeleid, daar is geld voor, de begroting daarvoor wordt hier goedgekeurd, maar Brussel heeft geen politieke structuren, geen administratie, geen beleidsdomein dat betrekking heeft op cultuur. Dat is de realiteit. Zonet werd verwezen naar Brxl Bravo. We merken dat de Brusselaars elkaar vinden op het terrein, ze noemen het zelfs een vriendschap die spontaan groeit. Er wordt hier samengeleefd, we hebben een identiteit. De minister-president draagt dat ook uit. Ik denk aan de oktoberverklaring van 2006 en aan zijn gedreven betoog ter gelegenheid van het colloquium "Brussel quo vadis".

Mijn vraag is wanneer hij dat zal formaliseren. Aangezien Brussel geen structuren of beleidsdomein met betrekking tot cultuur heeft, staat en valt de verdediging van de Brusselse identiteit met één persoon. De parlementsleden kunnen daar alleen maar op staan kijken. Ik heb nochtans de indruk dat de minister-president in afdeling 22, de zogenaamde sinterklaaspot, een politieke lijn

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- *M. Béghin a évoqué la politique touristique et l'image de Bruxelles auprès des non-Bruxellois. Cela nous permet de nous pencher sur l'image et l'identité de Bruxelles. Car souvent, l'étranger nous renvoie le reflet de nous-mêmes. Le Bruxellois a une identité multiple : il est francophone ou néerlandophone. Pour le rayonnement de Bruxelles, nous devons être conscients de cette identité.*

Mais que recouvre-t-elle ? Paradoxalement, Bruxelles mène une politique culturelle, mais elle ne dispose pas de structures politiques, d'administration et de domaines de gestion relatifs à la culture. Les Bruxellois se rencontrent sur le terrain, où des amitiés se nouent, comme dans le cas de Brxl Bravo. Nous vivons ensemble, nous avons une identité, à laquelle le ministre-président contribue également. Cependant, quand va-t-il la formaliser ?

J'ai le sentiment qu'il a arrêté une ligne politique sous la division 22. C'est celle de la cohabitation à Bruxelles, du choix de l'image d'une ville ouverte et accueillante, d'une ville bilingue qui, de ce fait, tend automatiquement vers un plurilinguisme qui est intéressant pour les étrangers. Je pense qu'il ne doit pas être très difficile de trouver les moyens financiers pour rencontrer ces objectifs en termes d'image nationale et internationale. Mais il faut d'abord savoir précisément de quoi il s'agit.

Dans le passé, tout était groupé sous un dénominateur commun. Mon groupe défend une politique forte relativement au rayonnement de Bruxelles.

M. le ministre-président, c'est une bonne occasion de faire connaître votre point de vue au parlement. J'espère que vous pourrez annoncer de nouvelles avancées institutionnelles.

stopt. Het gaat over het samenleven in Brussel, de keuze voor het imago van een open en gastvrije stad, over een tweetalige stad die door haar tweetaligheid automatisch ook flexibel meertalig is, wat ook voor buitenlanders interessant is.

Ik denk dat we niet zoveel moeite moeten doen om aan die definities te geraken. Uit de cijfers van afdeling 22 blijkt dat het gaat over het bevorderen van het nationaal en internationaal imago, over allerhande uitgaven voor buitenlandse betrekkingen en het nationaal en internationaal imago, over krediet voor de promotie daarvan, over de toelage in verband met de bevordering van Brussel en de rol ervan als internationale hoofdstad. Er worden benamingen gegeven, maar dit is niet wat wij willen zeggen, want je weet eigenlijk niet waar het precies over gaat. Er zit geen lijn in.

In het verleden werd alles onder dezelfde noemer gebracht, van een topsporter als Eddy Merckx tot de Zinneke Parade. Mijn fractie is voorstander van een gecoördineerd en sterk beleid inzake de uitstraling van Brussel.

Mijnheer de minister-president, dit is een uitstekende gelegenheid om uw visie aan het parlement kenbaar te maken. Hopelijk kunt u nieuwe institutionele stappen aankondigen.

De voorzitter.- De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes.- Ik ben uiteraard blij met de interpellatie van Jan Béghin. Het is nuttig het buitenlands beleid van het gewest en de impact van het Brusselse imago op het toerisme en de tewerkstelling te evalueren.

De regels van de marketing schrijven voor dat men eerst de naam en vervolgens de inhoud van een product bekendheid moet geven. Het gewest heeft het grote voordeel dat zijn naam wereldwijd bekend is. Andere steden als Antwerpen en Rijssel moeten enorme inspanningen leveren om enige naambekendheid te verwerven. In dat opzicht heeft Brussel dus een voorsprong op andere steden. Uit sommige enquêtes blijkt zelfs dat Brussel internationaal bekender is dan België.

Maar op inhoudelijk vlak knelt het schoentje. Voor een toerist is het imago van een stad niet zo belangrijk. Als hij een bestemming kiest, wil hij

M. le président.- La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).- Je me réjouis de l'interpellation de M. Béghin. Il faut évaluer la politique étrangère de la Région et l'impact de l'image de Bruxelles sur le tourisme et l'emploi.

Les règles du marketing imposent que l'on fasse d'abord connaître le nom et ensuite le contenu d'un produit. La Région a le grand avantage que son nom soit mondialement connu. Selon certaines enquêtes, Bruxelles est même plus connue que la Belgique.

En revanche, le bât blesse au niveau du contenu. Un tourist choisit sa destination en fonction de ce qu'il peut visiter et de ce que lui présentent les tour-opérateurs et les agences de voyage. Où en est le travail de lobby de la Région ? La Région y a-t-elle un accès direct ? Peut-elle compter suffisamment sur le secteur touristique ? Le lobbying se fait-il via les ambassades ou par un autre biais ? Dispose-t-on

vooral weten wat hij er kan bezichtigen. Touroperators en reisagentschappen dienen hem voorstellen te doen. Hoe ver staat het gewest met zijn lobbywerk en heeft het gewest daar rechtstreeks toegang toe? Kan het voldoende rekenen op de toeristische sector? Gebeurt het lobbywerk via de ambassades of via andere wegen? Bestaat hierover een effectiviteitsstudie?

Ik weet dat u de vertegenwoordigers van het gewest in het buitenland jaarlijks ontmoet. Wellicht bespreekt u dit onderwerp tijdens uw gesprekken. Dat volstaat echter niet. Er moet een grondige analyse komen over de effectiviteit van de gewestelijke initiatieven. Het is belangrijk te weten hoe ver het gewest precies staat met zijn lobbywerk over de concrete inhoud van het Brusselse toeristische aanbod. Welke doelstellingen stelt u voorop voor 2008?

Eén van uw recente initiatieven stelde de Belgische mode in de kijker. Op zich was dat een uitstekend initiatief maar het was onvoldoende voorbereid, meer bepaald op het vlak van de communicatie in het buitenland. Als het gewest in de toekomst gelijkaardige initiatieven neemt, dient het daar meer denkwerk aan te laten voorafgaan.

Mensen die Brussel bezoeken, moeten hier ook graag zijn en achteraf thuis reclame maken. Het hotelnetwerk is goed uitgebouwd, maar zijn er wel voldoende gekwalificeerde mensen aan de slag in de horeca? De knelpuntberoepen vormen een enorm probleem. De horecabedrijven vinden bijna niemand meer om in een restaurant te werken en koks zijn ook al moeilijk te vinden. Het lijkt mij noodzakelijk de initiatieven om meer toeristen te trekken, te koppelen aan een intensiever activeringsbeleid voor de knelpuntberoepen - de minister-president doet op dat vlak al aanzienlijke inspanningen.

Ik merk ook bijna dagelijks dat jongeren die op CERIA-COOVI school lopen, onvoldoende fierheid over hun beroep wordt bijgebracht. Zulks is heel belangrijk. Koks of mensen die opdienen in restaurants leveren immers een heel belangrijke bijdrage aan de Brusselse economie. Zij zijn eigenlijk onze ambassadeurs. Er is dan ook een enorme inspanning nodig om bepaalde beroepen meer te waarderen, zodat ze nog aantrekkelijker worden.

d'une étude sur son efficacité ?

Il ne suffit pas de parler de ce sujet à l'occasion de votre rencontre annuelle avec les représentants de la Région à l'étranger. Il convient d'analyser en profondeur l'efficacité des initiatives de la Région. Il faut savoir où en est le lobbying de la Région par rapport au contenu de l'offre touristique à Bruxelles. Quels sont vos objectifs pour 2008 ?

Une de vos initiatives récentes avait mis la mode belge en évidence. C'était une excellente initiative, mais insuffisamment préparée, notamment en matière de communication vers l'étranger. A l'avenir, de telles initiatives mériteraient davantage de réflexion.

Les gens qui visitent Bruxelles doivent se sentir bien chez nous et faire de la publicité lorsqu'ils rentrent chez eux. Le réseau hôtelier est bien développé, mais il y a des fonctions critiques dans le secteur horeca. Les initiatives destinées à attirer davantage de touristes devraient aller de pair avec une politique d'activation plus intensive en matière de fonctions critiques. Le ministre-président fournit des efforts appréciables sur ce plan.

Il faudrait également valoriser davantage certaines professions. Les cuisiniers et les serveurs participent de manière essentielle à l'économie bruxelloise et sont nos ambassadeurs auprès des visiteurs de notre ville.

En matière d'infrastructure, nous avons suffisamment d'hôtels. La réouverture du Palais des congrès nous permettra d'occuper à nouveau une place internationale de premier plan en tant que centre de congrès.

La coopération entre les Régions est indispensable. Elle a toujours existé et existera toujours. Je ne peux pas m'imaginer qu'un responsable du secteur touristique puisse refuser de prendre contact avec ses collègues de Bruges ou de Liège pour leur proposer des offres combinées.

En bref, l'inventaire existe : il est temps de travailler davantage au contenu, d'accorder plus d'attention à certains points et de veiller bien nous préparer.

Wat de infrastructuur betreft, we hebben voldoende hotels. Ik hoop ook dat het congrescentrum er binnen de geplande termijn komt, zodat Brussel zijn vooraanstaande plaats op dat vlak weer kan innemen. Als internationaal congrescentrum bekleden we momenteel de derde of vierde plaats, maar met het nieuwe centrum kunnen we onze positie nog verbeteren.

Wat de opmerkingen betreft van onder meer de heer Van Assche, samenwerking tussen gewesten is noodzakelijk; zij is er altijd geweest en zij zal er altijd zijn. Ik kan mij niet indenken dat iemand uit de toeristische sector zou weigeren om contact op te nemen met mensen uit Brugge of Luik om eventueel totaalpakketten aan te bieden.

Kortom, er is een inventaris en het is duidelijk waar we naartoe willen - het is nu tijd om meer inhoudelijk te beginnen werken, meer aandacht te vestigen op bepaalde zaken en zorg te dragen voor een goede voorbereiding.

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Om de zoveel tijd staat citymarketing hier op de agenda. Ik dank de heer Béghin om het debat opnieuw op gang te brengen. Telkens opnieuw blijkt dat Brussel zijn troeven onvoldoende uitspeelt en er onvoldoende samenwerking is.

Brussel wordt in het buitenland te weinig gezien als cultureel centrum, en behoudt het imago van een administratief centrum, van een plaats met veel politici en lobbyisten. Jammer genoeg zien buitenlanders Brussel nog te weinig als een stad waar vele culturele zaken en zelfs natuur te ontdekken valt. Vraag hen maar eens welke steden zij kennen in België. Ze zullen op de eerste plaats wel Brussel zeggen, maar op de tweede plaats komt Brugge. Als je vervolgens vraagt waar ze verbleven hebben en wat ze bezocht hebben, zullen de meesten zeggen dat ze het Memling- en het Groeningemuseum van Brugge kennen. Als je hen vraagt wat ze in Brussel bezocht hebben, sta je al wat verder van huis. Dat is zeer jammer. Zoals collega Vanraes vertelde, is onze grote naambekendheid een voordeel en een serieuze troef.

Het gaat ook niet om een budgetair probleem. Zowel de gemeenten als de gemeenschappen

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *En matière de city marketing, Bruxelles n'utilise effectivement pas suffisamment ses atouts. A l'étranger, notre ville est surtout considérée comme un centre administratif, peuplé d'hommes politiques et de lobbyistes. Elle est peu connue pour ses atouts culturels, voire pour sa nature. Les touristes étrangers qui viennent en Belgique visitent les musées de Bruges, mais pas de Bruxelles.*

Le problème n'est pas budgétaire. Tant les communes que les communautés investissent dans des services touristiques. Je crois que le budget de Bruges en la matière n'est pas plus important que celui de Bruxelles. Les moyens dont nous disposons à Bruxelles sont suffisants pour nous permettre de ne pas être connus uniquement pour Manneken Pis et l'Atomium du point de vue touristique.

En Flandre également, les atouts touristiques de Bruxelles ne sont pas assez perceptibles. Or, les promenades sur des thèmes tels que l'Art nouveau, la poésie ou la nature sont nombreuses et notre ville dispose aussi d'une offre pléthorique de musées. Les atouts de notre Région sont donc nombreux, mais ils ne sont pas suffisamment mis en valeur pour attirer les touristes flamands, wallons et étrangers.

investeren in toeristische diensten. Ik kan me niet voorstellen dat Brugge daar meer geld aan uitgeeft. Kortom, er zijn toeristische centra genoeg, en in vergelijking met Brugge krijgen die zeker voldoende middelen. Dat zou toch voldoende moeten zijn om ervoor te zorgen dat we niet alleen voor Manneken Pis en het Atomium bekendstaan.

Ook in Vlaanderen heeft Brussel op toeristisch vlak een onvoldoende sterk imago. Nochtans zijn er vele wandelingen mogelijk, bijvoorbeeld in art-nouveauwijken of poëziewandelingen, al dan niet in de natuur. Er zijn ook vele musea, denk maar aan het Muziekinstrumentenmuseum. Ik ga ze niet allemaal opnoemen, want de lijst is enorm lang. We hebben heel veel troeven, maar blijkbaar vinden niet alle Vlamingen, Walen of buitenlandse toeristen de weg naar deze mooie plekjes in Brussel.

Wat ook opvalt, is dat de meeste toeristen op zoek zijn naar de infokiosk op de Grote Markt. We hebben geen kiosk op de Grote Markt, hoewel de meeste toeristen dat wel verwachten. Het eerste waar toeristen naar vragen als ze van Zaventem komen, is nochtans de Grote Markt. Achter de hoek is een klein steegje waar het toerismekantoor gevestigd is. Dat is zeker geen duidelijk, aangenaam en uitnodigend onthaal voor toeristen.

Kunt u meedelen hoeveel het totale budget voor toerisme bedraagt? Het gaat dan om zowel de gemeenschappen als de gemeenten. Ook het budget van Brugge lijkt me interessant, want het valt op dat deze stad er met een klein budget in slaagt zijn troeven bij een groot publiek bekend te maken.

Ook tijdens mijn laatste reis, in Marokko, spraken de mensen over Brugge. Dat vond ik nogal kras. Wat is eigenlijk de verhouding tussen kostprijs en resultaat en hoe doen andere steden het op dit vlak?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Het internationaal imago van Brussel is een thema dat mij na aan het hart ligt. Dat blijkt ook uit de

Par ailleurs, les touristes sont nombreux à chercher un kiosque d'information sur la Grand-place. Il n'y en a pas. Le petit bureau touristique situé dans la rue adjacente manque de visibilité et est peu accueillant pour les visiteurs.

Quel est le montant total du budget consacré au tourisme à Bruxelles, communauté et communes inclus ? Avec un budget limité, Bruges parvient à mettre ses atouts en valeur auprès d'un large public.

Quel est finalement le rapport entre coût et résultat et comment d'autres villes agissent-elles en la matière ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *L'image internationale de Bruxelles est un sujet qui me tient à cœur. En effet, le*

ruime aandacht die ik in de regeringsverklaring van oktober vorig jaar eraan heb besteed.

De regering heeft inderdaad beslist te werken aan een plan voor internationale ontwikkeling met een inventaris van de sterke en zwakke punten van Brussel en haar imago als internationale stad om een coherent beleid uit te tekenen. Aan dat overzicht wordt momenteel gewerkt. De consultant werd eind december aangesteld. Zoals reeds eerder aangekondigd, verwachten wij het definitief document tegen juni van dit jaar.

Met dit plan moeten wij onze positie tussen de meest slagkrachtige en gastvrije internationale steden, zowel voor bedrijven als voor particulieren, kunnen versterken. Het komt erop aan een volwaardige strategie uit te dokteren om Brussel op het internationale toneel te plaatsen, als aanvulling op de maatregelen die we reeds eerder hebben genomen in het kader van het citymarketingbeleid, zoals de Brussels Day, en buitenlandse investeringen.

De heer Vanraes heeft gelijk dat het buitenland op de hoogte moet worden gebracht van belangrijke evenementen. Dat neemt tijd in beslag. Dat ontbrak bij onze campagne voor "Brussel Modestad", overigens zeker een verdienstelijk initiatief. We zijn toen wellicht overhaast te werk gegaan.

We blijven niet bij de pakken zitten. Zodra we eind maart een tussentijds rapport hebben ontvangen, kunnen we beginnen met de voorbereiding van de uitvoering van het tweeledig plan. Het eerste deel bevat een beschrijving van de sterke en zwakke punten van het gewest en het tweede, de voorstelling van prioritair te ontwikkelen maatregelen in verband met ruimtelijke ordening, de culturele en toeristische uitstraling van Brussel, de economische uitstraling van Brussel ter ondersteuning van het bedrijfsleven of de leefkwaliteit, die vorm krijgt door de netheid, de mobiliteit, de veiligheid en het leefmilieu.

Net zoals bij de uitwerking van het Contract voor economie en tewerkstelling, garandeer ik u dat alle belanghebbende partijen geraadpleegd worden. De economische, institutionele en academische wereld en de burgers, of ze nu Brusselaar of Europeaan zijn, dan wel een andere

gouvernement a décidé d'élaborer un plan de développement international qui inventorie les atouts et les faiblesses de Bruxelles et de son image de ville internationale, en vue de définir une politique cohérente. Nous attendons le document définitif pour juin 2007.

Avec ce plan, nous devons renforcer notre position parmi les villes internationales les plus rayonnantes et accueillantes. Il s'agit d'imaginer une stratégie à part entière pour placer Bruxelles sur la scène internationale, en complément des mesures déjà prises dans le cadre de la politique de "city marketing".

Nous devons informer les pays étrangers des événements importants. Cela prend du temps et c'est ce qui a fait défaut pour notre campagne "Bruxelles, ville de Mode".

Nous ne baissions pas les bras. Dès réception du bilan intermédiaire à la fin du mois de mars, nous préparerons la mise en oeuvre du plan en deux parties. La première partie contient un descriptif des points forts et des points faibles de la Région. La seconde partie présente les mesures qui devront être prioritairement développées en matière d'aménagement du territoire, de rayonnement culturel et touristique de Bruxelles, de rayonnement économique de Bruxelles à travers le soutien à l'économie ou à la qualité de vie, qui se traduit par la propreté, la mobilité, la sécurité et l'environnement.

Toutes les parties intéressées seront consultées, c'est-à-dire tant le monde économique, institutionnel et académique que les citoyens, qu'ils soient bruxellois ou européens, ou d'une autre nationalité.

Le "city marketing" ne concerne pas uniquement les autorités. Nous devons aussi pouvoir compter sur l'enthousiasme et le dynamisme du secteur privé pour construire la dimension internationale de Bruxelles.

Je vous communiquerai dès que possible l'inventaire de l'infrastructure et des événements internationaux, auquel le consultant travaille à notre demande. Le rôle précis du BITC n'est pas encore déterminé, mais cette institution jouera certainement un rôle important dans la politique de city marketing de Bruxelles.

nationaliteit hebben, zullen aan het woord komen.

Citymarketing is inderdaad niet enkel een zaak van de overheid. Wij moeten ook kunnen rekenen op het enthousiasme en het dynamisme van de privésector. Graag zag ik iedereen de krachten bundelen om de internationale dimensie van Brussel uit te bouwen.

Ik zal u zo spoedig mogelijk kennis geven van de inventaris van de infrastructuur en de internationale evenementen, waaraan de consultant op ons verzoek werkt. Het is in dit stadium nog niet mogelijk uit te maken welke rol precies is weggelegd voor het BITC, omdat het werk nog niet afgerond is. Die instelling zal zeker een belangrijke rol te vervullen hebben in het citymarketingbeleid voor Brussel.

(verder in het Frans)

Zoals u weet, hebben we het Groot Evenementenbureau (GEB) opgericht, dat een aantal evenementen beter zal kunnen coördineren. Het is een initiatief van het BITC.

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).- *In feite is het GEB een onderdeel van het BITC, want het ontvangt geen rechtstreekse subsidies. Het is geen autonome vzw.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Dat is niet relevant.*

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).- *De rol van het BITC is nog niet erg duidelijk. U moet het niet voorstellen alsof het GEB een afzonderlijk beleidsinstrument is.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik sta ten volle achter het GEB.*

(verder in het Nederlands)

Mijns inziens was het wijs het nieuwe instrument onder te brengen in wat er al bestaat.

(verder in het Frans)

(poursuivant en français)

Vous savez que nous avons aussi créé, par exemple, un bureau des grands événements qui, à nos yeux, constitue déjà une structure susceptible de veiller à la coordination de l'action des différents acteurs. De ce point de vue, le bureau des grands événements peut donc nous aider. Il est une émanation du BITC. Il est à même de coordonner, par exemple, l'action des différents partenaires pour des années thématiques.

Mme Marion Lemesre.- Il ne s'agit pas d'une émanation. Le bureau fait partie intégrante du BITC puisqu'il ne reçoit pas de subside direct. S'il s'agissait d'une asbl autonome, il y aurait d'ailleurs un problème de structure.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Aurais-je par hasard commis une grossière erreur altérant l'autonomie du BITC ? Excusez-moi, mais je crois que vous abordez là une question purement sémantique.

Mme Marion Lemesre.- Le rôle du BITC n'est pas encore très clair dans cette politique. Et vous évoquez une structure intégrée au BITC. Il ne faut donc pas la présenter comme élément distinct.

M. Charles Picqué, ministre-président.- C'était pourtant sage.

(poursuivant en néerlandais)

A mes yeux, il était sage d'introduire le nouvel instrument dans ce qui existait déjà.

(poursuivant en français)

De oprichting van een nieuwe instelling zou in strijd zijn met elke rationaliseringsdoelstelling. De citymarketingstrategie is op diverse principes gebaseerd. Een eerste principe is dat alle krachten moeten worden gebundeld om een kritieke massa te bereiken, zodat grootschalige culturele evenementen kunnen worden georganiseerd en het nationale niveau kan worden oversteegen.

Vaak verwijt men ons geld te investeren in projecten die al door andere overheden worden gesubsidieerd. Om de kritieke massa te kunnen bereiken, moeten ook alle beschikbare middelen worden samengebracht.

Wij moeten pragmatisch denken. Wij kunnen niet in ons eentje grote evenementen zoals Europaalia of de vijftigste verjaardag van het Verdrag van Rome financieren. Daarom werken wij samen met de federale overheid.

(verder in het Nederlands)

We moeten onze krachten bundelen. De institutionele bevoegdheden mogen geen hinderpaal vormen om samen te werken.

(verder in het Frans)

Ik zal me aan de vooravond van de institutionele onderhandelingen niet uitspreken over de vraag of het toerismebeleid moet worden geregionaliseerd. Het moet echter mogelijk zijn om een soort koepelstructuur voor het toerismebeleid op te richten zonder aan de bevoegdheden te raken.

Toeristische evenementen in Brussel hebben immers ook een invloed op de hotelsector in Brugge en Namen, om maar een voorbeeld te geven. Op dit ogenblik wordt er op vrijwillige basis samengewerkt, maar ik droom van een meer structurele samenwerking tussen de drie gewesten voor het toerisme.

Ik ben mijn carrière begonnen bij de dienst Toerisme en Informatie van Brussel (TIB) in 1976. Dat was een dienst zonder middelen en beleidsvisie die gebukt ging onder institutionele en financiële problemen. Een van de dingen die ik toen heb geleerd, is een langetermijnbeleid te voeren en niet om de haverklap van strategie of

Créer un organisme sur le côté aurait été en totale opposition à une logique de rationalisation. Alors, émanation, partie intégrante, nous sommes d'accord. Voilà qui vient évidemment de la Ville de Bruxelles ! Toujours les mêmes...

Evidemment, je ne crois pas possible de décréter une stratégie de "city marketing" sans se rallier à divers principes.

Le premier est qu'une coordination des efforts et des énergies est indispensable pour parvenir à une certaine masse critique capable d'attirer le touriste, entre autres, de créer des événements culturels d'envergure et de passer la rampe de la seule information nationale.

Un procès nous est parfois intenté, à M. Vanhengel et à moi-même, de consacrer de l'argent à des domaines qui existent déjà et sont déjà subsidiés par ailleurs. Toutefois, justement, pour arriver à une masse critique de capacité financière nous permettant des offres, tout l'argent doit être rassemblé.

Pour le moment, que fait la Région bruxelloise ? Par l'image actuelle de Bruxelles, elle semble mener une politique de tourisme. Et une politique culturelle. Et aussi une politique sportive. On m'accuse encore ici de sortir de nos compétences et qu'il s'agit là d'attributions communautaires. Non.

Je ne veux pas mêler ici différents thèmes. Cependant, il convient de rester pragmatique. Si Europaalia manque de moyens pour passer la rampe du rayonnement national, on en ajoute via le fédéral. Pour le cinquantième anniversaire du Traité de Rome, hier encore, avec certains d'entre vous, des expositions au Musée des beaux-arts ont été inaugurées ; l'absence de M. Verwilghen ne témoigne certainement pas d'une absence de collaboration entre la Région bruxelloise et les institutions fédérales. Nous associons nos moyens.

(poursuivant en néerlandais)

Nous devons unir nos forces. Les compétences institutionnelles ne doivent pas constituer un obstacle à la collaboration.

(poursuivant en français)

imago te veranderen. Bovendien moeten de verschillende instanties op gebied van toerisme dezelfde strategie volgen.

Er is nood aan een moderne uitrusting, aan goed, meertalig personeel en aan gemakkelijk toegankelijke informatie voor Brusselaars en toeristen. Op alle belangrijke plekken moet je snel inlichtingen kunnen vinden over wat er te beleven valt in Brussel.

Het heeft tijd gekost om een informatiekiosk te krijgen in het Zuidstation. Moest dit georganiseerd worden door de stad Brussel, de gemeenten Anderlecht of Sint-Gillis of het Brussels Hoofdstedelijk Gewest? Een dergelijke discussie is ongelooflijk als je weet dat informatie even belangrijk is als veiligheid en netheid.

We moeten ons imago en onze dienstverlening promoten. De komende maanden zullen we deze woorden omzetten in daden. Dat soort citymarketing vereist een gevoel van collectieve fierheid op de stad, maar ook een vooruitzicht op economische en sociale voordelen.

Andere steden hebben moeten vechten voor een imago, zonder over onze troeven te beschikken. Wij rusten soms een beetje op onze lauweren, omdat onze internationale stad een onverwoestbaar imago zou hebben. We mogen echter niet te snel denken dat de strijd gewonnen is.

Om het imago van Brussel in het buitenland te verkopen, moeten we keuzes maken. Waar komt bepaalde infrastructuur? Zal een gemeente ermee akkoord gaan om voort te bouwen op wat een andere gemeente doet? De strategie voor een internationaal imago kan snel botsen op een kerktoermaliteit. Dat wordt een mooie test.

In de commissie heb ik gezegd dat het Europamuseum een duur privé-initiatief is. We zijn al een opbrengst van Beliris kwijt om de studie te financieren. Het Europees Parlement wil geen eigen Europamuseum, maar wel een visitors center. Daarmee moeten we rekening houden.

Meer activiteiten in de Europese wijk kunnen ook de mobiliteit en de toegankelijkheid belemmeren. Moet onze evenementenzaal dus wel in de Europese wijk komen? Geraken de Europese

Faut-il régionaliser le tourisme ? Je cherche à susciter un débat passionnant chez vous en posant cette question ! Je ne vais pas m'exprimer à ce sujet, parce que je suis très prudent de nature, surtout à l'aube de négociations institutionnelles. Mais, peut-on encore imaginer une structure faîtière qui définirait un programme dans lequel seraient impliqués l'ensemble des acteurs ? Il devrait être possible de créer cette structure sans toucher aux compétences. Je ne suis par ailleurs pas opposé à cette éventualité, mais c'est un sujet délicat.

Lorsque l'on prévoit d'organiser une année thématique à Bruxelles, qui aura un impact sur l'hôtellerie à Bruges et à Namur, il doit être possible de créer une structure faîtière à cet effet. Pour le moment, nous travaillons d'une manière qui n'est pas très rigoureuse, en demandant aux autres s'ils veulent collaborer avec nous. Il faudrait plutôt que nous puissions définir une série de campagnes de promotion de Bruxelles avec des obligations de résultats qui impliquent les trois Régions. Je rêve peut-être encore, mais le bon sens finit parfois par triompher.

Deuxièmement, il est important de s'inscrire dans la durée. J'ai commencé ma modeste carrière au TIB, après avoir organisé les Fêtes du Roi en 1976. Le TIB était alors sans moyens, sans stratégie, déchiré par les problèmes institutionnels, et connaissait des problèmes économiques. J'ai donc connu les grands débats sur les moyens, sur la dispersion institutionnelle, etc. Une chose qui m'était apparue alors, c'est qu'il faut vendre une image dans la durée. Une qualité ou un atout attaché à la représentation d'une ville doit s'inscrire dans les esprits à l'étranger. Et cela exige une certaine durée. Il ne faut pas changer de stratégie ni d'image tout le temps. Il ne faut pas davantage croire que l'on va arriver à quelque chose de cohérent si un organisme chargé de la promotion de Bruxelles a choisi tel concept et une telle stratégie d'image, et qu'un autre organisme met un autre atout en exergue. Ce n'est pas toujours un lieu ou un événement qui permet de fonder une image. C'est parfois une ambiance générale qui prend la forme d'une tradition de l'art de vivre.

Troisièmement, je tiens à mentionner le principe de globalité, qui est lié au constat sur la durée et la cohérence. Ce principe de globalité comprend l'implication de tous les sujets et de tous les thèmes pour créer une ambiance. La qualité du personnel d'accueil, tant dans le secteur public que dans le

activiteiten dan niet opgesloten in deze wijk?

Het is dus afwachten of het visitors center van het Europees Parlement veel toeristen zal lokken. We mogen echter niet te lokaal denken en moeten Brussel ook als een toegangspoort tot België beschouwen. De uitstraling van Brussel is ook belangrijk voor andere steden, zoals Brugge of Waterloo. Wij worden er alleen maar beter van als wij met de twee andere gewesten samenwerken.

Het ontbreekt Brussel niet aan ontmoetingsplaatsen: Flagey, het Belgisch Centrum van het Beeldverhaal, de Heyzel, het Museum voor Schone Kunsten, het Karreveldkasteel, het Hortamuseum, Vorst Nationaal, de Abdij van Vorst, het Concert Noble, het Erasmushuis, de Solvaybibliotheek, het Marnytheater, Thurn&Taxis, de Kruidtuin, het Congressenpaleis, de Sint-Gorikshallen, de Albert Hall, de Hallen van Schaarbeek, het Atomium, enzovoort. Ik ben er dan ook niet zeker van dat een bijkomend initiatief in de Europese wijk noodzakelijk is.

Ik begrijp dat sommige parlementsleden ongeduldig zijn. Er wordt al twintig jaar over toerisme en citymarketing gesproken en het is hoog tijd dat die mooie discours in concrete projecten wordt omgezet. Daarbij moeten wij ons de vraag stellen welke identiteit wij willen promoten.

(verder in het Nederlands)

Brussel wordt gekenmerkt door een meervoudige identiteit die stoelt op culturele verscheidenheid. Daarbij mogen we nooit onze culturele wortels loochenen of vergeten. We moeten een open en gastvrije stad zijn. Brusselaars mogen zich niet in zichzelf keren, maar moeten getuigen van openheid ten opzichte van andere culturen. Brussel is een ontmoetingsplaats, in de eerste plaats voor de twee historische cultuurgemeenschappen in Brussel. Als we kunnen bewijzen dat deze twee cultuurgemeenschappen hier vreedzaam kunnen samenwonen, is dat een voorbeeld voor de landen van Europa waar de verleiding tot versnippering en uiteenvallen groot is. Inderdaad, dat risico bestaat ook in andere landen, denken we maar aan Spanje. Kortom, Brussel kan niet herleid worden tot een smeltkroes, zonder rekening te houden met

secteur privé, est très importante. Cela englobe également la modernité des équipements, le multilinguisme des personnes de contact, l'accès à l'information pour les Bruxellois, et surtout pour les non-Bruxellois, de manière à ce qu'il y ait de l'information sur ce qui se passe à Bruxelles dans tous les lieux stratégiques.

Vous savez qu'il a fallu un certain temps pour obtenir très modestement un kiosque d'information à la gare du Midi. La SNCB fait son travail en faisant circuler les voyageurs, encore faut-il ensuite que la Ville de Bruxelles, les communes de Saint-Gilles et d'Anderlecht ou la Région bruxelloise soient présentes ? Quelle histoire et quel débat afin de savoir qui allait faire - et pourquoi - un kiosque d'information à la gare du Midi ! C'est assez incroyable lorsqu'on sait combien l'accès à l'information est important, au même titre que la sécurité et la propreté.

Bref, il faut pouvoir promouvoir une culture de l'image et du service. Ce ne sont encore que des mots, mais dans les mois à venir, nous préciserons les formes de cette action. Ce travail en profondeur ne peut pas se réaliser sans un sentiment de fierté collective. C'est un paramètre important, car il faut à la fois un sentiment de fierté et l'espérance d'un gain économique et social. Le "city marketing" doit non seulement être fondé sur la fierté d'appartenance, mais également sur la perspective de gains économiques et sociaux.

D'autres villes que Bruxelles ont dû se battre pour se forger une image, sans pour autant détenir nos atouts. Nous avons parfois le sentiment que nous nous reposons quelque peu sur nos lauriers, en songeant que nous sommes une ville internationale et que rien ne peut nous arriver. Nous nous contentons du fait que les gens viennent à Bruxelles. Or, pour la capitale de l'Europe, il faut une ambition commune et il ne faut pas croire que la partie est gagnée, comme je l'ai rappelé lorsque j'ai présenté quelques éléments de la politique du plan international.

Nous passerons prochainement des tests sérieux, car nous nous rendrons compte que, pour vendre l'image de Bruxelles à l'étranger, nous devrons faire des arbitrages. Où placerons-nous certains équipements ? Où installerons-nous certaines infrastructures ? Une commune acceptera-t-elle de mener une action complémentaire à celle d'une

de historische erfenis.

Mevrouw Ampe, ik heb toch de indruk dat veel buitenlanders Brussel en de waaier van culturele evenementen stilaan ontdekken. Uiteraard zijn er nog initiatieven nodig om die te valoriseren. Misschien is het beter dat er voldoende cultureel aanbod is waarbij er wel nog inspanningen moeten worden geleverd om ze bekend te maken, dan een situatie waarbij enorm geïnvesteerd wordt in marketing, zonder dat de desbetreffende stad over reële troeven beschikt.

(verder in het Frans)

Er zijn steden die uitpakken met de meest fantastische promotieverhaaltjes, maar toeristen die, eenmaal ter plaatse, merken dat ze voor de gek werden gehouden, zullen niet terugkeren.

Brussel beschikt over voldoende troeven om de kaart van de citymarketing te trekken. Bovendien komt er naar aanleiding van het Internationaal Ontwikkelingsplan (IOP) een veelbelovend debat. Dat moet de institutionele discussies overstijgen die ons de volgende maanden te wachten staan.

De interpellatie van de heer Béghin komt op het gepaste moment. Het Brusselse IOP zal ongetwijfeld vragen oproepen. Onafgezien van het resultaat is alleen al de denkoefening die ermee gepaard gaat nuttig voor Brussel.

(Applaus bij de meerderheid)

autre ? Il est probable que nous serons très rapidement confrontés à un certain esprit de clocher ou à un protectionnisme communautaire dès le moment où nous définirons la stratégie d'une image internationale. Tout cela constituera un beau test.

Mme Lemesre, étiez-vous présente lorsque j'ai répondu sur le thème du musée de l'Europe en commission ? Je ne le pense pas. J'avais répondu que le musée de l'Europe est une initiative privée qui coûte cher. Or, nous nous sommes déjà privés d'une recette de Beliris afin de financer l'étude. Le parlement européen ne veut pas de musée de l'Europe chez lui, mais veut développer un visitor's center dont nous apprécierons plus tard la qualité. Nous devons prendre en compte les attentes du parlement européen.

Densifier l'activité dans le quartier européen peut également présenter un danger. Il faut y préserver la mobilité et l'accessibilité. Or, lorsqu'on concentre tant d'activités dans un quartier, on pose inévitablement le problème de la mobilité. Faut-il dès lors installer notre salle de spectacle dans le quartier européen ? Cela ne va-t-il pas contribuer à une forme d'enfermement des activités européennes dans ce quartier ?

Dans le chapitre consacré aux besoins, nous retrouverons dans le Plan régional de développement les salles de spectacle, la salle Indoor pour le sport peut-être, etc.

Voyons si le visitor's center tel que l'imagine le parlement européen pourra peut-être être en soi un outil d'attraction. Le parlement est également demandeur. Je voudrais aussi vous signaler que, lorsque l'on parle de Bruges, de Waterloo et de tout ce que vous voulez, il s'agit de lieux qui, comme dans toute forme d'économie aujourd'hui - et c'est vrai pour l'économie touristique aussi -, vivent justement du rayonnement d'une grande métropole. Bruges est donc très contente d'avoir Bruxelles aussi. Et Waterloo, à mon avis, serait moins visité si le site n'était pas à quelques minutes de Bruxelles.

Considérons donc Bruxelles comme un lieu de visite en soi, mais aussi comme la porte d'entrée de la Belgique. Cela nous rend plus forts quand nous travaillons avec les deux autres Régions. Manque-t-il de lieux spécifiques à Bruxelles ? Je ne voudrais pas vous assommer avec une litanie, mais pendant que j'écoutes Mme Lemesre, je me disais "les Régions,

les représentations internationales, représentations des Villes aussi, ont déjà utilisé toute une série de lieux : Flagey, il n'y a pas longtemps. Flagey n'était pas une mauvaise idée et l'on est peut-être en train de sauver ce site. Nous verrons, ce n'est pas un exercice facile. Toutefois, Flagey est un bel exemple. Le Centre belge de la bande dessinée, le Heysel évidemment, le Musée des Beaux-arts, le Palais des Beaux-Arts.

Partout où je suis passé, j'ai vu des représentations internationales qui organisaient un événement : cocktail, spectacle, etc. Le Karreveld, le Musée Horta, Forest National, l'Abbaye de Forest, le Concert noble, la Maison d'Erasme, la bibliothèque Solvay, le Marny à Ixelles, Tour et taxis, le Botanique, le palais des Congrès bientôt rénové, les Halles Saint-Géry, l'Albert Hall à Etterbeek, le plan K, les Halles de Schaerbeek, l'Atomium, et je peux prendre aussi les centres culturels et les théâtres, nombreux à Bruxelles. De nombreuses initiatives existent et je ne suis pas sûr qu'il faille créer quelque chose dans le quartier européen.

Madame P'tito, vous avez raison de mettre l'accent sur cette notion de "patience". Je comprends bien l'impatience de certains parlementaires. Nous avons en effet beaucoup parlé de tourisme depuis vingt ans ainsi que de "city marketing". Il convient à présent de traduire concrètement ces idées au-delà des grands discours. Un grand débat se pose sur l'identité.

(poursuivant en néerlandais)

Bruxelles est connue pour son identité plurielle, laquelle repose sur sa diversité culturelle. Nous ne pouvons pas oublier nos racines culturelles. Notre ville doit être ouverte et accueillante. Bruxelles est un lieu de rencontre, d'abord pour les deux communautés culturelles historiques. Si nous pouvons prouver qu'elles peuvent cohabiter pacifiquement ici, ce sera un exemple pour les pays d'Europe menacés de morcellement. Bruxelles ne peut pas être réduite à un creuset, sans tenir compte de son patrimoine historique.

Madame Ampe, beaucoup d'étrangers découvrent petit à petit Bruxelles et son éventail d'événements culturels. Il faut toutefois encore les valoriser. Mieux vaut avoir suffisamment d'offre culturelle et devoir améliorer sa promotion que l'inverse.

(poursuivant en français)

Je connais des villes qui ont publié des fascicules extraordinaires me donnant l'impression que j'allais pratiquement arriver au paradis. Or, une fois sur place, je me suis aperçu que j'avais été victime d'une fantastique campagne de marketing. Je ne retournerai plus dans ces villes-là, puisque j'ai compris qu'elles essayaient de vendre du vent.

Pour terminer, j'estime que nous disposons de nombreux atouts pour développer le "city marketing". De plus, le Plan de développement international permettra la tenue d'un débat passionnant. Comme je vous l'ai déjà dit, il faut sortir par le haut du débat belgo-belge. Dans quelques mois, nous serons plongés dans des discussions institutionnelles fort compliquées. Ce n'est certes pas dénué d'intérêt, mais il importe d'en sortir par le haut. Nous avons rendez-vous avec le monde, M. Vandenbossche !

L'interpellation de M. Béghin vient fort à propos. Tout le monde est maintenant convaincu que le Plan de développement international de Bruxelles suscitera immanquablement des questions. Je ne vous garantis pas une qualité absolue de ce plan, mais l'exercice consistant à l'imaginer est utile pour Bruxelles.

(Applaudissements de la majorité)

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Ik dank de minister-president voor het uitvoerig antwoord.

Ik verheug mij over het nieuwe uitgangspunt van de regering, namelijk dat Brussel een rendez-vous met de wereld heeft. Maar ik ben niet zo geduldig als sommige andere sprekers: ik hoop dat de regering daar nu echt werk van zal maken. De minister-president wil alvast in die richting gaan.

Het is nog niet zo lang geleden dat in de brochures van Sabena twee advertenties waren opgenomen: een om Vlaanderen te promoten met in het zuiden ervan een klein puntje dat Brussel moest aangeven en drie bladzijden verder, een om Wallonië te promoten met in het noorden dan een puntje dat Brussel moest voorstellen. Dat was dan de promotie die in de wereld voor Brussel werd gevoerd! Dat moet anders en uiteraard heb ik er

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Je me réjouis de la nouvelle position du gouvernement et j'espère qu'il va sérieusement oeuvrer en ce sens.*

La promotion de Bruxelles doit être harmonisée au Nord et au Sud du pays, tandis que Bruxelles peut assurer la promotion de la Flandre et de la Wallonie. Cela permettrait aussi de diffuser le message d'une cohabitation harmonieuse entre deux communautés à Bruxelles.

Le city marketing ne doit pas se limiter à la promotion de la ville comme pôle d'attraction. Il s'agit d'une "ambiance générale", comme l'a justement dit le ministre-président. Par ailleurs, n'oublions pas qu'actuellement, la croissance économique est le plus souvent réalisée dans et aux alentours des régions urbaines.

geen probleem mee dat Brussel ook Vlaanderen en Wallonië promoot. Tegelijk sturen wij de boodschap dat de twee gemeenschappen in Brussel harmonisch samenleven.

Citymarketing mag niet beperkt blijven tot promotie van de stad als toeristische trekpleister. Het gaat over "une ambiance générale", zoals de minister-president treffend zei. Vergeten we niet dat op het ogenblik economische groei meestal gerealiseerd wordt in en rond stadsregio's. Wij mogen ons niet voorhouden dat ons niets kan overkomen. Wij moeten permanent inspanningen leveren.

Het is goed nieuws dat u een consultant hebt aangesteld. Hopelijk heeft hij internationale ervaring.

Ik blijf erop aandringen - maar dat zal ook uit het onderzoek blijken - dat we naar een "brand" of een merk moeten gaan zoals de "A" van Antwerpen of het motto "I amsterdam". Ik heb daaromtrent een ideetje waarop ik eerst een patent zal nemen en de website blokkeren, vooraleer ik het publiek zal maken. Ik heb er al lang over nagedacht en met veel mensen over gesproken.

Tot slot, mijnheer de minister-president, heeft u eigenlijk te weinig gezegd over de rol die de privésector zou kunnen spelen. We moeten tot een koepel komen of tot een soort van PPS, een publiek-private samenwerking. In Amsterdam zijn ze daar volledig in geslaagd.

Ik las zoals u de kranten van enkele dagen geleden waarin de winsten van de banken werden bekendgemaakt. Banken, die binnenkort nog een fiscale verlaging krijgen, omdat ze zo'n grote superwinsten maken. Een van de bankgoeroes in België liet verstaan dat ze veel te veel winst maken en dat ze bereid zijn om die te investeren in maatschappelijke doeleinden.

Als ik minister-president was, zou ik - en u mag dat doen in het deftigste restaurant van Brussel - de bazen van de grootste banken en bedrijven in Brussel, de 'captains of industry', rond de tafel brengen. Ze zijn bereid met geld over de brug te komen. Het is ook in hun belang dat Brussel een regionale dynamiek uitstraalt. Ze hebben allemaal een internationale en minstens een regionale of Europese zetel in Brussel. Ze zijn ook veel grotere

Nous espérons que le consultant que vous avez engagé possède une expérience internationale.

Nous devons développer une marque comme le "A" d'Anvers ou le slogan "I amsterdam". J'ai une petite idée à ce sujet, mais je voudrais d'abord obtenir un brevet et bloquer le site internet avant de la rendre publique.

Enfin, M. le ministre-président, vous avez trop peu parlé du rôle que pourrait jouer le secteur privé. Nous devons aller dans le sens d'un partenariat privé-public. Les banques affichent des bénéfices records. L'un des gourous du secteur bancaire belge a fait savoir qu'il réalise bien trop de bénéfices et qu'il est prêt à les investir dans des projets sociaux.

A votre place, je réunirais autour de la table les patrons des principales banques et entreprises à Bruxelles. Ils sont disposés à libérer de l'argent. Ils ont aussi tout intérêt à ce que Bruxelles dégage une dynamique régionale et sont des acteurs bien plus importants que notre Région de Bruxelles-Capitale. Vous êtes la personne la mieux indiquée pour prendre une telle initiative.

spelers dan ons Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De multinationals beschikken over budgetten waar het gewest maar van kan dromen. Ik ben er absoluut van overtuigd dat ze daartoe bereid zijn. U bent uiteraard de meest aangewezen persoon om dergelijk initiatief te nemen.

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

EN TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "de plannen voor de bouw van een openluchtzwembad in het Becodok".

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Afgelopen donderdag heeft de Brusselse regering groen licht gegeven voor het openluchtzwembad, het prestige-project van minister Smet waarmee hij ongetwijfeld zijn plaats zal opeisen in het pantheon van visionaire bouwheren uit de Brusselse geschiedenis. De MR-fractie verzet zich echter zowel tegen het openluchtzwembad an sich als tegen de gekozen locatie. We stellen ons ook vragen bij de financiering.*

U hebt steeds gezegd dat Brussel een openluchtzwembad nodig heeft, omdat grootsteden als Londen en Parijs er ook een hebben. Ik ga niet akkoord. Het is onzin om een openluchtzwembad aan te leggen dat slechts enkele maanden per jaar open zal zijn, terwijl een aantal overdekte

- L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

ET À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,

concernant "le projet de création d'une piscine à ciel ouvert au bassin Béco".

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Le ministre-président l'a dit : Bruxelles a rendez-vous avec le monde, et nous avons maintenant rendez-vous avec l'histoire. J'imagine aisément que jeudi dernier a été un jour particulièrement faste pour le ministre de la Mobilité et des Travaux publics, puisque le gouvernement a donné son feu vert à l'implantation d'une piscine en plein air au bassin Béco. Une étape supplémentaire a donc été franchie en vue de la réalisation du projet phare du ministre Smet pour Bruxelles. Par ce projet, M. le ministre, vous allez certainement rejoindre le panthéon des principaux bâtisseurs et visionnaires de la Région bruxelloise. François Mitterrand avait sa pyramide, vous avez votre piscine à ciel ouvert. Je voudrais vous exprimer très nettement notre désaccord, sur le principe de création d'une piscine à ciel ouvert et sur le choix de son emplacement, ainsi

zwembaden, waaronder dat van Ganshoren, gesloten blijven. Er is geen enkele studie uitgevoerd om een eventuele heropening van het zwembad van Ganshoren te overwegen. U zou daar beter werk van maken.

Bovendien verwijst ik naar het openluchtzwembad van het Vlaams-Brabantse Huizingen, dat met ernstige veiligheidsproblemen te kampen kreeg. Er zijn zelfs federale politieagenten naar daar moeten afzakken. U negeert het veiligheidsaspect van een openluchtzwembad volkomen.

Hebt u onderzocht of er een reële nood is aan een dergelijke infrastructuur in Brussel? Hebt u de politie- en veiligheidsdiensten geraadpleegd over de risico's die inherent zijn aan een openluchtzwembad in een stedelijke omgeving?

Wat de locatie van het zwembad betreft, geeft de regering de burgers en investeerders een verkeerd signaal door een plek te kiezen midden in het havengebied. De regering verkondigde luid dat alle krachten moesten worden gebundeld om de Brusselse economie nieuw leven in te blazen. Hoe geloofwaardig zijn die uitspraken nog nu het Bécodok, waar overeenkomstig het masterplan voor de haven een bouwmateriadeldorp zou komen, de toekomstige locatie van het openluchtzwembad wordt? Deze keuze staat dus haaks op de doelstelling van de regering om een bedrijfsvriendelijk klimaat te creëren.

Door de regeringsbeslissing zullen vier bedrijven moeten verhuizen. Naar verluidt zou nog geen andere gelijkwaardige locatie zijn voorgesteld. Ze herinneren de regering eraan dat ze hebben bijgedragen tot de reflectie over het masterplan voor de Haven van Brussel en dat het bouwmateriadeldorp aan een reële behoefte beantwoordt. Is de regering echt van plan haar eigen masterplan te verloochenen?

De activiteiten van de vier bedrijven zijn complementair. Zij willen daarom samenblijven, maar niet op om het even welke locatie. De site moet dicht bij de Havenlaan liggen, die centraal gelegen en gemakkelijk bereikbaar is. Welke mogelijkheden kan de regering hen in die zone bieden?

De bedrijven, de Kamer voor Koophandel en het VOB hebben het gevoel dat de regering haar

que nos inquiétudes par rapport au plan financier que vous nous avez annoncé.

J'évoque d'abord notre opposition de principe concernant la nécessité de créer une piscine à ciel ouvert à Bruxelles. Vous l'avez dit à plusieurs reprises lors de votre campagne, de grandes métropoles comme Londres ou Paris disposent de ce type d'infrastructure. Par conséquent, vous plaidez pour que Bruxelles puisse bénéficier également d'un pareil équipement. Personnellement, j'ai un avis tout à fait inverse et j'avais eu l'occasion de vous le dire lors de la campagne précédant les élections de 2004.

Je pense très sincèrement qu'il n'est ni responsable, ni raisonnable, de créer une piscine qui ne sera ouverte que quelques mois par an. Ceci alors que dans le même temps, un certain nombre de piscines couvertes - notamment celle de Ganshoren - restent aujourd'hui désespérément fermées. On peut d'ailleurs constater qu'aucune étude visant à évaluer les budgets pour les travaux nécessaires à la réouverture de la piscine de Ganshoren n'a été entreprise. Je plaide pour que l'on rénove d'abord le patrimoine existant avant de créer de nouvelles infrastructures, qui plus est à usage saisonnier, et donc partiel.

Je voudrais aussi rappeler que d'importants problèmes de sécurité ont été constatés à la piscine en plein air de Huizingen, en Brabant flamand. A un point tel que des membres du personnel de la zone de police Midi et des policiers fédéraux ont dû être délégués en grand nombre l'été dernier pour sécuriser les lieux et les lignes de la STIB qui assurent les liaisons vers ce centre récréatif. L'aspect sécurité du dossier a été minimisé. Il ne serait pas inutile que vos services prennent contact avec les services de police fédérale et zonale pour vous faire part des différents problèmes rencontrés l'été dernier à Huizingen. La situation était sérieuse et a failli mal tourner.

Je vous demande, M. le ministre, de bien vouloir nous rappeler les études menées en vue d'évaluer la demande réelle d'une telle infrastructure sur le territoire bruxellois. Dans la foulée, je souhaiterais savoir si les professionnels de la sécurité que sont les policiers locaux et fédéraux ont été consultés par rapport aux risques inhérents à la création d'une piscine de plein air en zone urbaine.

Deuxième élément de réflexion qui concerne le

eigen beloften is vergeten.

De staatssecretaris getuigt van weinig dynamisme in het havendossier. Vier jaar lang heeft ze onderhandeld over het bouwmaterialeindorp, dat vandaag nog weinig mediabelangstelling geniet.

Men mag niet vergeten dat deze onderhandelingen heel veel hebben gekost. Zo deed men een beroep op advocaten om een akkoord te bereiken tussen de verschillende partijen. Vandaag lijkt de regering het project de rug toe te keren.

De bedrijven deelden me hun verontwaardiging mee. Zij dreigen ermee het gewest te verlaten, als er niet snel een oplossing wordt gevonden. Er staan honderd arbeidsplaatsen op het spel.

Over de financiële constructie doen de meest verschillende geruchten de ronde. Uit de pers vernam ik dat staatssecretaris Grouwels de geplande werkingskosten formeel in twijfel trekt.

Hoeveel zal het project de Brusselse belastingbetaler kosten? Hoe schat de minister de jaarlijkse werkingskosten in? Hoeveel inkomsten verwacht hij?

Ik verdenk u ervan dat u de andere regeringsleden in het ongewisse laat over de kosten van het openluchtzwembad om uw project tot elke prijs te kunnen realiseren.

Ik eis dan ook dat er een studie wordt uitgevoerd om de inkomsten en onkosten van de andere Europese openluchtzwembanen te onderzoeken, zodat we over betrouwbare gegevens beschikken. Overigens zou ik u eens aanraden om een kijkje te gaan nemen op de blog van staatssecretaris Grouwels. Die is zeer verhelderend.

U zult me er allicht van beschuldigen dat ik een pretbederver ben, maar laten we toch maar een en ander op een rijtje zetten.

De werkloosheid daalt overal in België, behalve in het Brussels Gewest. Het gaat steeds slechter met de mobiliteit omdat er her en der busstroken worden aangelegd, vaak zonder enig overleg met de randgemeenten. En nu wilt u de economische ontwikkeling van de Brusselse haven hypothekeren met uw zwembad.

choix de l'implantation de la piscine : indépendamment de la nécessité d'un tel projet ou du caractère souhaitable de celui-ci, le gouvernement donne un mauvais signal aux citoyens et aux investisseurs de la Région en choisissant un site situé en plein cœur de la zone portuaire.

Quelle sera notre crédibilité, alors que le gouvernement claironne à qui veut l'entendre que toutes les énergies, toutes les volontés sont mobilisées pour la relance socio-économique à Bruxelles si, dans le même temps, on impose le bassin BECO comme site d'implantation de la future piscine ?

Je rappelle, comme l'a déjà fait la secrétaire d'Etat lors d'interpellations en commission, que le bassin BECO est ou était le lieu du futur centre de matériaux de construction tel que prévu dans le Master Plan du Port de Bruxelles.

Je pense - et je ne suis pas le seul à le dire - qu'il s'agit d'une véritable gifle pour le monde économique que de vouloir, par principe, établir cette piscine le long de la voie d'eau. Il y a une contradiction dans ce choix qui va à l'encontre des objectifs d'accueil des entreprises que s'est fixé le gouvernement.

J'ai eu l'occasion d'avoir contact, M. le ministre, avec les responsables des quatre entreprises qui, par la décision gouvernementale, vont être invitées à déménager. La conclusion que j'en retiens, pour deux firmes (la société Luypaert et la société Binje Ackermans), c'est qu'elles disposent de concessions pour de longues années encore (l'une jusqu'en 2016 et l'autre jusqu'en 2017). Il semblerait, mais vous allez peut-être me rassurer sur ce point, qu'à ce stade, aucune proposition concrète d'espace équivalent n'ait été présentée aux quatre firmes.

Quelles sont les demandes expresses formulées par les quatre sociétés concernées :

- Elles rappellent qu'elles ont largement contribué à une réflexion commune avec le Port de Bruxelles à l'occasion de l'élaboration du Master Plan à l'horizon 2015, et que le village de la construction, tel qu'envisagé dans le Master Plan, répond à une demande du marché. Je voudrais connaître la position du gouvernement à cet égard. Y a-t-il une volonté de renier un certain nombre d'éléments du

U brengt de toekomst van de Brusselse industrie, economie en tewerkstelling in gevaar. De Brusselse regering moet het parlement duidelijkheid verschaffen over de echte prioriteiten.

De MR zal een gemotiveerde motie indienen. We willen dat de regering het openluchtzwembad laat voor wat het is en zich op de echte problemen toespits.

(Applaus)

Master Plan du Port ?

- Les quatre firmes demandent à pouvoir rester ensemble sur un site qui leur serait réservé, mais pas à n'importe quel endroit dans la ville. Elles insistent sur le fait que leurs activités respectives sont complémentaires et qu'elles ont intérêt à pouvoir rester concentrées en un même lieu. Pouvez-vous rassurer ces quatre firmes à ce sujet ?

- L'implantation qui serait proposée à ces firmes doit impérativement se situer à proximité de l'avenue du Port, compte tenu de sa situation centrale et de son accès aisés. Quelles sont, concrètement, les possibilités qui s'offrent à ces firmes, à cet endroit ?

Pour conclure sur ce point, vous aurez compris que ces entreprises, mais au-delà de celles-ci, la Chambre de Commerce et l'UEB, ont le sentiment d'une certaine amnésie du gouvernement par rapport à ses propres engagements.

Je voudrais souligner ce fait ici, en me tournant vers la secrétaire d'Etat de tutelle, qui manifeste une relative inertie dans ce dossier du Port de Bruxelles. Pendant quatre ans, elle a négocié la réaffectation du site pour en faire un village de la construction qui, aujourd'hui, est en tout cas médiatiquement parlant, aux abonnés absents.

Je rappelle tout de même que ces négociations ont coûté des dizaines de milliers d'euros rien que qu'en frais d'avocats pour arriver à un accord entre toutes les parties sur les modalités d'exécution de ce village de la construction. Aujourd'hui, le gouvernement paraît tourner le dos à de longues négociations et à des engagements qui avaient été pris. Je trouve cela dommage, et nous avons quelque peu le sentiment que ces négociations se réduisent à un chiffon de papier.

C'est la raison pour laquelle ces entreprises m'ont fait part de leur indignation. Je ne vous le cache pas : elles risquent de prendre des dispositions qui les mèneraient probablement en dehors des frontières de la Région bruxelloise, si l'on n'arrive pas très rapidement à leur trouver une solution alternative équivalente à ce qui était projeté dans la zone de l'avenue du Port. Cela peut paraître dérisoire, mais cent emplois directs sont tout de même en jeu.

Dernier élément : le montage financier et les coûts du projet. Depuis l'annonce de la décision du

gouvernement, les chiffres les plus divers ont circulé. J'ai cru comprendre par la presse que la secrétaire d'Etat Grouwels contestait formellement vos propres chiffres en ce qui concerne les coûts de fonctionnement présentés à la presse lors de l'annonce du projet.

Pouvez-vous nous éclairer quant à ce montage financier ? Combien la réalisation du projet coûtera-t-elle aux contribuables bruxellois ? Dispose-t-on d'une estimation des frais de fonctionnement annuels ? Qu'en est-il des recettes qui pourront être perçues, notamment au travers des droits d'entrée à la piscine ?

Vous devriez à tout le moins confronter vos chiffres à ceux de Mme Grouwels. En effet, sous prétexte de vouloir à tout prix faire passer ce projet, un épais brouillard n'a-t-il pas été entretenu à l'égard des membres du gouvernement autour des sommes nécessaires à sa réalisation et à sa mise en oeuvre ? Avez-vous tous vos apaisements sur le plan budgétaire ?

En tout cas, je demanderai qu'une étude soit entreprise en vue d'analyser les coûts et recettes des autres piscines à ciel ouvert en Europe, afin d'en revenir à des données fiables. A cet égard, je vous invite à consulter le blog très intéressant de Mme Grouwels. Il est assez édifiant.

Vous me répondrez certainement que je suis un rabat-joie ou un esprit chagrin, alors qu'enfin, un projet branché a été mis sur la table du gouvernement. Et vous m'adjurerez de ne pas gâcher la fête et votre plaisir. À mon sens, et en conclusion de cette interpellation, il serait pourtant bon de rappeler diverses données de base.

Le chômage diminue partout en Belgique, sauf à Bruxelles. On circule toujours aussi mal dans notre ville en raison de la création de sites propres aux portes de Bruxelles, parfois installés sans la moindre concertation avec les autorités des communes périphériques. Enfin, aujourd'hui, on menace le développement du principal poumon industriel bruxellois qu'est la zone portuaire.

Pour moi, cette situation est dommageable à la fois pour l'avenir de l'industrie et de la politique d'économie et d'emploi dans cette Région. Je souhaiterais donc que le gouvernement puisse, par votre voix et par la bouche de Mme Grouwels, nous

préciser ses véritables priorités.

La décision qui a été prise nous paraît mauvaise. C'est pourquoi nous déposerons un ordre du jour motivé en vous invitant à renoncer à ce projet, de manière à ce que le gouvernement puisse se concentrer sur les problèmes qui touchent réellement le quotidien de l'immense majorité de nos concitoyens.

(*Applaudissements*)

Besprekking

De voorzitter. - De heer Azzouzi heeft het woord.

De heer Mohamed Azzouzi (in het Frans). - *Het project van het openluchtzwembad heeft zowel voor- als tegenstanders.*

Op 1 maart heeft de Brusselse regering het plan voor een openluchtzwembad aan het Bécodok goedgekeurd. Diverse studies en het succes van Brussel Bad tonen aan dat de vraag van de bevolking naar dergelijke infrastructuur reëel is, maar er is nog geen consensus over de locatie.

Het Bécodok lijkt me een goed voorstel omdat een nieuwe economische activiteit met jobcreatie gepaard gaat en voordelen oplevert voor de omliggende wijken, waar het stadsweefsel ernstig beschadigd is.

Aan het project ging een studie vooraf die een aantal criteria op een rijtje zet, zoals de nodige oppervlakte, de toegankelijkheid met het openbaar vervoer, en de gevolgen voor de buurtbewoners en de wijk.

Het project heeft een grotere draagwijdte dan de onmiddellijke omgeving. Ook Thurn & Taxis en de andere kanaaloever zullen worden heraangelegd. Een voetgangersbrug zal beide oevers met elkaar verbinden.

De wijk kan die herwaardering goed gebruiken. Sinds vele jaren bestaat de bevolking er hoofdzakelijk uit sociaal en economisch zwakkeren.

Discussion

M. le président. - La parole est à M. Azzouzi.

M. Mohamed Azzouzi. - Qualifié de farfelu et d'impayable par certains, voire d'irresponsable - je cite M. Simonet -, mais de séduisant et d'utile par ses défenseurs, le projet de la piscine en plein air a assurément fait couler beaucoup d'encre et a permis d'ouvrir un vrai débat.

Cependant, en définitive - et M. Simonet l'a rappelé - le gouvernement bruxellois a tranché le 1^{er} mars : il a approuvé l'implantation d'une piscine en plein air sur la rive gauche du bassin Béco.

Si le projet de la création d'une piscine à ciel ouvert peut trouver un large consensus et répondre à une véritable demande de la population - une étude le démontre, eu égard au succès incontestable de Bruxelles-les-Bains -, le lieu de son implantation a fait l'objet d'un large débat qui n'est, semble-t-il, pas encore terminé.

La localisation de cette piscine me paraît légitime et renvoie à deux préoccupations majeures pour l'avenir de la Région bruxelloise : tout d'abord en termes d'activité économique, essentielle pour la création d'emplois dont la population bruxelloise a cruellement besoin et, d'autre part, en termes de revitalisation de quartiers dont le tissu urbain est fortement abîmé. Ces deux préoccupations peuvent paraître antagonistes. Elles sont en réalité intimement liées, comme le sont pour tout Bruxellois son emploi et un cadre de vie agréable.

Ce projet de création d'une piscine publique à ciel ouvert a fait l'objet d'une étude d'implantation qui a

Natuurlijk kan een zwembad niet alle problemen oplossen. Toch zal het de sociale en stedelijke integratie van de wijkbewoners ten goede komen.

We hopen dan ook ten stelligste dat de komst van het zwembad de voorbode is van een ambitieus herwaarderingsproject. Om dit te bereiken is er een hechte samenwerking nodig met de lokale verenigingen en bewoners.

Is de minister het ermee eens dat de banen die dit zwembad oplevert, in de eerste plaats moeten worden aangeboden aan buurbewoners en in het bijzonder de jongeren?

We moeten ook rekening houden met de economische veiligheid. Die is noodzakelijk om ondernemingen aan te trekken die jobs creëren op Brusselse grondgebied, zoals het gewest wil. Ondernemingen die in Brussel gevestigd zijn of er zich willen vestigen, moeten er zeker van kunnen zijn dat hun activiteiten niet verstoord zullen worden door stedenbouwkundige projecten van de overheid.

De ondernemingen die te lijden hebben van het zwembad, moeten verhuisd worden naar terreinen die geschikt zijn voor hun activiteiten. Daarvoor moet u met hen overleggen. Bovendien moet de Haven schadeloos gesteld worden voor haar verlies aan inkomsten door het vertrek van deze ondernemingen en voor het verlies van het terrein van ongeveer 2 ha.

Plant u overleg met de ondernemingen en hebt u al onderzocht welke terreinen geschikt zijn als nieuwe locatie?

(Applaus bij de meerderheid)

pris en considération un certain nombre de critères, comme la superficie nécessaire à ce type de projet, l'accessibilité par les transports publics et, bien sûr, les retombées pour les habitants en termes de revitalisation des quartiers concernés, si souvent négligés, reconnaissions-le.

En effet, l'intérêt de ce projet réside à mes yeux essentiellement en ce qu'il prend corps dans un véritable projet de ville ambitieux, qui s'étend bien au-delà du quai Béco. C'est ainsi que le site de Tour et Taxis, ainsi que l'autre rive du canal, devraient connaître d'importants aménagements. De même, une passerelle reliera les deux rives du canal.

C'est dans ce contexte d'un vaste projet de revitalisation de cette partie de la Région, qui en a bien besoin, que la création de cette piscine prend tout son sens. Il faut, en effet, perpétuellement avoir à l'esprit que, depuis des années, vit dans ces quartiers une population fortement fragilisée du point de vue social et économique.

Bien sûr, ce projet à lui seul ne va pas régler tous les problèmes des habitants de ces quartiers, M. Simonet. Toutefois, il risque de devenir un facteur d'une meilleure intégration urbaine et sociale de ces habitants ou, en tout cas, de permettre à ces habitants de sentir que les pouvoirs publics sont conscients de leurs difficultés et ont un véritable projet de développement de leurs quartiers.

Et c'est bien là notre préoccupation majeure : que l'implantation de cette piscine soit l'élément annonciateur d'un vrai projet ambitieux de revitalisation de ces quartiers.

C'est pourquoi, M. le ministre, que je me permets de vous demander si, dans la mise en place de ce projet, vous comptez effectivement travailler en parfaite symbiose avec les associations et les populations qui vivent dans ces quartiers, car il me semble évident qu'aucun projet de revitalisation ne peut se faire sans l'implication de ceux qui y vivent.

D'autre part, il me semble que l'implication des habitants de ces quartiers passe prioritairement par l'accessibilité de ces personnes aux emplois qui seront générés par ce projet.

Ma question est donc la suivante : M. le ministre, entendez-vous accorder ces emplois en priorité aux habitants - et plus particulièrement aux jeunes - de

ces quartiers ?

A côté de cette préoccupation majeure, il convient également de tenir compte d'un impératif de sécurité économique. J'entends par là que la volonté affichée par notre Région d'attirer des entreprises créatrices d'emplois pour le territoire bruxellois ne peut se manifester sans une certaine sécurité économique.

Il est, en effet, inconcevable de délocaliser une entreprise sous le prétexte de la réalisation d'un projet, aussi pertinent soit-il. Les entreprises qui travaillent à Bruxelles, de même que celles qui sont amenées à s'y établir, doivent être rassurées sur le principe que leur activité ne peut, en aucune manière, être perturbée intempestivement par les projets urbanistiques émanant des pouvoirs publics.

Dès lors, il importe de rappeler que les firmes qui devraient pâtir de l'implantation de cette piscine seront relocalisées sur des sites adéquats à leur activité. Cependant, ce ne sera possible qu'à la suite de concertations avec les entreprises concernées.

De même, la société gestionnaire du Port devra-t-elle être correctement indemnisée tant en termes financiers - à cause de la perte de revenus qu'entraîne le départ de ces entreprises - qu'en raison de la perte de terrain, estimée à deux hectares.

Ce n'est qu'à ces conditions que la création de cette piscine et sa vocation sociale seront pertinentes. Toujours au chapitre économique, et pour en terminer, j'aimerais savoir si des concertations avec les firmes sont prévues et si des endroits susceptibles de les accueillir sont déjà à l'étude.

(Applaudissements de la majorité)

De voorzitter. - De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche. - Ik herhaal de stelling die ik reeds tijdens de commissievergaderingen heb verdedigd. Als een gewest genoeg welvaart en inkomsten heeft om zich een openluchtzwembad te kunnen veroorloven, zie ik niet goed in waarom we daar bezwaar tegen zouden kunnen hebben. De vraag is echter of we wel voldoende middelen hebben en of zo'n openluchtzwembad werkelijk van prioritair belang is. Bovendien is het nog meer de vraag of

M. le président. - La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais). - Je rappelle la position que j'ai défendue en commission. Si une Région est suffisamment prospère pour s'offrir une piscine en plein air, je ne vois pas pourquoi nous émettrions des objections. La question est toutefois de savoir si nos moyens sont suffisants pour considérer que cette piscine est d'une importance prioritaire et s'il est judicieux que des entreprises doivent déménager pour cela.

daarvoor bedrijven moeten verhuizen.

Volgens een aantal persberichten beschikt u over een vergelijkende studie over de kostprijs van openluchzwembaden in andere grootsteden. De parlementsleden hebben die nog niet kunnen raadplegen. Bent u bereid om die voor te leggen aan het parlement? Ze zou vrij snel voor meer duidelijkheid kunnen zorgen. Naar verluidt zou het voorziene bedrag van 5 miljoen euro amper volstaan. Kunt u daar meer uitleg over geven?

Deze regering zal een verpletterende verantwoordelijkheid dragen als door de lokatie van het zwembad zelfs maar één job verloren zou gaan. Als dat het geval is, kom ik het aanklagen op dit spreekgestoelte. Uiteindelijk is het openluchzwembad bijna uitsluitend uw initiatief. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft tienduizenden werklozen en moet op alle mogelijke wijzen aan het behoud van de werkgelegenheid werken.

Hoe zullen de bedrijven die moeten verhuizen worden vergoed? Wordt die vergoeding op dezelfde manier berekend als onteigeningsvergoedingen? Als ik het regeringsbesluit lees, krijg ik de indruk dat het om een zeer ingrijpende operatie gaat. Er staat namelijk dat de financiële en juridische aspecten die gepaard gaan met de verhuizing van de bedrijven moeten worden voorbereid. Dat kan enkel op een correcte juridische basis gebeuren. De bedrijven moeten volledig vergoed worden.

Ik herinner me een fabriek die eigendom was van een minister uit de gemeente Anderlecht. Toen die fabriek plaats moest ruimen voor de metro, kreeg hij een zodanig royale vergoeding dat hij genoeg geld had om een volledig nieuwe fabriek te bouwen. Ik zie de heer Grimberghs glimlachen. Hij weet dus over wie ik het heb.

Bent u van plan die techniek ook te gebruiken voor de bedrijven die schade lijden? Ik vrees dat u anders het risico loopt op ernstige gerechtelijke procedures.

Wanneer u prioriteiten kiest, dan moet de economie voorrang krijgen. Dat men het sociaal-recreatieve aspect voorrang zou geven op het sociaal-economische aspect, stemt mij zeer ongerust.

Selon certains communiqués de presse, vous seriez en possession d'une étude comparative du coût de piscines en plein air dans d'autres grands villes. Etes-vous disposé à la communiquer au parlement ? Il semble que le montant prévu - 5 millions d'euros - suffirait à peine. Pourriez-vous donner plus de précisions à ce sujet ?

L'ouverture de cette piscine en plein air relève presque exclusivement de votre initiative. Dans le contexte actuel du chômage, la Région bruxelloise porterait une responsabilité écrasante si votre choix venait à entraîner la moindre perte d'emploi.

Les entreprises qui seront contraintes de déménager devront être entièrement indemnisées, sur une base juridique correcte. S'agira-t-il d'un dédommagement comparable aux indemnités d'expropriation ?

Je me rappelle à cet égard qu'à Anderlecht, une usine appartenant à un ministre domicilié dans la commune avait dû déménager à cause du métro. Le ministre en question avait bénéficié d'un dédommagement tellement généreux qu'il avait pu reconstruire une nouvelle usine ailleurs.

Avez-vous l'intention d'utiliser également cette technique pour les entreprises qui subiraient un préjudice ? Dans le cas contraire, je crains que vous ne risquiez de devoir faire face à des procédures judiciaires.

Vous devez donner la priorité à l'économie. Cela m'inquiète qu'on fasse passer l'aspect socio-récréatif avant l'aspect socio-économique.

De voorzitter. - De heer Pesztat heeft het woord.

De heer Yaron Pesztat (in het Frans). - *Op zich is het openluchtzwembad best een leuk project dat voor een zeker dynamiek kan zorgen, maar ECOLO heeft vragen bij de locatie. In het regeer-akkoord stond weliswaar dat de mogelijkheid van een openluchtzwembad zou worden bestudeerd, maar de partijen van de meerderheid hadden toen nog niets afgesproken over de ligging.*

Het is moeilijk te verantwoorden dat er veel geld wordt besteed aan een openluchtzwembad, dat niet het hele jaar kan worden gebruikt, terwijl een aantal gemeentebesturen moeite heeft om geld te vinden voor de renovatie van verkommerde overdekte zwembaden.

Ik begrijp niet goed waarom de regering voor deze locatie heeft gekozen. Het lijkt me vanzelfsprekend dat de spreiding over de stad van belangrijke infrastructuur zoals zwembaden, sporthallen en concertzalen, is afgestemd op een globaal plan. In dat opzicht is er een totaalvisie op de toekomst van de kanaalzone nodig. Vanuit stedenbouwkundig oogpunt zou een deel van dit gebied nauwer kunnen aansluiten bij de Vijfhoek. Een deel van de industrie langs de Havenlaan heeft al plaats geruimd voor kantoren. Voor een ander deel zijn er woningbouwprojecten. Ook het begin van de Leopold II-laan heeft een andere bestemming gekregen: er staan nu kantoorgebouwen. Ik heb me daar destijds tegen verzet.

Het ligt voor de hand om deze delen van de kanaalzone en het Saincteletteplein op te nemen in de stadskern. Er kunnen stedelijke activiteiten plaatsvinden en er kan zelfs een zwembad komen.

Waar het aan ontbreekt, is een alomvattend plan voor grote infrastructuur, gebaseerd op een analyse van de noden en de beschikbare middelen. Evenmin is er een plan dat de kanaalzone indeelt op basis van de bestemming van de terreinen, zoals industrie, haven en bewoning. Kortom, er is niet nagedacht over stedenbouw en ruimtelijke ordening.

Er is niets meer dan een verkiezingsvoorstel van de heer Smet. Na jaren van discussie heeft de regering een compromis bereikt, maar elk spoor van een totaalvisie ontbreekt. Het is niet bekend welke de noden zijn, waar nieuwe infrastructuur

M. le président. - La parole est à M. Pesztat.

M. Yaron Pesztat. - Ce projet a beau paraître sympathique et susceptible de redynamiser la ville, j'avoue qu'il reste au travers de la gorge du groupe ECOLO, certainement pour ce qui est de l'emplacement choisi in fine. L'accord du gouvernement prévoit en effet explicitement qu'une étude devait être menée sur la possibilité d'implanter un piscine quelque part à Bruxelles, mais aucune décision n'avait été prise. S'il est exact que les partenaires de la majorité s'étaient engagés à examiner le projet, je reste dubitatif quant au choix de l'emplacement.

Le fait même de consacrer des montants importants - et ils restent importants malgré le fait qu'ils émanent de Beliris - à la création de cette nouvelle infrastructure est difficile à justifier, notamment auprès des mandataires communaux forcés de racler les fonds de tiroir pour rénover les infrastructures existantes, nombreuses et en mauvais état. Il n'est pas plus facile d'expliquer au grand public que Bruxelles dispose de quantité de piscines qui se déglinguent et que l'on compte consacrer des montants considérables à la construction d'une nouvelle piscine. Elle sera en plein air, et donc loin d'être occupée en permanence.

Ainsi, même si le projet est sympathique et qu'il peut trouver un sens sur le plan de la dynamique urbaine, compte tenu des pénuries de moyens financiers régionaux en matière d'infrastructures et des difficultés rencontrées par les communes, cette réalisation n'est pas facile à vendre. Ce sont là les réserves que je maintiens, nonobstant la décision prise par le gouvernement.

Au-delà de cet aspect de la question, venons-en au choix de la localisation. La Région bruxelloise procède de manière bien étrange. Normalement, le développement des infrastructures urbaines est planifié dans une réflexion globale sur la nécessité de construire des piscines, des stades de football ou des salles de concert, et sur la disponibilité d'opportunités foncières pour implanter ces infrastructures. Le sujet a d'ailleurs été abordé partiellement lors de la discussion précédente sur le city marketing. Une réflexion globale permet de choisir les lieux les plus adéquats.

Dans le cadre d'une telle réflexion globale, on peut s'interroger sur l'avenir de la zone du canal. Et on

het beste kan worden gevestigd, welke functie de verschillende delen van de kanaalzone hebben en welke delen beter kunnen aansluiten bij de Vijfhoek. Kortom, het huidige project is niet in een ruimer kader geplaatst.

In punt 3 van het regeringsbesluit wordt een aantal voorwaarden opgesomd. De regering is voorstander van een openluchtzwembad op de linkeroever van het Bécodok ter hoogte van de Picardstraat. De bedrijven die nu op die plaats gevestigd zijn, moeten echter eerst verhuizen en een schadeloosstelling krijgen. Dan pas kan een plan voor het zwembad worden opgesteld.

Ook in punt 3 bevestigt de regering de bestemming van havenactiviteit voor de percelen tussen de Redersbrug en de gewestgrens en de voortzetting van het project van het Brussels International Logistics Center (BILC) tussen Thurn & Taxis en het TIR-centrum. Die bestemming zou via concrete projecten wel eens in het gedrang kunnen komen.

De regering belast ook de ministers van Economie en Tewerkstelling en de staatssecretaris voor de Haven met de praktische en financiële regeling van de verhuizing.

Die begeleidingsmaatregelen stellen ECOLO gerust.

(Applaus)

peut considérer que, du point de vue de la cohérence du développement urbanistique de la Région bruxelloise, il n'est pas inimaginable de rattacher une partie de la zone du canal située à droite et à gauche de la place Sainctelette au Pentagone. De fait, étant donné l'évolution de l'avenue du Port, il est clair que les industries ont fait place à des bureaux et que Tour et Taxis ne représente plus précisément de l'industrie. En face, ce sont des projets de logements qui voient le jour. Cette zone évolue donc vers un rattachement au Pentagone. Cette réflexion était déjà menée voici bien longtemps. Je me souviens que Jean-Louis Thys s'était interrogé dans le cadre d'un schéma directeur sur ce qu'il convenait d'installer autour de la place Sainctelette. C'est d'ailleurs dans ce cadre que le début du boulevard Léopold II a été réaffecté, malheureusement en y construisant du bureau. Je m'y étais opposé à l'époque.

Il y a donc là une réflexion cohérente à mener sur la réincorporation de la place Sainctelette et de cette zone du canal dans la ville. Des activités urbaines pourraient être organisées dans ce cadre. Et pourquoi ne pas y installer une piscine ?

Cependant, ce n'est pas ainsi que l'on a procédé. Je ne vois aucun plan cohérent et global portant sur l'implantation de grandes infrastructures, sur les besoins exprimés et sur la manière dont on veut les rencontrer. Je ne vois pas davantage de plan cohérent et global concernant la zone du canal, qui la diviserait entre parcelles dédiées à l'industrie, au port et à l'urbain. Cette réflexion portant sur l'urbanisme et l'aménagement du territoire n'a pas eu lieu. Il y a eu une proposition électorale de M. Smet, émise dès sa campagne et reprise lors de la discussion de l'accord du gouvernement. C'est tout. Le gouvernement a débattu pendant des années et est finalement arrivé à un accord qui relève davantage du compromis.

Je ne discerne donc pas dans cette décision la cohérence d'une politique globale de localisation des besoins en termes d'infrastructure, d'opportunités de localisation et d'adéquation entre l'implantation des infrastructures nécessaires et les disponibilités. Par ailleurs, je ne vois pas davantage de plan global et cohérent sur l'avenir du canal. Qu'est-ce qui est portuaire ? Qu'est-ce qui est industriel ? Que rattache-t-on au pentagone pour redevenir urbain ? Si ce projet de piscine avait été présenté dans ce cadre, je crois que les réactions auraient été fort différentes. Et celles de mon groupe parlementaire

également.

Cela étant, je lis au point 3 de la décision du gouvernement une série de conditions dont il faut se réjouir, et sur lesquelles je voudrais vous interroger. Je constate que le gouvernement marque sa préférence pour l'implantation d'une piscine publique à ciel ouvert sur la rive gauche du bassin Béco, à hauteur de la rue Picard. Le gouvernement décide également qu'une alternative adéquate conforme aux intérêts des entreprises doit auparavant être trouvée, afin de garantir l'implantation des entreprises concernées en Région bruxelloise. Cela signifie qu'il faut d'abord trouver une solution de relocalisation et d'indemnisation des entreprises avant de développer le projet relatif à la piscine.

Au point 3, le gouvernement confirme explicitement l'affectation aux activités portuaires des parcelles situées entre le pont des Armateurs et la frontière régionale, et confirme également la poursuite du projet de Brussels International Logistics Center (BILC) entre Tour et Taxis et le centre TIR. Ce n'est pas inutile de le rappeler car, à défaut, à coups de projets ponctuels, l'avenir portuaire de la zone du canal pourrait être fondamentalement remis en question.

Plus loin, je lis que le gouvernement charge les ministres de l'Economie et des Travaux publics, ainsi que la secrétaire d'Etat en charge du port de Bruxelles, de la préparation de l'alternative susmentionnée - y compris dans ses aspects financiers -, de l'accompagnement et du déménagement des entreprises concernées, ainsi que du règlement des aspects juridiques et financiers liés à la compensation résultant de la perte de terrains subie par le port.

Certaines mesures d'accompagnement sont de nature à rassurer le groupe ECOLO. C'est à ce sujet que je voudrais entendre M. Smet ou Mme Grouwels.

(Applaudissements)

De voorzitter. – Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix. – Al sinds het begin van de legislatuur wordt er geregeld gedebatteerd over de bouw van een openluchtzwembad. Dit onderwerp is de voorbije weken bijna voortdurend aan bod gekomen in de Brusselse nieuwsrubrieken, maar jammer genoeg niet altijd op een

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais). – *La construction d'une piscine en plein air fait l'objet de discussions depuis le début de la législature. Ce point figure pourtant dans l'accord de gouvernement. D'aucuns sont narquois, d'autres enthousiastes. Il y a deux ans, nous avons appris que*

positieve manier.

Het openluchtzwembad staat wel degelijk in het regeerakkoord. Sommigen doen daar schamper over, anderen zijn razend enthousiast. Twee jaar geleden hebben we vernomen dat u 5,6 miljoen euro van Beliris in de wacht had gesleept om het zwembad te bouwen. Tegenwoordig lees ik dat het over 8 miljoen zou gaan.

Er is nu ook duidelijkheid over de locatie: het zwembad komt er aan het Becodok. Een week voor daarover werd beslist, liet de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel weten dat ze dat niet zag zitten omdat het banen zou kosten.

Het klopt dat in een tijd waarin het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kampt met budgettaire moeilijkheden en tal van maatschappelijke problemen, het openluchtzwembad geen prioriteit is. Daar is waarschijnlijk zelfs minister Smet van overtuigd.

Het zou echter verkeerd zijn om de bouw van het openluchtzwembad voor te stellen als een nutteloos project. Ik heb een aantal angstige reacties gehoord. Veel parlementsleden stellen het voor alsof de stedelijke ontwikkeling in conflict komt met economie en werkgelegenheid. Ik ben ervan overtuigd dat het ene het andere niet uitsluit, integendeel zelfs.

Er is dus duidelijkheid over de locatie: het zwembad komt er aan het Becodok, tussen het Redersplein en het Saincteletteplein. Men kan zich uiteraard afvragen waarom het zwembad uitgerekend daar moet worden gebouwd. Ik merk op dat deze wijk nauwelijks of geen recreatiemogelijkheden telt. Het succes van Brussel Bad bewijst wel degelijk dat er nood is aan een openluchtproject. Niet iedereen kan zich een vakantie aan zee veroorloven.

De heer Simonet wees op het grote veiligheidsprobleem en haalde het negatieve voorbeeld van Huizingen aan. Welnu, dat is misschien zelfs een argument om voor een openluchtzwembad in Brussel te pleiten. De Brusselaars moeten dan namelijk niet meer elders naartoe.

Het openluchtzwembad en het park eromheen kunnen een positieve dynamiek op gang brengen

vous aviez obtenu 5,6 millions d'euros de Beliris pour construire la piscine. A présent, je lis qu'il s'agirait de 8 millions.

La piscine sera localisée au bassin Béco. Une semaine avant cette décision, la Chambre de commerce et d'industrie de Bruxelles avait pourtant fait savoir qu'une telle localisation coûterait des emplois.

C'est vrai, la piscine n'est pas une priorité. Et le ministre Smet en est probablement lui-même convaincu. Mais il serait faux de présenter la construction d'une piscine en plein air comme un projet inutile. Beaucoup de parlementaires la situent dans le cadre d'un conflit entre développement urbain et économie et emploi. Je suis convaincue que l'un n'exclut pas l'autre, au contraire.

On peut effectivement se demander pourquoi la piscine sera implantée entre la place des Armateurs et la place Sainctelette. Mais ce quartier compte peu - ou pas - de possibilités récréatives. Le succès de Bruxelles les bains démontre la nécessité d'un projet en plein air. Tout le monde ne peut pas se permettre de prendre des vacances à la mer !

M. Simonet attire l'attention sur les problèmes de sécurité et cite l'exemple de Huizingen. Cet argument plaide sans doute en faveur d'une piscine en plein air à Bruxelles: les Bruxellois ne devront plus aller ailleurs. La piscine en plein air et le parc l'entourant peuvent amener une dynamique positive dans le quartier peu privilégié du port. Celui-ci possède pourtant un potentiel que l'on découvre petit à petit.

M. Pesztat a dit que l'on essayait de rattacher la zone du canal au Pentagone. Elle le jouxte en effet, et nous devons la développer autant que possible. Engageons-nous dans ce projet ambitieux. Il n'y a peut-être pas encore de vision globale pour la zone du canal, mais la piscine à ciel ouvert peut changer cette situation.

Occupier un appartement avec vue sur le canal, les bateaux, me paraît également attirant.

Le projet se réalisera en collaboration avec les riverains pour lesquels des formations et des initiatives permettant de promouvoir l'emploi sont prévues.

in de weinig gepriviligieerde kanaalzone. Ik denk dat de integratie van open water in het stadsweefsel een troef kan worden. De kanaalzone is bijzonder lang stiefmoederlijk behandeld. Gelukkig is die houding aan het veranderen en ontdekt men stilaan het potentieel van dit stadsdeel.

De heer Pesztat zei dat men de kanaalzone aan de vijfhoek probeert te hechten. Het kanaal grenst nu eenmaal aan de vijfhoek, en ik vind dat we dit gebied zo goed mogelijk moeten ontwikkelen. Buitenlandse voorbeelden zoals de Docklands bewijzen dat de combinatie van gemengde functies mogelijk is. We mogen in Brussel niet met oogkleppen rondlopen. Laten we ons inzetten voor dit ambitieuze project. Er bestaat misschien nog geen globale visie voor de kanaalzone, maar het openluchtzwembad kan daar verandering in brengen.

Persoonlijk vind ik het bv. een aantrekkelijke gedachte vanuit een appartement te kijken naar de schepen die op het Kanaal voorbijvaren, maar ik zal me dit nooit kunnen veroorloven.

Het project zal tot stand komen in samenwerking met de hele buurt: er komen opleidings- en werkgelegenheidsinitiatieven voor de bewoners. De heer Vandenbossche dreigt ermee om de minister vanaf het spreekgestoelte op zijn verpletterende verantwoordelijkheid te wijzen zodra er ook maar één job sneuvelt. Ik ben ervan overtuigd dat hij de minister nog zal feliciteren met de bijkomende banen.

Er is sprake van een bouwmaterialeindorp aan het Becodok. Het is mij evenwel niet helemaal duidelijk waarom dat niet meer zou kunnen worden gerealiseerd. Vier bedrijven moeten inderdaad verhuizen, en ze moeten daarbij goed worden begeleid en horen een vergoeding te ontvangen. U verwacht van mij toch niet dat ik de verdwijning van jobs zou aanvaarden? Er zullen er ook geen verdwijnen, wat al uit mijn betoog blijkt.

De heer Walter Vandenbossche. – Wij zijn het absoluut met elkaar eens, behalve over de locatie. We willen niet dat er voor het project vijf bedrijven moeten verhuizen.

M. Vandenbossche menace de rappeler au ministre sa responsabilité écrasante en cas de perte d'un emploi. Je suis persuadée qu'il le félicitera pour les emplois qui seront créés.

Quant à l'installation d'un village de matériaux de construction sur le site du bassin Béco, je ne vois pas pourquoi ce projet ne serait plus réalisable.

Quatre sociétés doivent effectivement déménager, mais elles seront encadrées et dédommagées. En outre, il n'y aura pas de perte d'emplois.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - Het gaat niet om duizenden arbeidsplaatsen, maar om 90 jobs, die natuurlijk ook belangrijk zijn. De betrokken bedrijven kunnen toch gemakkelijk een andere, misschien zelfs betere locatie krijgen?

De heer Walter Vandenbossche. - Ik wens u veel moed om een zwembad te bouwen en de verhuizingen te betalen met 5 miljoen euro. Dat bedrag is al onvoldoende voor één bedrijf.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - Het bedrag voor de aanleg van het openluchtzwembad is niet bedoeld om ook de verhuis van de betrokken bedrijven mee te bekostigen.

De heer Walter Vandenbossche. - Wie zal dat betalen? De Brusselse belastingbetaler?

Mevrouw Marie-Paule Quix. - De minister zal daarop antwoorden. Ik zeg alleen maar dat wij ervan overtuigd zijn dat er geen banen zullen sneuvelen. Indien topspecialisten het project met visie en intelligentie aanpakken, dan zal het de werkgelegenheid ten goede komen.

Mijnheer de minister, ik ben nooit wildenthousiast over de aanleg van een openluchtzwembad geweest. Toch is het volgens mij een goed project, zeker voor de buurt is er potentieel voor nieuwe diensten en bijkomende werkgelegenheid.

Er is nood aan een plan voor de bestaande zwembaden, waar voldoende geld tegenover moet staan. De verwijzenlijking daarvan zal veel weerstand tegen het openluchtzwembad wegnemen. Heel wat gemeenten moeten vechten om de zwembaden open te houden; sommigen hebben er al moeten sluiten.

Er is voor dit zwemplan Belirisgeld beschikbaar. Op welke manier zal daarvan gebruik worden gemaakt? Op welke termijn zal het plan in daden worden omgezet?

Het is gemakkelijker tien keer neen te zeggen dan een keer ja. Het is een gedurfde project, dat de gelegenheid biedt om de Brusselse bevolking te tonen dat wij ambitie en visie hebben, en dat de kanaalzone en de werkgelegenheid ten goede zal komen.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais). - Cela ne concerne que 90 emplois, pas des milliers. Les sociétés concernées ne peuvent-elles pas obtenir un site peut-être plus approprié ?

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais). - Je vous souhaite beaucoup de courage pour payer et l'aménagement de la piscine et les déménagements d'entreprises avec cinq millions d'euros. Ce montant est déjà insuffisant pour une seule société.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais). - Le montant pour la construction de la piscine à ciel ouvert n'est pas destiné à couvrir le déménagement des sociétés concernées.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais). - Qui paiera ce montant ? Le contribuable bruxellois ?

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais). - Si le projet est conçu dans une perspective globale et intelligente, il sera profitable à l'emploi.

Bien que je n'ai jamais été une partisane acharnée de votre projet, celui-ci est positif pour cette partie de la ville, car il s'avérera pourvoyeur de services et de nouveaux emplois.

Toutefois, un plan pour les piscines actuelles, doté de moyens suffisants, s'avère nécessaire. Sa réalisation réduira les réticences à votre projet. Les communes sont nombreuses à lutter pour le maintien de leurs piscines.

Comment va-t-on affecter les fonds disponibles de Beliris ? Dans quel délai le projet sera-t-il concrétisé ?

C'est un projet osé qui nous permet de montrer notre ambition et notre vision globale autour d'un projet profitable à la zone du canal et à l'emploi.

De voorzitter. De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans). *In dit debat moesten twee vragen worden beantwoord. Heeft Brussel nood aan een openluchtzwembad en waar moet dat zwembad komen?*

Over de eerste vraag werd een beslissing genomen tijdens de regeringsvorming. Ik kan begrijpen dat de heer Simonet het daar moeilijk mee heeft, maar een dergelijke infrastructuur kan de levenskwaliteit verbeteren.

Blijft evenwel nog de vraag hoe wij de exploitatiekosten van dat zwembad zullen financieren. Het gaat niet echt om een materiële bevoegdheid van het gewest, maar ik heb er absoluut geen bezwaar tegen dat het gewest een aantal initiatieven neemt in gemeenschaps-materies. Het is onze verantwoordelijkheid om de diensten voor de Brusselaars te financieren, zonder daarbij een te formeel onderscheid te maken tussen de gewest- en de gemeenschaps-materies. Er dienen evenwel nog een aantal elementen te worden verduidelijkt.

Wat de locatie van deze infrastructuur betreft, heeft de regering een compromis gesloten op basis van een studie over de verschillende mogelijkheden. Het Bécodok leek uiteindelijk de meest geschikte locatie. Tegelijk heeft de regering evenwel een aantal voorwaarden vastgesteld om ervoor te zorgen dat het havengebied niet alsmaar verder wordt opgeslokt. Een aantal belangrijke infrastructuren zullen die grenzen overigens fysiek bekraftigen. Ik denk met name aan het BILC-project, dat zich naast Thurn & Taxis bevindt.

De cdH-fractie is altijd voorstander geweest van een goed evenwicht tussen de stadsrenovatie van het havengebied en het behoud van economische en logistieke activiteiten in die zone.

De cdH zal erover waken dat de voorwaarden om het openluchtzwembad aan het Bécodok aan te leggen, worden nageleefd. Voordat het project wordt gerealiseerd, moet er een oplossing worden gevonden voor het verhuizen van de havenbedrijven.

Tot slot moet er meer duidelijkheid komen over de kosten. Het is onzin om te beweren dat er geen

M. le président. La parole est à M Grimberghs.

M. Denis Grimberghs. Dans le débat qui se tient aujourd'hui sur la piscine, nous devons éviter de mélanger deux questions, qui ont d'ailleurs été traitées toutes les deux, parfois en séparant bien les objectifs. Néanmoins, il convient de répondre aux deux.

Faut-il une piscine en plein air à Bruxelles ? Faut-il la localiser au bassin Béco ?

Je comprends que cela dérange M. Simonet, mais je considère que la première question a été tranchée au moment de la formation du gouvernement. Je pense sincèrement que, pour l'équipement et l'attractivité de Bruxelles, cette infrastructure augmentera la qualité de vie des habitants qui ont fait le choix de vivre en ville.

Il reste évidemment des questions en ce qui concerne le financement du fonctionnement de cette piscine et la gestion de cet équipement, que l'on a du mal à rattacher à une compétence matérielle attribuée à la Région de Bruxelles-Capitale.

Je dirai très franchement, M. Smet, que ce n'est pas moi qui me plaindrai de voir la Région prendre quelques initiatives dans les matières communautaires. Je pense qu'il est de notre responsabilité de financer, avec les moyens budgétaires dont dispose la Région bruxelloise, un ensemble de services nécessaires aux Bruxellois, sans opérer une distinction trop formelle entre les matières régionales et communautaires.

Je l'ai déjà dit à propos des arbitrages financiers nécessaires pour le financement des compétences communautaires. J'espère que nous aurons la même ouverture d'esprit pour trouver des solutions pour le financement de l'hébergement et de la prise en charge des personnes gravement handicapées dans notre Région. Si l'on trouve une solution à cet égard, je n'y suis pas opposé, mais il faut tout de même être conscient que l'on se trouve à la limite.

Je dois vous avouer, M. Smet, que, sur la manière dont nous allons gérer cette infrastructure, subsistent encore quelques mesures et décisions à prendre. Un peu de brouillard doit être levé afin que nous y voyions parfaitement clair.

financiële implicaties zijn voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, omdat het geld voor het openluchtzwembad van Beliris komt. Het maakt niet uit of het geld afkomstig is van Beliris, van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of van de Haven van Brussel. Het blijft belastinggeld en bijgevolg moet de regering er op een verantwoorde manier mee omspringen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt over te weinig financiële middelen. Hopelijk komt er bij de volgende institutionele onderhandelingen een betere financiële regeling uit de bus.

U moet samen met de havenbedrijven en met uw collega's die bevoegd zijn voor economie en voor de Haven van Brussel naar een evenwichtige oplossing streven, zonder dat er geld wordt verspild.

(Applaus bij de meerderheid)

Concernant la localisation de cette infrastructure, il serait vain de prétendre à cette tribune que le gouvernement n'a pas été amené à faire un compromis. Sur la base d'une étude sérieuse, soutenue par les autorités locales, le gouvernement a choisi la localisation qu'il estime optimale pour cette infrastructure.

Je ne veux pas faire de peine à certains, mais je rappelle que l'échevin de l'Urbanisme de la Ville de Bruxelles de la précédente majorité, et le bourgmestre de Bruxelles, étaient en parfait accord avec M. Smet pour demander la localisation de la piscine au bassin Béco. On ne peut donc pas dire que cela est nouveau. Le gouvernement a donc fait un compromis dont il ressort que localisation au bassin Béco apparaît optimale sur la base des études examinant les différentes localisations possibles.

Toutefois, le gouvernement a fixé, dans le même temps, des conditions pour mettre en œuvre cette intention. Et, par ailleurs, même si c'est un peu incident, mais pour moi c'est important, le gouvernement en a profité pour consacrer d'une façon claire les limites de ce que certains pourraient appeler le "grignotage" de la zone portuaire.

On peut certes me dire que cela ne s'est pas réalisé dans une vision d'ensemble. C'est vrai qu'il n'y a pas eu, préalablement à cette décision, de nouvel examen de l'ensemble de la zone portuaire, mais il y a eu, à l'occasion d'une décision que l'on peut considérer comme un coup parti, une consécration des limites du "grignotage" de la zone portuaire.

J'espère que cette limite est bien fixée et qu'il n'est pas question de revenir en arrière. Je pense d'ailleurs que, physiquement, un certain nombre d'infrastructures d'importance vont consacrer cette limite. Je parle en particulier du développement du projet BILC qui est confirmé à l'occasion de cette décision. Il se trouvera à côté de Tour et Taxis et confirmera, pour la partie de la zone portuaire restant dans cette branche d'activité, la vocation logistique de celle-ci.

Le cdH a toujours été très attentif à trouver un juste équilibre entre une réhabilitation urbaine de la zone du canal et le maintien d'activités économiques et logistiques dans cette zone.

Vous comprendrez que, dans ce contexte, M. le ministre, nous soyons extrêmement vigilants dans la

mise en oeuvre concrète des conditions fixées par le gouvernement pour l'implantation du bassin Béco. Ainsi, avant de réaliser ce projet, il faudra qu'une solution soit trouvée pour assurer la relocalisation des entreprises, en particulier du point de vue financier et juridique.

En guise de conclusion, je pense qu'il conviendrait de réfléchir au coût de l'opération. Prétendre que la charge financière de cet investissement sera diminuée en puisant de l'argent dans Beliris n'est pas recevable : l'argent, c'est de l'argent ! Et celui de Beliris vient des Bruxellois !

Nous savons que la Région de Bruxelles est sous-financée et nous espérons tous qu'à l'occasion de la formation du prochain gouvernement, plus de moyens seront libérés pour trouver un financement complémentaire en faveur de Bruxelles.

Que ce soit de l'argent de Beliris, de la Région ou de la société anonyme du Port de Bruxelles, c'est toujours de l'argent public. Par conséquent, il nous incombe de trouver une solution économiquement acceptable. Le gouvernement s'y est engagé.

Vos rencontres avec les différents opérateurs de la zone et avec vos collègues chargés de l'Economie et du Port de Bruxelles devraient permettre d'aboutir à cet équilibre sans gaspillage budgétaire, lequel ne serait pas compris par les Bruxellois.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

De voorzitter. - De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans). - *De heer Simonet overdrijft als hij mij vergelijkt met Mitterrand, maar hij erkent dus wel het belang van dit project, al is hij ertegen. Dat is zijn verantwoordelijkheid.*

U zegt dat de regering beter de overdekte zwembaden zou financieren. In het kader van Beliris en van de financiering van de sportinfrastructuur heeft de regering ruim een jaar geleden al 7 miljoen euro voorzien voor de gemeenten met een overdekt zwembad. Wij wachten op de dossiers van de gemeenten, waaronder ook Ganshoren, om het geld te besteden.

M. le président. - La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre. - M. Simonet dit que j'ai rendez-vous avec l'Histoire. Il ne faut pas exagérer, il me compare avec François Mitterrand ! Ces comparaisons me laissent perplexe et humble. Il reconnaît donc implicitement l'importance que je n'oserais même pas donner à ce projet. M. Simonet et tous ceux qui sont contre ce projet ratent leur rendez-vous avec la ville et l'avenir de cette ville. Chacun est responsable de ses choix.

Je voudrais tout d'abord clarifier quelque chose. Certaines personnes n'ont apparemment pas bien suivi les décisions du gouvernement. Vous dites qu'il faut refinancer les piscines couvertes, prévoir des moyens pour ces piscines. Or, le gouvernement a déjà décidé il y a plus d'un an de libérer sept millions

Sommigen klagen dat het over veel geld gaat. Voor een Brusselaar lijkt 8 miljoen euro inderdaad veel, maar dat is niet meer dan de prijs van een "boa"-metrostel. De heraanleg van het Flageyplein kost 8 miljoen, de renovatie van de gevel van de kerk van Laken 6 miljoen.

Trouwens, niet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betaalt, maar wel vooral Beliris. De ministers Verhofstadt, Reynders, Dewael, Landuyt, Picqué, Onkelinx en ikzelf hebben 5 miljoen euro gepland. Op basis van een dossier kan dat meer worden. Ter informatie, 8 miljoen euro is 0,3% van de gewestbegroting.

De exploitatiekosten van het openluchtzwembad worden op 350.000 euro geschat. Dat is slechts 0,01% van de gewestbegroting. Het openluchtzwembad zal uiteindelijk niet meer kosten dan één metrostel.

Het is inderdaad veel geld, maar het gaat uiteindelijk naar drie stadsprojecten.

Ten eerste wordt er aan het zwembad een park van 2,5 ha aangelegd. Er is immers een groot gebrek aan groene ruimte in dit dichtbevolkte deel van de stad, waar duizenden jongeren geen plek hebben om zich te ontspannen. Er is geld van Beliris beschikbaar om in groene ruimten te investeren. Minister Huytebroeck heeft haar akkoord gegeven om er gebruik van te maken.

Ten tweede zal de aanleg van het zwembad zelf ongeveer 8 miljoen euro kosten. Het bedrag waar mevrouw Grouwels op haar website naar verwees, gaat over de aanleg van twee zwembaden: een openluchtzwembad en een overdekt zwembad.

Ten derde komt er ook een voetgangers- en fietsersbrug ter hoogte van de Picardstraat.

Deze drie projecten zijn gegroepeerd in een enkel stadsproject.

Het openluchtzwembad is een heus stadsproject, dat een positieve impuls kan geven aan een buurt die al veel moeilijkheden heeft gekend. Dat is ook de reden waarom mevrouw Onkelinx met veel enthousiasme akkoord ging om er middelen van Beliris aan te besteden en waarom de heer Thielemans en de heer Moureaux, burgemeesters van Brussel en Molenbeek, hun steun aan het

d'euros pour les communes qui ont des piscines couvertes. Cette question est donc déjà tranchée depuis un an ou deux.

Emir Kir et moi-même, dans le cadre de Beliris et dans le cadre du financement régional de l'infrastructure sportive, avons prévu sept millions d'euros. Nous attendons les dossiers des communes, y compris celle de Ganshoren. Quand les dossiers seront introduits, l'argent sera libéré et les piscines couvertes pourront rouvrir ou être rénovées.

Deuxièmement, j'entends certains dire que cela représente beaucoup d'argent. En effet, pour un Bruxellois, huit millions d'euros constituent une somme importante. Mais savez-vous combien coûte une rame de métro ? Nous avons récemment acheté un nouveau "boa", qui coûte huit millions d'euros !

Savez-vous combien coûte le réaménagement de la place Flagey ? Huit millions d'euros ! Savez-vous combien coûte la rénovation de la façade de l'église de Laeken ? Six millions d'euros ! Si on commence à comparer et qu'on trouve excessive la dépense de huit millions d'euros pour la construction d'une piscine, faites attention, d'autres comparaisons peuvent être faites.

De plus, ce n'est pas la Région bruxelloise qui paiera, c'est surtout Beliris. Le Premier ministre, M. Reynders, M. Dewael, M. Landuyt, M. Picqué et moi-même, sous la présidence de Mme Onkelinx, avons prévu cinq millions d'euros, pouvant être augmentés sur la base d'un dossier. A titre d'information, huit millions d'euros représentent 0,3% du budget régional.

Les coûts d'exploitation sont estimés à 350.000 euros et représentent 0,01% du budget régional. A ceux qui viennent s'offusquer à la tribune du prix dépensé, je rappelle que cette infrastructure ne coûtera pas plus que le prix d'une rame de métro et ne représente que 0,01% du budget régional. Relativisons donc.

Evidemment, cela coûte de l'argent, mais nous avons finalement trois projets.

1) Le réaménagement d'un parc de 2,5 ha entre le bâtiment du canal et le pont des Armateurs. Il y a un manque crucial d'espaces verts dans cette zone à forte densité de la ville, dont des milliers de jeunes qui n'ont pas d'endroit pour se détendre durant les vacances. Il est logique de prévoir un lieu pour eux

project verleenden.

Mijnheer Simonet, u weet wellicht dat veel mensen in deze stad te arm zijn om op vakantie te gaan. Veel jongeren kunnen zich zelfs geen treinkaartje naar de Belgische kust veroorloven. Als het mooi weer is, zakken massa's Brusselaars af naar de openluchtzwembaden van Hofstade en Huizingen, omdat ze in hun eigen stad te weinig ontspanningsmogelijkheden hebben.

We zullen uiteraard samenwerken met plaatselijke verenigingen en met de jongeren uit de wijken. Ik zal samen met de heren Kir, Moureaux en Thielemans wijkvergaderingen organiseren.

We zullen de Brusselaars stimuleren om mee te werken aan het project. Er zullen ook zwemlessen worden georganiseerd. De Brusselse jeugd heeft immers een achterstand op het gebied van zwemvaardigheid. Bovendien is er een tekort aan redders. We zullen daarvoor ook opleidingen organiseren.

Er zal samengewerkt worden met de jongeren uit de buurt om het zwembad te beheren. Er komen 25 permanente personeelsleden en in de zomer zullen er 50 of 60 werknemers nodig zijn. Mevrouw Quix heeft er terecht op gewezen dat er geen werkgelegenheid zal verloren gaan, maar dat er integendeel jobs bijkomen.

Overigens wil ik erop wijzen dat een van de Londense openluchtzwembaden het hele jaar door open is, terwijl het in die stad vaker regent en kouder is dan in Brussel.

Kopenhagen heeft een openluchtzwembad, net als Keulen, Parijs en tal van andere steden die niet noodzakelijk in het zuiden liggen. Zelfs Antwerpen heeft een openluchtzwembad. Waarom zouden de Brusselse jongeren niet het recht hebben om in hun stad in open lucht te kunnen zwemmen als het mooi weer is!

et leurs familles dans une zone qui est forcément déjà la ville. Il ne faut pas être un grand urbaniste spécialisé de la Sorbonne pour s'en rendre compte. Dans le cadre des accords Beliris, de l'argent est alloué à l'aménagement de nouveaux espaces verts. La ministre Huytebroeck a donné son accord pour investir.

2) La construction proprement dite de la piscine est estimée à 8 millions d'euros. Mme Grouwels a en effet mentionné ce montant sur son site sans probablement savoir qu'il s'agissait en réalité du prix pour deux piscines (une ouverte et une couverte). Pour connaître le coût de cette infrastructure, il est nécessaire de connaître son lieu d'implantation.

3) Le projet de passerelle, connu sous le nom de "passerelle Picard". Il s'agit d'un dossier de la mobilité qui ressemble au monstre du Loch Ness. Entre Bruxelles-Les-Bains d'un côté et la piscine de l'autre, un lien piéton/cycliste est nécessaire entre les deux rives.

Ces trois projets, avec des finalités différentes, sont regroupés en un seul projet de ville.

Il s'agit d'un vrai projet de ville. Mes collègues ont raison de le souligner. Ce n'est pas en soi la construction d'une piscine qui importe, mais ce projet de réaménagement et de construction de piscine sera vecteur de beaucoup de changements dans un quartier qui a connu beaucoup de difficultés.

C'est la raison pour laquelle Mme Onkelinx a été enthousiaste dans le cadre de Beliris. C'est pourquoi le bourgmestre de la Ville de Bruxelles, en lien avec Bruxelles-Les-Bains, s'est montré enthousiaste. Il en va de même pour le bourgmestre de Molenbeek, Philippe Moureaux. Ils ont vu immédiatement l'opportunité d'inclure cette zone dans la ville et de donner de l'espace aux jeunes Bruxellois qui habitent les environs.

C'est vrai, M. Simonet : vous êtes sans doute au courant du fait que, dans cette ville, beaucoup de gens n'ont pas les moyens d'aller deux ou trois fois par an à Cannes ou à Nice pour se détendre à la plage. De nombreux jeunes dans cette ville n'ont pas suffisamment de moyens pour se détendre lorsqu'il fait beau, et n'ont même pas les moyens d'aller à la plage belge, puisque le train coûte cher.

Je me préoccupe également de ces jeunes "kets" de

Bruxelles qui ont le droit de se détendre et qui, maintenant, doivent se rendre à Huizingen ou à Hofstade. On voit combien de Bruxellois s'y retrouvent. Cependant, ils ont le droit, dans leur propre ville, de se détendre lorsqu'il fait beau. Nous devons donner de l'espace à nos jeunes Bruxellois.

Evidemment, nous travaillerons avec les quartiers. Vous avez entièrement raison. Ce projet est à développer avec les associations locales, mais aussi avec les jeunes des quartiers. C'est la raison pour laquelle Emir Kir et moi-même, ainsi que, sans doute, MM. Moureaux et Thielemans, irons dans les quartiers très prochainement. Nous organiserons une réunion avec les jeunes.

Nous dirons que nous allons implanter là une piscine et un parc, et que nous voulons que cela devienne aussi leur projet : en fait, "notre" projet. Nous le développerons ensemble. Nous lierons à la construction de cette piscine des cours de natation. Nous avons à ce sujet un grand problème à Bruxelles. Ce n'est pas drôle, M. Simonet : Bruxelles accuse un retard considérable en comparaison avec les autres Régions en ce qui concerne l'aptitude à la natation des jeunes, qui s'agit d'ailleurs d'un des meilleurs sports pour la santé.

Deuxièmement, les sauveteurs représentent une fonction critique à Bruxelles. Nous lierons la construction de la piscine à une formation de sauveteurs.

Troisièmement, cette piscine doit être gérée, et la gestion sera assurée en collaboration avec les jeunes du quartier. Il va de soi, puisque l'on créera 25 emplois permanents - et 50 ou 60 en été - que ces jeunes viendront du quartier où la piscine sera implantée. Mme Quix l'a dit à juste titre : il ne s'agit pas de perte d'emplois, mais de création d'emplois.

Tout à l'heure, l'image de Bruxelles a été évoquée dans une autre interpellation. Je constate que Londres a plusieurs piscines à ciel ouvert, dont une est ouverte 365 jours par an. Et il pleut plus à Londres qu'à Bruxelles. En général, il y fait plus froid qu'ici.

Je constate que Copenhague, une petite ville comme Bruxelles, a une piscine à ciel ouvert, tout comme Cologne, Paris et de nombreuses autres villes qui ne sont pas nécessairement situées plus au sud. Même Anvers a une piscine à ciel ouvert. Expliquez-moi

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Het voorbeeld van Keulen is goed gekozen. Volgens de blog van vrouw Grouwels heeft dit zwembad een jaarlijks deficit van 371.000 euro!*

De heer Pascal Smet, minister (*in het Frans*).- *Het imago van een stad wordt mee bepaald door haar openbare ruimten en gebouwen. Het openluchtzwembad is een goede gelegenheid om de openbare ruimte opnieuw in te richten en een lichtplan op te stellen voor het havengebied en de as tussen het Saincteletteplein en de Ninoofsepoort. De bouw van het zwembad, de aanleg van een park en de herinrichting van de twee kanaaloevers en de Redersbrug kunnen een belangrijke bijdrage leveren tot het imago van Brussel en een etalage worden inzake stedenbouw en toerisme. Steden zoals Barcelona, Lyon, Antwerpen en Londen hebben hun havengebied opnieuw in de stad geïntegreerd. Die zones zijn belangrijke toeristische trekpleisters en economische vectoren geworden. Een openluchtzwembad trekt bijvoorbeeld ook horeca-activiteiten aan.*

De exploitatiekosten bedragen 350.000 euro, wat uiteindelijk maar 0,01% van de gewestbegroting is. De Stad Brussel zal het beheer op zich nemen. In de regeringsbeslissing staat duidelijk vermeld dat het zwembad openbaar moet blijven en voor iedereen toegankelijk moet zijn. Het mag geen hippe, afgeschermd ontspanningszone voor de meer gegoede bevolking worden.

Een grote concentratie van mensen kan inderdaad soms voor veiligheidsproblemen zorgen. Daarom zal er een park van een halve hectare rond het zwembad komen. Op die manier kunnen de mensen zich ontspannen en amuseren. Wij zullen ook samenwerken met de wijkcomités. Ik denk niet dat er veel problemen zullen zijn.

De exploitatiekosten vertegenwoordigen een zeker bedrag, maar er zijn heel wat openbare diensten die geld kosten! Als socialist ben ik van mening dat de maatschappij de mensen een aantal diensten moet aanbieden. Overdekte zwembaden en openluchtzwembaden maken daarvan deel uit.

pourquoi les jeunes Bruxellois n'auraient pas le droit de nager en plein air dans leur propre ville quand il y fait bon !

M. Jacques Simonet.- L'exemple de Cologne est bien choisi. Je me réfère au blog de Mme Grouwels, selon lequel cette piscine a 371.000 euros de déficit annuel !

M. Pascal Smet, ministre.- J'y reviendrai plus tard. Je reçois actuellement des appels d'architectes internationaux, car l'image de la ville se crée aussi par la construction d'espaces publics, de bâtiments phares. L'espace public est trop souvent oublié dans notre capitale, alors qu'ici, nous avons une énorme opportunité de réaménager cet espace public en y incluant un plan lumière, conjugué à celui du Port et à un autre entre la place Sainctelette et la porte de Ninove.

Avec la création d'un parc, le réaménagement des deux rives avec illuminations, la piscine et le pont des Armateurs, toute cette zone peut devenir un axe très important pour l'image de Bruxelles.

Je suis convaincu que, d'ici la fin des travaux, dans deux ou trois ans, grâce à cette piscine, nous serons une vitrine de l'urbanisme et du tourisme. Barcelone, Le Cap, Lyon, Anvers, Londres et une multitude d'autres villes ont utilisé leurs espaces portuaires pour les réintégrer dans la ville. Ces espaces constituent maintenant des atouts touristiques et des vecteurs économiques très importants pour la création d'activités. La piscine à ciel ouvert permettra, par exemple, de créer des structures horeca.

Abordons maintenant les coûts et l'exploitation du site. La Ville de Bruxelles souhaite gérer ceci. Je vous rappelle que 350.000 euros représentent 0,01% du budget régional. Dans la décision du gouvernement, il a clairement été stipulé que cette piscine doit rester publique. Il n'est pas question d'en faire un endroit huppé et branché entouré de grilles pour divertir la population aisée. Cette piscine restera publique et son accès garanti à tous, quelle que soit la couleur des gens.

Au niveau de la sécurité, il est vrai qu'une grande concentration de gens crée parfois des problèmes. C'est la raison pour laquelle un parc d'un demi-hectare est prévu autour de la piscine. De ce fait, les gens pourront s'y détendre et s'y amuser. Pour le

Amsterdam heeft een openluchtzwembad in elke wijk.

Ik koos het Bécodok op basis van een ernstige studie. Ik wil het bedrijf Binje & Ackermans en het bouwmaterialeindorp zeker geen schade berokkenen. Misschien kunnen ze zich vestigen op het braakliggend terrein van 6.000 m², dat op amper 200 m afstand ligt.

Praktisch gezien is het onmogelijk een openluchtzwembad te bouwen op een terrein waar bedrijven gevestigd zijn. De regering besliste dus dat de heer Cexhe, mevrouw Grouwels en ikzelf overleg een task force zouden oprichten. Die heeft inmiddels al twee of drie maal vergaderd. We zoeken daar samen met de bedrijven naar een alternatief.

(verder in het Nederlands)

Concessies zijn op elk ogenblik opzegbaar. Dat is een van de basisregels van het Belgisch recht. Dat betekent dat men bij opzegging van de concessie een vergoeding moet betalen. Die vergoeding kan bestaan uit geld of een gelijkwaardig of zelfs beter alternatief, dat bedrijven bijvoorbeeld de mogelijkheid biedt zich te hergroeperen. We zullen met de betrokken bedrijven en gespecialiseerde instellingen in Brussel - de GIMB, het BAO - onderzoeken wat de meest aangepaste regeling voor relocatie is. Natuurlijk zullen we de haven compenseren voor het verlies. Alles zal in rekening worden gebracht, inclusief de sanering van de terreinen. Wij zullen een correcte regeling uitwerken. Dat is een duidelijke voorwaarde, waarover alle betrokken ministers en staatssecretarissen het eens zijn.

Op een bijeenkomst met onder meer de minister-president en de bedrijven is de beslissing toegelicht en ik heb begrepen dat er voortaan nauw zal worden samengewerkt.

(verder in het Frans)

De terreinen tussen de Redersbrug en de gewestgrens blijven havengebied. Het stuk tussen de Redersbrug en de Ninoofsesteenweg wordt stadsgebied.

Dit is een mooi project dat meer omvat dan alleen een zwembad. Het gaat om de heraanleg van een

reste, tout dépendra des règlements et des accords conclus. Nous veillerons à bien collaborer avec le quartier. Il s'agit d'un projet bien intégré, réfléchi avec les gens. Je ne vois pas directement les problèmes qu'il pourrait générer.

Bien sûr, les frais d'exploitation représentent une certaine dépense. Mais je ne vais pas énumérer ici tous les services publics qui coûtent de l'argent ! En tant que socialiste, je trouve que la collectivité doit donner des choses aux gens. Les piscines couvertes et une piscine à ciel ouvert en font partie.

A Amsterdam, autre ville comparable à Bruxelles, les habitants disposent de piscines à ciel ouvert dans chaque quartier.

L'aspect économique est aussi très important, et il est clair que la construction de piscines ne peut se faire au détriment de quiconque. Je n'ai pas décidé de l'endroit de l'implantation en me levant le matin, mais à la suite d'une étude sérieuse que nous avons fait réaliser. C'est vrai, il y a des entreprises, comme Binje & Ackermans, qui sont disposées à mettre la main à la pâte sur le site, ainsi que des projets comme celui du Village de la construction. Mais il existe aussi d'autres possibilités pour eux, puisqu'il y a un terrain libre de 6.000 mètres carrés situé 200 mètres plus haut.

Nous devons évidemment trouver une solution. En effet, comment pourrions-nous construire une piscine dans un endroit où des entreprises sont établies ? C'est matériellement impossible. Le gouvernement a décidé que M. Cexhe, Mme Grouwels et moi-même devions créer une "task force". Elle s'est déjà réunie à deux ou trois reprises. Il s'agit de discuter avec les entreprises afin de trouver une alternative.

(poursuivant en néerlandais)

Des concessions sont à tout moment résiliables, moyennant une indemnisation sous forme d'argent ou de possibilité d'un regroupement des entreprises. Nous allons examiner avec les entreprises concernées et les institutions spécialisées à Bruxelles (SRIB, ABE) l'arrangement le mieux adapté pour les relocaliser. Bien sûr, nous compenserons la perte subie par le Port. Tout sera pris en compte, y compris l'assainissement du site.

ongeorganiseerd stukje stad. De jongeren in de wijk nemen deel aan dit project, dat Brussel een goed imago bezorgt.

Het zal Brussel niet redden, maar het is wel van groot belang voor de levenskwaliteit in de stad.

De voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.- Collega Smet is zeer enthousiast over, en begeesterd door dit project. Hij heeft het ook met verve verdedigd. De creatie van een openluchtzwembad was al een mogelijke optie in het regeerakkoord. De regering discussieerde vooral over de locatie.

Het is duidelijk dat ik in dit dossier vooral de werkgelegenheid en de belangen van de bedrijven en van de haven van Brussel als economische groeipool van het gewest verdedigd heb. Daar ging de discussie eigenlijk over, of men het daar mee eens is of niet.

We moeten als regering een duidelijk signaal geven aan het bedrijfsleven en ook heel consequent zijn met de optie die de regering genomen heeft om de economie en de werkgelegenheid te bevorderen. De regeringsbeslissing van vorige week heeft daar een goed antwoord op gegeven.

(verder in het Frans)

We hebben duidelijk uitgelegd waarom het aangewezen is om het openluchtzwembad ter hoogte van het Bécodok aan te leggen. Voor de regering een definitieve beslissing neemt, hoort er een oplossing te zijn voor de bedrijven die moeten

(poursuivant en français)

Toutes les zones situées entre le pont de l'Armateur et la frontière régionale restent portuaires. Les zones entre le pont de l'Armateur et Ninove seront intégrées dans la ville.

Je crois sincèrement que nous avons ici un très beau dossier qui représente plus que la construction d'une piscine. C'est devenu un vrai projet de ville qui permettra de réaménager un espace mal organisé. Les jeunes Bruxellois du quartier participent à ce projet qui apportera une bonne image à Bruxelles.

Ce n'est pas là le projet qui sauvera Bruxelles... Ce n'est pas la priorité des priorités, mais c'est un projet essentiel pour la qualité de vie dans cette ville. Et j'espère que tout le monde travaille ici dans le but d'améliorer cette qualité de la vie à Bruxelles.

M. le président.- La parole est à Mme Grouwels.

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat (en néerlandais).- Mon collègue M. Smet est très enthousiaste vis-à-vis de ce projet, qu'il a défendu avec verve. La création d'une piscine à ciel ouvert était une option figurant dans l'accord de gouvernement. Le gouvernement a surtout discuté de son emplacement.

Dans ce dossier, j'ai défendu avant tout l'emploi, ainsi que les intérêts des entreprises et du Port de Bruxelles, en tant que pôle de croissance économique de la Région.

Nous devons donner un signal clair aux entreprises et être conséquents avec l'option prise par le gouvernement, qui est de favoriser l'économie et l'emploi. La décision du gouvernement de la semaine dernière va dans ce sens.

(poursuivant en français)

On a clairement expliqué qu'il y a effectivement une préférence pour l'implantation éventuelle de la piscine en plein air au bassin Béco. Cependant, le gouvernement a immédiatement imposé plusieurs conditions dont la principale est qu'avant de rendre la décision définitive, une solution alternative à part entière doit être trouvée pour les entreprises établies actuellement sur la rive gauche du bassin Béco.

verhuizen. De bedrijven en de Haven van Brussel moeten ook een schadeloosstelling krijgen.

De regering heeft nog een aantal bijkomende voorwaarden gesteld. De belangrijkste is dat minister Smet voor de zomervakantie de kosten moet berekenen voor de financiering van het project, met inbegrip van het beheer en de uitbating van het openluchtzwembad.

Tot slot heeft de regering ook beslist dat het Vergotedok en de zone waar het toekomstige Brussels International Logistics Centre (BILC) komt, uitsluitend als havengebied worden gebruikt.

Dat is noodzakelijk omdat projectontwikkelaars de druk opvoeren om een bestemmingswijziging van het havengebied in de wacht te slepen.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Quix, het is niet zo dat er geen project is voor het havengebied. Er is erg duidelijk in het masterplan van de haven en in mijn plan gesteld, dat de zone een zeer belangrijke economische en sociale groeipool is voor het gewest. In het havengebied ligt de kanaalzone ingebed.

Het masterplan legt zeker de nadruk op de economische activiteiten. We beseffen zeer goed dat het kanaal en het havengebied nauw grenst aan het bewoonde gebied van Brussel. Daarom moet er een goede, harmonische samenhang zijn. We hebben recent in de haven een havenarchitect aangesteld om mee te waken over een betere harmonische aansluiting van het havengebied met haar economische bedrijvigheid, op de woon-zones. We zijn daar zeer aandachtig voor.

We ondervinden het meest druk van projectontwikkelaars die de kanaalzone willen aanbieden als fantastisch gebied om te gaan wonen. Ik zou ook graag wonen aan het kanaal en de boten zien voorbij varen. Maar als er geen economische activiteit meer is, zal er niet veel meer voorbij varen. Ik wil maar benadrukken dat het erg belangrijk is voor de toekomst van Brussel dat we de haven en dus ook de kanaalzone vrijwaren voor de opties van economie en werkgelegenheid. Daarom heeft de regering dit echt expliciet in de regeringsbeslissing opgenomen.

Une deuxième condition importante doit être remplie avant de rendre cette décision définitive : tant les entreprises concernées que le Port de Bruxelles devront recevoir une compensation financière pour la délocalisation.

En outre, le gouvernement a émis une série d'autres conditions avant qu'un choix définitif ne soit posé quant au lieu d'implantation. La plus importante est que mon collègue Pascal Smet doit calculer le coût du financement du projet , de la gestion et de l'exploitation de cette piscine en plein air et ce, avant la fin de la session parlementaire, soit avant les vacances d'été.

Un dernier élément à prendre en considération dans la décision du gouvernement est la confirmation du caractère exclusivement portuaire du bassin Vergote et de la zone qui accueillera le futur BILC. On a tenu à bien préciser la localisation de ce dernier.

Pourquoi le gouvernement a-t-il tenu à expliciter ce point ? Parce qu'il est vrai qu'il y a beaucoup de pression venant de promoteurs pour modifier la mission de la zone portuaire.

(poursuivant en néerlandais)

Madame Quix, il est inexact qu'il n'existe pas de projet pour la zone portuaire. Le Masterplan du Port et mon plan spécifient clairement que la zone portuaire, incluant la zone du canal, constitue un pôle de croissance économique et sociale très important pour la Région.

Le Masterplan met l'accent sur les activités économiques. Nous sommes pleinement conscients de la proximité du canal et de la zone portuaire avec des zones habitées et de la nécessité d'une relation harmonieuse entre eux. Le Port a d'ailleurs récemment engagé un architecte portuaire chargé de veiller à la cohabitation harmonieuse de ces différentes fonctions.

Nous ressentons fortement la pression des promoteurs de projets qui aimeraient proposer la zone du canal comme une localisation fantastique, où il serait possible d'habiter tout en regardant passer les bateaux. Mais en l'absence d'activité économique, il n'y aura plus beaucoup de bateaux. Il est très important pour l'avenir de Bruxelles que nous préservions les options de l'économie et de

(verder in het Frans)

We willen de economische capaciteit van de haven in stand houden.

Ik heb vooraf bij de ondernemingen geïnformeerd hoe ze stonden tegenover de plannen. Zij waren bereid om zich op een andere plaats te vestigen, uiteraard onder bepaalde voorwaarden. De nieuwe vestigingsplaats moet in de nabijheid van de huidige liggen, dus in het centrum van Brussel. Bovendien willen ze samenblijven om hun "bouwdorp" verder uit te bouwen. Momenteel werken er 82 personen in deze bedrijven. Hun doel is om meer bedrijven te verenigen en banen te creëren. Gelukkig geloven de ondernemingen er nog steeds in.

We zoeken dus een terrein van minstens 2 ha dat geschikt is voor deze ondernemingen. We hebben dan ook beslist dat twee van hen nog een half jaar of een jaar kunnen blijven waar ze zijn, tot we een nieuwe plaats gevonden hebben. Wij trachten hen in het Brussels Gewest te houden.

Het nieuwe terrein hoeft voor de ondernemingen niet noodzakelijk langs het kanaal te liggen. Ze hadden echter wel een plan om het kanaal meer te gebruiken voor transport. Dat zou nu verloren kunnen gaan, al hebben de ondernemingen aangegeven dat het niet zoveel uitmaakt.

Deze vergadering vond plaats in aanwezigheid van de minister-president en minister Cerexhe. Ook de task force van minister Smet is samengekomen. Die bestaat uit vertegenwoordigers van de kabinetten van de heer Cerexhe, de heer Smet en mezelf, de afgevaardigden van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij (GOMB) en het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO), en de Haven van Brussel. De task force zoekt momenteel naar terreinen die aan de criteria van de bedrijven beantwoorden. Weldra wordt met elk van deze bedrijven contact opgenomen.

De bedrijven willen zo snel mogelijk zekerheid over hun toekomst. De heer Smet zal nog vóór de zomer alle aspecten inzake de financiering aan de regering bezorgen. Meteen daarna worden de bedrijven op de hoogte gebracht van de stand van zaken.

l'emploi pour le Port et la zone du canal.

(poursuivant en français)

Nous devons trouver une solution pour les entreprises, et le Port de Bruxelles devra recevoir une compensation pour la perte de terrain estimée à environ deux hectares. En effet, nous voulons maintenir la capacité économique du port. Ce critère a représenté un élément important dans la prise de décision.

Nous avons immédiatement contacté les entreprises concernées. Je les avais vues auparavant, M. Simonet, afin de connaître leurs réactions au plan de la piscine du quai Béco. En compagnie du ministre-président et du ministre Cerexhe, responsable de l'Economie et de l'Emploi dans notre Région, je les ai à nouveau rencontrées. Je dois dire que la réunion fut positive, dans la mesure où ces entreprises étaient prêtes à envisager un changement de lieu d'implantation - évidemment, sous certaines conditions. Ainsi, l'endroit qui les accueillera devra se situer relativement à proximité de leur situation actuelle, c'est-à-dire au centre de Bruxelles. De plus, elles veulent rester ensemble, dans le but de poursuivre leur projet de "village de construction". En ce moment, ces entreprises emploient 82 personnes. Or, leur projet ambitionnait de regrouper plus de sociétés et d'augmenter l'emploi. Fort heureusement, les entreprises croient encore dans ce projet.

Cela signifie aussi que nous sommes à la recherche d'un terrain d'au moins deux hectares, susceptible d'accueillir ledit village de construction.

Par ailleurs, au cours de cette réunion, nous avons décidé d'éventuellement prolonger de quelques mois - six mois ou un an, si nécessaire - l'implantation de deux entreprises sises au quai Béco en attendant que nous ayons trouvé un endroit où elles pourraient s'établir.

Nous leur avons aussi expliqué, ainsi qu'au responsable de la Chambre de commerce, que nous souhaitions qu'elles restent dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Un autre élément important dans la discussion est que les firmes ont déclaré qu'elles ne recherchaient pas forcément un nouveau terrain relié au canal. Toutefois, elles avaient déjà élaboré un projet visant

Deze beslissing is inderdaad een compromis. Dit compromis betekent echter ook een geruststelling voor de bedrijven. Vier ondernemingen zijn hier rechtstreeks bij betrokken, en daarenboven moeten we ook enig wantrouwen wegnemen bij andere. Een aantal ondernemingen die reeds op zoek waren naar terreinen buiten Brussel, zijn door deze beslissing gerustgesteld.

Een aantal bedrijven toont interesse om zich te vestigen langs het kanaal of in de havenzone. Er is echter onvoldoende ruimte beschikbaar. Het tekort bedraagt zowat 20 ha. Het gaat erom het gunstige economische klimaat in stand te houden, want dat levert arbeidsplaatsen op. Ik zal de economische belangen van de Haven van Brussel blijven verdedigen.

à l'utiliser davantage en vue de transporter les marchandises vers leurs propres sites. C'est peut-être l'aspect négatif du dossier, même si les entreprises ont précisé que ce n'était pas vraiment déterminant.

Cette réunion a donc eu lieu avec le ministre-président et le ministre Cerexhe. Mais la "task force" dont le ministre Smet a parlé s'est également réunie. Elle se compose donc des représentants des cabinets de M. Cerexhe, de M. Smet et de moi-même, avec des délégués de la Société de développement de la région de Bruxelles-capitale (SDRB) et de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise (ABE), ainsi que du Port de Bruxelles. La "task force" examine actuellement les terrains qui pourraient répondre aux critères mis en avant par les entreprises. Des contacts individualisés avec les entreprises auront lieu tout prochainement et sont déjà planifiés. Il est donc possible d'avancer assez rapidement.

Les entreprises ont insisté pour obtenir le plus rapidement possible des assurances quant à leur avenir. La décision gouvernementale conviant M. Smet à déposer avant l'été tous les aspects du financement sur la table du gouvernement constitue un élément rassurant pour les entreprises. Elles seront en effet renseignées dès ce moment.

Voilà les points que je tenais à ajouter. Il est vrai que cette décision est un compromis. Mais c'est un compromis important pour rassurer les entreprises, ce que nous sommes parvenus à faire. Quatre entreprises sont directement concernées, mais il y en a d'autres auprès desquelles toutes ces discussions ont engendré une certaine méfiance. Cela a poussé certaines d'entre elles à se renseigner sur le prix des terrains en dehors de Bruxelles. La présente décision rassurera donc les entreprises bruxelloises et les encouragera à rester.

Par ailleurs, le Port de Bruxelles a reçu des demandes de diverses entreprises intéressées à s'implanter en Région bruxelloise, le long du canal ou dans la zone portuaire. Malheureusement, nous ne disposons pas de suffisamment de terrains disponibles. Ces demandes concernent vingt hectares supplémentaires. Cela démontre qu'il est nécessaire de maintenir un climat économique favorable, synonyme d'emplois. Vous pouvez compter sur moi pour continuer à défendre ces aspects du Port de Bruxelles.

De voorzitter. - De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Mevrouw Grouwels, ik dank u om erop te wijzen dat de havenbedrijven twintig hectare extra nodig hebben. Het is dan ook extra jammer dat er nu twee hectare plaats moet ruimen voor het openluchtzwembad.*

Ik ben echter niet gerustgesteld over de verhuizing van de vier havenbedrijven. Net zoals de heer Vandenbossche zal ik het u zwaar aanrekenen als een van die bedrijven het Brussels Gewest verlaat.

Ik maak me ook zorgen over het milieu. Waarschijnlijk zullen de vier havenbedrijven verhuizen naar een terrein dat niet aan het kanaal grenst, zodat hun goederen met vrachtwagens zullen moeten worden vervoerd in plaats van per schip.

Ik stel me ook ernstige vragen bij de veiligheid van het openluchtzwembad. Afgelopen zomer waren er immers heel wat problemen in het openluchtzwembad van Huizingen.

Ik ben bovendien ongerust over de financiële gevolgen. In onze gemotiveerde motie vragen we om aandacht te schenken aan de echte problemen.

Ik vraag me af wat de prioriteiten van deze regering zijn. Enerzijds lees ik in het regeer-akkoord dat de mogelijkheid van een openluchtzwembad wordt onderzocht, maar anderzijds ook dat de regering het havengebied wil uitbreiden om plaats te maken voor bedrijven die werkgelegenheid opleveren en het vervoer per trein en via het kanaal willen stimuleren.

M. le président. - La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet. - Je remercie la secrétaire d'Etat d'avoir eu l'honnêteté de rappeler qu'il existe vingt hectares de besoins non satisfaits en zone portuaire par rapport aux demandes auxquelles le port est confronté. Il est donc assez regrettable que l'on supprime deux hectares consacrés au monde industriel.

Par ailleurs, je ne vous cache pas que je n'ai pas d'apaisement à la suite de votre réponse. Je n'ai ni d'apaisement concernant la relocalisation des quatre futures firmes concernées et, à l'instar de ce qu'a dit notre collègue Vandenbossche, je vous tiendrai comptable d'un éventuel exode de l'une de ces entreprises hors du territoire de la Région bruxelloise.

En outre, je nourris une certaine inquiétude envers l'aspect environnemental. L'une des priorités est d'intensifier l'usage de la voie d'eau et l'on nous dit ici que, vraisemblablement, le terrain qui sera offert aux quatre firmes n'aura pas de connexion avec la voie d'eau, de sorte que le transbordement de marchandises se fera par camions, ce qui me semble quelque peu contraire aux objectifs du gouvernement.

La sécurité du site n'est pas non plus assurée. Je parle en termes uniquement policiers. A moins que M. Thielemans n'ait fait procéder à des études auprès de ses services de police et en concertation avec le fédéral, les événements que nous avons vécus l'été dernier à Huizingen sont suffisamment inquiétants pour que l'on se préoccupe également de cet aspect.

Enfin, je n'ai pas d'apaisement non plus concernant les conséquences financières de ce qui reste une lubie assez coûteuse pour le contribuable bruxellois. Par le dépôt d'un ordre du jour motivé, je demande que l'on en revienne aux vrais besoins des vrais "gens" comme le dit votre amie Ségolène et que l'on se recentre sur les priorités.

Quelles sont ces priorités ? Dans l'accord de gouvernement, on peut lire que ce dernier étudiera la faisabilité de la création d'une piscine en plein air. Or, dans le même accord de gouvernement, je peux lister une série de points-phares, car l'on ne peut mener de politique économique efficace à Bruxelles sans traiter le problème de la localisation des entreprises et c'est dans ce contexte que le

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).-
Er zijn nog andere mogelijkheden om daaraan te werken.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Het is jammer dat minister Cerexhe er niet is. Het Contract voor economie en tewerkstelling zegt immers duidelijk dat er meer ruimte voor de havenbedrijven moet komen.*

U geeft een slecht signaal. Eerlijk gezegd denk ik dat de regering u uw zin heeft gegeven om er vanaf te zijn. Het openluchtzwembad was het centrale thema van uw verkiezingscampagne. Misschien kunt u voor de volgende verkiezingen de slogan "fluctuat nec mergitur" gebruiken.

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellatie werden de volgende moties ingediend:

- een gemotiveerde motie, ondertekend door de heer Jacques Simonet, mevrouw Marion Lemesre en de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp luidt als volgt:

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de plannen voor de bouw van een openluchtzwembad in het Becodok” en de antwoorden van de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit

gouvernement veillera à étendre le domaine du port pour installer des entreprises pourvoyeuses d'emplois et qui favorisent la mobilité alternative rail et voie d'eau. On est loin du compte !

M. Pascal Smet, ministre.- Il y a encore d'autres possibilités.

M. Jacques Simonet.- Dommage que votre collègue Benoît Cerexhe ne soit pas là, car si l'on se réfère au Contrat pour l'économie et l'emploi, on y retrouve le projet d'augmenter la superficie mise à la disposition d'entreprises porteuses pour Bruxelles. Le Port de Bruxelles est, quant à lui, chargé de favoriser le développement des entreprises pourvoyeuses d'emplois et utilisatrices de la voie d'eau.

Je répète donc que c'est un très mauvais signal que vous donnez dans ce dossier. D'ailleurs, ce qui résume parfaitement l'enjeu de ce dernier est le titre de la "Capitale" du 2 mars dernier : "Smet aura bien sa piscine". C'est de cela qu'il s'agit : on vous a donné votre hochet au gouvernement pour avoir un peu la paix. Vous aviez fait campagne sur ce thème. Je me souviens de vous avoir vu distribuer des cartes postales sur ce thème. Comme vous n'aurez plus l'occasion de distribuer des cartes postales représentant une piscine en plein air pour la prochaine campagne électorale et comme je suis un brave type, je vais déjà vous suggérer un slogan de campagne pour les prochaines élections régionales : "Fluctuat nec mergitur".

M. le président.- En conclusion de cette interpellation, les ordres du jour suivants ont été déposés :

- un ordre du jour motivé, signé par M. Jacques Simonet, Mme Marion Lemesre et M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp est libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l'interpellation de M. Jacques Simonet concernant "le projet de création d'une piscine à ciel ouvert au bassin Béco" et les réponses du ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des

en Openbare Werken, en de staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel;

- Gelet op het regeerakkoord en meer in het bijzonder op het hoofdstuk betreffende de vestiging van de ondernemingen waardoor de meerderheid zich ertoe verbindt om het havengebied verder te ontsluiten en, meer in het algemeen, om in Brussel een efficiënt economisch beleid te voeren door het probleem van de vestiging van de ondernemingen aan te pakken;

- Gezien datzelfde regeerakkoord uitdrukkelijk voorziet in de ontwikkeling van buurtnederlanden voor sportbeoefening, in samenspraak met de gemeentebesturen;

- Eveneens gelet op het feit dat de Regering er zich alleen maar toe heeft verbonden om de haalbaarheid van de bouw van een openluchtzwembad te bestuderen;

- Gezien het gebrek aan samenhang binnen de Regering wanneer het erom gaat beter de kosten van de bouw en van de werking van dat zwembad in te schatten;

- Gezien het totale gebrek aan overleg met de havenautoriteiten die zich twee jaar geleden formeel gekant hebben tegen de bouw van dat zwembad langs de waterweg;

- Gezien het Masterplan van de Haven van Brussel dat in het Becodok voorziet in de komst van een bouwmaterialeindorp voor de ondernemingen die thans dreigen te moeten verhuizen door de beslissing van de Regering;

- Gezien de gewettigde wens van de staatssecretaris belast met de Haven van Brussel om dat Masterplan toegepast te zien;

- Er in het algemeen op gelet dat die meer dan betwistbare beslissing een slecht signaal is voor de economische kringen;

- Gezien trouwens de heftige reactie van de Kamer van Koophandel en Nijverheid van Brussel alsmede van de leiders van de ondernemingen die momenteel aan het Becodok

Travaux publics, et de la secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles ;

- Vu l'accord de gouvernement et plus particulièrement son chapitre relatif à l'implantation des entreprises par lequel la majorité s'engage à étendre le domaine portuaire et, plus généralement, à mener une politique économique efficace à Bruxelles en abordant le problème de la localisation des entreprises ;

- Vu que ce même accord de gouvernement prévoit explicitement le développement d'infrastructures sportives de proximité de concert avec les autorités communales ;

- Vu également que le gouvernement s'est simplement engagé à étudier la faisabilité de la création d'une piscine en plein air ;

- Vu la cacophonie en interne du gouvernement lorsqu'il s'agit de mieux percevoir quels seront les coûts d'implantation et de fonctionnement de cette piscine ;

- Vu le manque total de concertation avec les autorités portuaires qui, voici deux ans, s'étaient formellement opposées à l'implantation de cette piscine le long de la voie d'eau ;

- Vu le Master Plan du Port de Bruxelles qui prévoit au bassin Béco la création très prochaine d'un village de la construction au départ des entreprises aujourd'hui menacées de délocalisation par la décision du gouvernement ;

- Vu le souhait légitime de la secrétaire d'Etat en charge du Port de Bruxelles de voir appliquer ce Master Plan ;

- Vu d'une manière générale, le mauvais signal à l'attention du monde économique que représente cette décision plus que contestable ;

- Vu d'ailleurs la réaction vive de la Chambre de commerce et d'industrie de Bruxelles ainsi que celle des dirigeants des entreprises actuellement installées au bassin Béco ;

gevestigd zijn;

- Gezien de uitdagingen inzake werkgelegenheid, mobiliteit, veiligheid en huisvesting waarmee onze medeburgers dagelijks worden geconfronteerd;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes te eerbiedigen:

- terug te komen op haar beslissing om het openluchtzwembad aan het Becodok te vestigen;

- toe te zien op de uitvoering van het Masterplan van de Haven van Brussel en met name op de maatregelen met het oog op de komst van een bouwmateriadeldorp aan het Becodok;

- op basis van de in het buitenland uitgevoerde experimenten, een ernstige studie te laten uitvoeren over de werkingskosten van zo'n openluchtinfrastructuur;

- de politiediensten raadplegen teneinde de risico's inherent aan de bouw van zo'n infrastructuur en de veiligheidskosten die eruit voortvloeien te evalueren;

- voorrang te geven aan de renovatie van de huidige overdekte zwembaden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.”.

Een eenvoudige motie is ondertekend door de heer Mohamed Azzouzi, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Yaron Pesztat en de heer Denis Grimberghs.

Over deze moties zal later worden gestemd.

- De vergadering wordt gesloten om 12.48 uur.

- Vu les défis en matière d'emploi, de mobilité, de sécurité et de logement auxquels nos concitoyens sont confrontés au quotidien ;

Demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- retirer sa décision d'implanter la piscine à ciel ouvert au bassin Béco ;

- veiller à l'exécution du Master Plan du Port de Bruxelles et notamment les mesures visant à la création d'un village de la construction au bassin Béco ;

- lancer, sur la base des expériences menées à l'étranger, une étude sérieuse quant aux frais de fonctionnement d'une telle installation de plein air ;

- consulter les services de police afin d'évaluer les risques inhérents à la création d'une telle infrastructure et les coûts de sécurisation que cela engendrera ;

- privilégier la réfection des piscines couvertes actuellement disponibles en Région de Bruxelles-Capitale. ».

- un ordre du jour pur et simple, signé par M. Mohamed Azzouzi, Mme Marie-Paule Quix, M. Yaron Pesztat et M. Denis Grimberghs.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

- La séance est levée à 12h48.

BIJLAGEN

ARBITRAGEHOF

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN:

- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 73 en 74 (« Wijziging aan de samengeordende wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ») van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen, ingesteld door de vzw « Nieuw-Vlaamse Alliantie » en Sarah Rampelberg, door Joris Claessens en door de vzw « Vlaams Komitee voor Brussel » (nrs. 4061, 4105 et 4115 van de rol – samengevoegde zaken).
- het beroep tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 8 juni 2006 tot wijziging van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, ingesteld door S. Vanbergen (nr. 4099 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 3, 4 en 5 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 juli 2006 houdende wijziging van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, ingesteld door de feitelijke vereniging « Groen! » en anderen (nr. 4121 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 2, 18, 23 en 27 van de wet van 21 juni 2006 tot wijziging van een aantal bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de balie en de tuchtprocedure voor haar leden, ingesteld door Jean Pierre Devlamynck (nr. 4126 van de rol).

ANNEXES

COUR D'ARBITRAGE

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTifie :

- les recours en annulation des articles 73 et 74 (« Modification des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative ») de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses, introduits par l'ASBL « Nieuw-Vlaamse Alliantie » et Sarah Rampelberg, par Joris Claessens et par l'ASBL « Vlaams Komitee voor Brussel » (n° 4061, 4105 et 4115 du rôle – affaires jointes).
- le recours en annulation du décret de la Région wallonne du 8 juin 2006 modifiant le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, introduit par S. Vanbergen (n° 4099 du rôle).
- le recours en annulation des articles 3, 4 et 5 du décret de la Région flamande du 7 juillet 2006 modifiant la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, la loi du [19] octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi du 11 avril [1994] organisant le vote automatisé, introduit par l'association de fait « Groen! » et autres (n° 4121 du rôle).
- le recours en annulation des articles 2, 18, 23 et 27 de la loi du 21 juin 2006 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire concernant le barreau et la procédure disciplinaire applicable aux membres de celui-ci, introduit par Jean Pierre Devlamynck (n° 4126 du rôle).

- de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de hoofdstukken XI (bepalingen betreffende samenloop van vergoedingen bij beroepsziekten met een pensioen of een prestatie toegekend wegens een arbeidsongeval) en XII (bepalingen betreffende de samenloop van vergoedingen bij arbeidsongevallen met een pensioen) van titel XIII van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen, ingesteld door Gustave Fievet en anderen (nrs. 4133, 4134, 4138 en 4139 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van artikel 5 van de wet van 19 juli 2006 tot wijziging van de wet van 3 juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers, ingesteld door de vzw « Belgische Opvoedende Seminaries » (nr. 4143 van de rol).
- les recours en annulation totale ou partielle des chapitres XI (dispositions en matière de cumul d'indemnités pour maladies professionnelles avec une pension ou une prestation octroyée en raison d'un accident du travail) et XII (dispositions en matière de cumul d'indemnités pour accidents du travail avec une pension) du titre XIII de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses, introduits par Gustave Fievet et autres (n° 4133, 4134, 4138 et 4139 du rôle).
- le recours en annulation de l'article 5 de la loi du 19 juillet 2006 modifiant la loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires, introduit par l'ASBL « Belgische Opvoedende Seminaries » (n° 4143 du rôle).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN:

- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 189ter en 235ter van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 4128 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 29, § 4, van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1968, zoals vervangen bij de wet van 20 juli 2005, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Bergen (nr. 4135 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 71 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijke welzijn en artikel 23, tweede lid, van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het « handvest » van de sociaal verzekerde, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 4136 van de rol).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTifie :

- la question préjudiciale relative aux articles 189ter et 235ter du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour d'appel de Gand (n° 4128 du rôle).
- la question préjudiciale concernant l'article 29, § 4, des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, tel qu'il a été remplacé par la loi du 20 juillet 2005, posée par le Tribunal correctionnel de Mons (n° 4135 du rôle).
- les questions préjudiciales relatives à l'article 71 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et à l'article 23, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer « la Charte » de l'assuré social, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4136 du rôle).

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 35, § 1, derde lid, en § 3, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid voor werknemers, zoals vervangen bij artikel 84 van de programmawet van 27 december 2005, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Verviers (nr. 4137 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 36 van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 16 maart 1968, gesteld door de Politierechtbank te Mechelen (nr. 4140 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 39, § 2, van het Vlaamse decreet van 22 december 1995 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996, zoals gewijzigd bij het decreet van 30 juni 2000, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 4141 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 12, § 1, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Hasselt (nr. 4145 van de rol).
- de prejudiciële vraag over de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen, gesteld door de Raad van State (nr. 4148 van de rol).
- la question préjudiciable relative à l'article 35, § 1er, alinéa 3, et § 3, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés, tel qu'il a été remplacé par l'article 84 de la loi-programme du 27 décembre 2005, posée par le Tribunal correctionnel de Verviers (n° 4137 du rôle).
- la question préjudiciale concernant l'article 36 des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par arrêté royal du 16 mars 1968, posée par le Tribunal de police de Malines (n° 4140 du rôle).
- la question préjudiciale relative à l'article 39, § 2, du décret flamand du 22 décembre 1995 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1996, tel qu'il a été modifié par le décret du 30 juin 2000, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 4141 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant l'article 12, § 1er, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, posées par le Tribunal du travail d'Hasselt (n° 4145 du rôle).
- la question préjudiciale concernant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales, posée par le Conseil d'Etat (n° 4148 du rôle).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN:

- arrest nr. 27/2007 uitgesproken op 21 februari 2007, inzake :
 - de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 3 juli 2005 tot wijziging van bepaalde aspecten van het statuut van de personeelsleden van de

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :

- arrêt n° 27/2007 rendu le 21 février 2007, en cause:
 - les recours en annulation totale ou partielle de la loi du 3 juillet 2005 portant modification de certains aspects du statut des membres du personnel des services de police et portant

politiediensten en houdende diverse bepalingen met betrekking tot de politiediensten, ingesteld door A. Massin en anderen (nrs. 3839, 3847, 3854, 3856, 3878 en 3879 van de rol).

- arrest nr. 28/2007 uitgesproken op 21 februari 2007, inzake :
 - het beroep tot vernietiging van de artikelen 1 en 2, c), van het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juli 2005 betreffende het bijkomend inschrijvingsgeld geïnd in het niet-universitair hoger onderwijs, ingesteld door de vzw « Fédération des Étudiant(e)s Francophones » en anderen (nr. 3931 van de rol).
- arrest nr. 29/2007 uitgesproken op 21 februari 2007, inzake :
 - de prejudiciële vragen betreffende artikel 1410, § 1, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals van toepassing vóór de inwerkingtreding van de wet van 27 december 2005, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 3966 van de rol).
- arrest nr. 30/2007 uitgesproken op 21 februari 2007, inzake :
 - de prejudiciële vraag over artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen (nr. 3977 van de rol).
- arrest nr. 31/2007 uitgesproken op 21 februari 2007, inzake :
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 5, vierde lid, van het Strafwetboek, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Hasselt (nr. 3980 van de rol).
- arrest nr. 32/2007 uitgesproken op 21 februari 2007, inzake :
 - de prejudiciële vraag betreffende het koninklijk besluit van 1 december 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 3995 van de rol).

diverses autres dispositions relatives aux services de police, introduits par A. Massin et autres (n°s 3839, 3847, 3854, 3856, 3878 et 3879 du rôle).

- arrêt n° 28/2007 rendu le 21 février 2007, en cause:
 - le recours en annulation des articles 1er et 2, c), du décret de la Communauté française du 20 juillet 2005 relatif aux droits complémentaires perçus dans l'enseignement supérieur non universitaire, introduit par l'ASBL « Fédération des Étudiant(e)s Francophones » et autres (n° 3931 du rôle).
- arrêt n° 29/2007 rendu le 21 février 2007, en cause:
 - les questions préjudiciales relatives à l'article 1410, § 1er, 4°, du Code judiciaire, tel qu'il était applicable avant l'entrée en vigueur de la loi du 27 décembre 2005, posées par la Cour d'appel de Gand (n° 3966 du rôle).
- arrêt n° 30/2007 rendu le 21 février 2007, en cause:
 - la question préjudiciale relative à l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, posée par la Cour d'appel d'Anvers (n° 3977 du rôle).
- arrêt n° 31/2007 rendu le 21 février 2007, en cause:
 - la question préjudiciale relative à l'article 5, alinéa 4, du Code pénal, posée par le Tribunal correctionnel de Hasselt (n° 3980 du rôle).
- arrêt n° 32/2007 rendu le 21 février 2007, en cause:
 - la question préjudiciale relative à l'arrêté royal du 1er décembre 1995 modifiant l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3995 du rôle).

WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

Bij brief van 6 maart 2007 deelt de CDH-fractie de volgende wijzigingen mee :

COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN, BELAST MET HET ECONOMISCH BELEID, HET WERKGELEGENHEIDS- BELEID EN HET WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK

- de aanwijzing van mevrouw Danielle Caron als vast lid van de Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek, ter vervanging van mevrouw Fatima Moussaoui.

Bij brief van 8 maart 2007 deelt de PS-fractie de volgende wijzigingen mee :

COMMISSIE VOOR DE HUISVESTING EN STADSVERNIEUWING

- de aanwijzing van mevrouw Souad Razzouk als vast lid van de Commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing, ter vervanging van de heer Mohamed Azzouzi.

MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

Par lettre du 6 mars 2007, le groupe CDH communique les modifications suivantes :

COMMISSION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, CHARGÉE DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE, DE LA POLITIQUE DE L'EMPLOI ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

- la désignation de Mme Danielle Caron comme membre effective de la Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique, en remplacement de Mme Fatima Moussaoui.

Par lettre du 8 mars 2007, le groupe PS communique les modifications suivantes :

COMMISSION DU LOGEMENT ET DE LA RÉNOVATION URBAINE

- la désignation de Mme Souad Razzouk comme membre effective de la Commission du Logement et de la Rénovation urbaine, en remplacement de M. Mohamed Azzouzi.

**AANWEZIGHEDEN IN DE
COMMISSIES**

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het
werkgelegenheidsbeleid en het
wetenschappelijk onderzoek**

14 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Julie Fiszman, de heren Mohamed Lahlali,
Alain Leduc, mevr. Olivia P'tito.

Mevr. Fatima Moussaoui.

De heer Jos Van Assche.

De heer Jan Béghin.

Plaatsvervanger

De heer Serge de Patoul.

Andere leden

Mevr. Isabelle Emmery, de heer Yaron Pesztat.

Verontschuldigd

Mevr. Caroline Persoons.

Afwezig

Mevr. Sfia Bouarfa, de heer Didier Gosuin, mevr.
Marion Lemesre, mevr. Carine Vyghen, de heer
Alain Zenner, mevr. Julie de Groote, de heer
Christos Doulkeridis, mevr. Brigitte De Pauw.

PRÉSENCE EN COMMISSIONS

**Commission des affaires économiques, chargée de
la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

14 février 2007

Présents

Membres effectifs

Mme Julie Fiszman, MM. Mohamed Lahlali, Alain
Leduc, Mme Olivia P'tito.

Mme Fatima Moussaoui.

M. Jos Van Assche.

M. Jan Béghin.

Membre suppléant

M. Serge de Patoul.

Autres membres

Mme Isabelle Emmery, M. Yaron Pesztat.

Excusée

Mme Caroline Persoons.

Absents

Mme Sfia Bouarfa, M. Didier Gosuin, Mmes Marion
Lemesre, Carine Vyghen, M. Alain Zenner, Mme
Julie de Groote, M. Christos Doulkeridis, Mme
Brigitte De Pauw.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met
openbare werken en verkeerswezen**

14 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden
De heer Willem Draps.
Mevr. Carla Dejonghe.

Plaatsvervangers
Mevr. Isabelle Emmery.
De heer Philippe Pivin.

Andere leden
De heren André du Bus de Warnaffe, Jos Van Assche, mevr. Carine Vyghen.

Verontschuldigd

De heer Hervé Doyen, mevr. Nathalie Gilson.

Afwezig

De heren Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, mevr. Martine Payfa, mevr. Souad Razzouk, de heer Denis Grimberghs, mevr. Céline Delforge, de heer Johan Demol, mevr. Brigitte De Pauw.

**Commission de l'infrastructure, chargée des
travaux publics et des communications**

14 février 2007

Présents

Membres effectifs
M. Willem Draps.
Mme Carla Dejonghe.

Membres suppléants
Mme Isabelle Emmery.
M. Philippe Pivin.

Autres membres
MM. André du Bus de Warnaffe, Jos Van Assche, Mme Carine Vyghen.

Excusés

M. Hervé Doyen, Mme Nathalie Gilson.

Absents

MM. Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Mmes Martine Payfa, Souad Razzouk, M. Denis Grimberghs, Mme Céline Delforge, M. Johan Demol, Mme Brigitte De Pauw.

Commissie voor de ruimtelijke ordening, de stedenbouw en het grondbeleid

15 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden

De heren Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid, Willy Decourty, Mohamed Lahlali.
 De heer Bernard Clerfayt, mevr. Viviane Teitelbaum.
 Mevr. Céline Fremault.
 De heer Yaron Peszat.
 Mevr. Els Ampe.
 De heer Jan Béghin.

Plaatsvervangers

Mevr. Isabelle Emmery (ter vervanging van mevr. Fatiha Saïdi).
 De heer Serge de Patoul (ter vervanging van mevr. Nathalie Gilson).
 De heer Bertin Mampaka Mankamba (ter vervanging van de heer Joël Riguelle).

Andere leden

De heren Alain Destexhe (ter vervanging van mevr. Isabelle Molenberg), André du Bus de Warnaffe, mevr. Marion Lemesre.

Verontschuldigd

Mevr. Nathalie Gilson, mevr. Isabelle Molenberg, de heren Erland Pison, Joël Riguelle, mevr. Fatiha Saïdi.

Afwezig

Mevr. Julie de Groote.

Commission de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière

15 février 2007

Présents

Membres effectifs

MM. Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid, Willy Decourty, Mohamed Lahlali.
 M. Bernard Clerfayt, Mme Viviane Teitelbaum.
 Mme Céline Fremault.
 M. Yaron Peszat.
 Mme Els Ampe.
 M. Jan Béghin.

Membres suppléants

Mme Isabelle Emmery (en remplacement de Mme Fatiha Saïdi).
 M. Serge de Patoul (en remplacement de Mme Nathalie Gilson).
 M. Bertin Mampaka Mankamba (en remplacement de M. Joël Riguelle).

Autres membres

MM. Alain Destexhe (en remplacement de Mme Isabelle Molenberg), André du Bus de Warnaffe, Mme Marion Lemesre.

Excusés

Mmes Nathalie Gilson, Isabelle Molenberg, MM. Erland Pison, Joël Riguelle, Mme Fatiha Saïdi.

Absent

Mme Julie de Groote.

**Commissie voor binnenlandse zaken, belast
met de lokale besturen en de
agglomeratiebevoegdheden**

15 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden
De heer Ahmed El Ktibi.
De heer Dominiek Lootens-Stael.

Andere leden
Mevr. Marie-Paule Quix, de heer Walter Vandebossche.

Verontschuldigd

De heren René Coppens, Hervé Doyen, Bea Diallo, mevr. Martine Payfa, de heer Philippe Pivin.

Afwezig

De heren Mohamed Daïf, Rachid Madrane, Rudi Vervoort, François Roelants du Vivier, mevr. Françoise Schepmans, de heren Francis Delpérée, Josy Dubié, Fouad Ahidar.

**Commission des affaires intérieures, chargée des
pouvoirs locaux et des compétences
d'agglomération**

15 février 2007

Présents

Membres effectifs
M. Ahmed El Ktibi.
M. Dominiek Lootens-Stael.

Autres membres
Mme Marie-Paule Quix, M. Walter Vandebossche.

Excusés

MM. René Coppens, Hervé Doyen, Bea Diallo, Mme Martine Payfa, M. Philippe Pivin.

Absents

MM. Mohamed Daïf, Rachid Madrane, Rudi Vervoort, François Roelants du Vivier, Mme Françoise Schepmans, MM. Francis Delpérée, Josy Dubié, Fouad Ahidar.

**Commissie voor de huisvesting en
stadsvernieuwing**

27 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Michèle Carthé, de heer Mohammadi Chahid.

De heren Michel Colson, Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, mevr. Michèle Hasquin-Nahum. Mevr. Céline Fremault, de heer Bertin Mampaka Mankamba.

De heer Erland Pison.

Mevr. Carla Dejonghe.

De heer Fouad Ahidar.

Plaatsvervangers

Mevr. Julie Fiszman (ter vervanging van mevr. Isabelle Emmery), de heer Mohamed Lahlali (ter vervanging van de heer Mohamed Azzouzi).

Mevr. Dominique Braeckman (ter vervanging van de heer Alain Daems).

Ander lid

De heer Jan Béghin.

Verontschuldigd

De heren Mohamed Azzouzi, Alain Daems, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Isabelle Emmery.

**Commission du logement et de la rénovation
urbaine**

27 février 2007

Présents

Membres effectifs

Mme Michèle Carthé, M. Mohammadi Chahid.

MM. Michel Colson, Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, Mme Michèle Hasquin-Nahum.

Mme Céline Fremault, M. Bertin Mampaka Mankamba.

M. Erland Pison.

Mme Carla Dejonghe.

M. Fouad Ahidar.

Membres suppléants

Mme Julie Fiszman (en remplacement de Mme Isabelle Emmery), M. Mohamed Lahlali (en remplacement de M. Mohamed Azzouzi).

Mme Dominique Braeckman (en remplacement de M. Alain Daems).

Autre membre

M. Jan Béghin.

Excusés

MM. Mohamed Azzouzi, Alain Daems, Mmes Nadia El Yousfi, Isabelle Emmery.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met
openbare werken en verkeerswezen**

28 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden

De heren Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.

De heer Willem Draps, mevr. Martine Payfa.

De heer Denis Grimberghs.

De heer Johan Demol.

Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

Mevr. Viviane Teitelbaum.

De heer Christos Doulkeridis.

De heer Jos Chabert.

Andere leden

De heer Didier Gosuin, mevr. Marie-Paule Quix.

Verontschuldigd

Mevr. Carla Dejonghe, mevr. Céline Delforge, de heer Serge de Patoul, mevr. Brigitte De Pauw, de heer Hervé Doyen.

Afwezig

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

**Commission de l'infrastructure, chargée des
travaux publics et des communications**

28 février 2007

Présents

Membres effectifs

MM. Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.

M. Willem Draps, Mme Martine Payfa.

M. Denis Grimberghs.

M. Johan Demol.

Membres suppléants

Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Viviane Teitelbaum.

M. Christos Doulkeridis.

M. Jos Chabert.

Autres membres

M. Didier Gosuin, Mme Marie-Paule Quix.

Excusés

Mmes Carla Dejonghe, Céline Delforge, M. Serge de Patoul, Mme Brigitte De Pauw, M. Hervé Doyen.

Absent

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het
werkgelegenheidsbeleid en het
wetenschappelijk onderzoek**

28 februari 2007

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Julie Fiszman, de heren Mohamed Lahlali, Alain Leduc, mevr. Olivia P'tito.
Mevr. Marion Lemesre, de heer Alain Zenner.
De heer Jan Béghin.

Plaatsvervangers

Mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Françoise Schepmans.

Andere leden

Mevr. Adelheid Byttebier, mevr. Danielle Caron (ter vervanging van mevr. Fatima Moussaoui).

Verontschuldigd

De heer Didier Gosuin, mevr. Fatima Moussaoui.

Afwezig

Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Carine Vyghen, mevr. Julie de Groote, de heren Christos Doulkeridis, Jos Van Assche, mevr. Brigitte De Pauw.

**Commission des affaires économiques, chargée de
la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

28 février 2007

Présents

Membres effectifs

Mme Julie Fiszman, MM. Mohamed Lahlali, Alain Leduc, Mme Olivia P'tito.
Mme Marion Lemesre, M. Alain Zenner.
M. Jan Béghin.

Membres suppléants

Mmes Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans.

Autres membres

Mmes Adelheid Byttebier, Danielle Caron (en remplacement de Mme Fatima Moussaoui).

Excusés

M. Didier Gosuin, Mme Fatima Moussaoui.

Absents

Mmes Sfia Bouarfa, Carine Vyghen, Julie de Groote, MM. Christos Doulkeridis, Jos Van Assche, Mme Brigitte De Pauw.

**Commissie voor de financiën, begroting,
openbaar ambt, externe betrekkingen en
algemene zaken**

1 maart 2007

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Julie Fiszman, de heer Eric Tomas.
De heren Olivier de Clippele, Didier Gosuin.
De heren Denis Grimberghs, Joël Riguelle.
De heer Christos Doulkeridis.
De heer Frederic Erens.
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervangers

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Olivia P'tito (ter vervanging van de heer Rudi Vervoort).
Mevr. Viviane Teitelbaum.
De heer Bertin Mampaka Mankamba (ter vervanging partim van de heer Joël Riguelle).

Ander lid

Mevr. Céline Fremault.

Verontschuldigd

De heer Serge de Patoul, mevr. Isabelle Emmery,
de heer Rudi Vervoort.

Afwezig

Mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Jacques Simonet, Walter Vandenbossche.

**Commission des finances, du budget, de la
fonction publique, des relations extérieures et des
affaires générales**

1^{er} mars 2007

Présents

Membres effectifs

Mme Julie Fiszman, M. Eric Tomas.
MM. Olivier de Clippele, Didier Gosuin.
MM. Denis Grimberghs, Joël Riguelle.
M. Christos Doulkeridis.
M. Frederic Erens.
Mme Marie-Paule Quix.

Membres suppléants

M. Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'tito (en remplacement de M. Rudi Vervoort).
Mme Viviane Teitelbaum.
M. Bertin Mampaka Mankamba (en remplacement partim de M. Joël Riguelle).

Autre membre

Mme Céline Fremault.

Excusés

M. Serge de Patoul, Mme Isabelle Emmery, M. Rudi Vervoort.

Absents

Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Jacques Simonet, Walter Vandenbossche.

**Commissie voor de huisvesting en
stadsvernieuwing**

6 maart 2007

Aanwezig

Vaste leden

De heer Mohammadi Chahid, mevr. Isabelle Emmery.
 De heren Michel Colson, Olivier de Clippele, mevr. Michèle Hasquin-Nahum.
 Mevr. Céline Fremault.
 Mevr. Carla Dejonghe.

Plaatsvervangers

Mevr. Julie Fiszman, de heer Mohamed Lahlali.

Ander lid

Mevr. Marie-Paule Quix.

Verontschuldigd

De heren Fouad Ahidar, Alain Daems, Vincent De Wolf.

Afwezig

De heer Mohamed Azzouzi, mevr. Michèle Carthé, mevr. Nadia El Yousfi, de heren Bertin Mampaka Mankamba, Erland Pison.

**Commission du logement et de la rénovation
urbaine**

6 mars 2007

Présents

Membres effectifs

M. Mohammadi Chahid, Mme Isabelle Emmery.
 MM. Michel Colson, Olivier de Clippele, Mme Michèle Hasquin-Nahum.
 Mme Céline Fremault.
 Mme Carla Dejonghe.

Membres suppléants

Mme Julie Fiszman, M. Mohamed Lahlali.

Autre membre

Mme Marie-Paule Quix.

Excusés

MM. Fouad Ahidar, Alain Daems, Vincent De Wolf.

Absents

M. Mohamed Azzouzi, Mmes Michèle Carthé, Nadia El Yousfi, MM. Bertin Mampaka Mankamba, Erland Pison.

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het
werkgelegenheidsbeleid en het
wetenschappelijk onderzoek**

7 maart 2007

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Julie Fiszman, de heren Mohamed Lahlali, Alain Leduc, mevr. Olivia P'tito.
Mevr. Carine Vyghen.
Mevr. Julie de Groote, mevr. Fatima Moussaoui.
De heer Jos Van Assche.

Plaatsvervangers

Mevr. Françoise Schepmans.
De heer Walter Vandenbossche.

Verontschuldigd

De heren Didier Gosuin, Rachid Madrane.

Afwezig

Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Marion Lemesre, de heren Alain Zenner, Christos Doulkeridis, mevr. Brigitte De Pauw, de heer Jan Béghin.

**Commission des affaires économiques, chargée de
la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

7 mars 2007

Présents

Membres effectifs

Mme Julie Fiszman, MM. Mohamed Lahlali, Alain Leduc, Mme Olivia P'tito.
Mme Carine Vyghen.
Mmes Julie de Groote, Fatima Moussaoui.
M. Jos Van Assche.

Membres suppléants

Mme Françoise Schepmans.
M. Walter Vandenbossche.

Excusés

MM. Didier Gosuin, Rachid Madrane.

Absents

Mmes Sfia Bouarfa, Marion Lemesre, MM. Alain Zenner, Christos Doulkeridis, Mme Brigitte De Pauw, M. Jan Béghin.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met
openbare werken en verkeerswezen**

7 maart 2007

Aanwezig

Vaste leden

De heren Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.

De heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Willem Draps, mevr. Martine Payfa.

De heer Denis Grimberghs.

De heer Johan Demol.

Mevr. Carla Dejonghe.

Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

Mevr. Viviane Teitelbaum.

Andere leden

De heren Paul Galand, Didier Gosuin.

Verontschuldigd

Mevr. Céline Delforge, de heer Hervé Doyen.

**Commission de l'infrastructure, chargée des
travaux publics et des communications**

7 mars 2007

Présents

Membres effectifs

MM. Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.

MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Willem Draps, Mme Martine Payfa.

M. Denis Grimberghs.

M. Johan Demol.

Mme Carla Dejonghe.

Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Viviane Teitelbaum.

Autres membres

MM. Paul Galand, Didier Gosuin.

Excusés

Mme Céline Delforge, M. Hervé Doyen.

Verenigde Commissies voor de ruimtelijke ordening, de stedenbouw en het grondbeleid en voor de huisvesting en stadsvernieuwing

8 maart 2007

Aanwezig

1. Commissie voor de ruimtelijke ordening

Vaste leden

De heren Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid, mevr. Fatiha Saïdi.

Mevr. Viviane Teitelbaum.

Mevr. Céline Fremault.

De heer Yaron Peszat.

Mevr. Els Ampe.

De heer Jan Béghin.

Plaatsvervanger

De heer Serge de Patoul.

2. Commissie voor de huisvesting

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi.

De heer Michel Colson.

De heer Erland Pison.

Mevr. Carla Dejonghe.

Plaatsvervanger

De heer René Coppens.

Andere leden

De heren Didier Gosuin, Denis Grimberghs, mevr. Marie-Paule Quix.

Verontschuldigd

Mevr. Michèle Hasquin-Nahum, mevr. Isabelle Molenberg.

Afwezig

De heren Willy Decourty, Mohamed Lahlali, Bernard Clerfayt, mevr. Nathalie Gilson, mevr. Julie de Groote.

Mevr. Michèle Carthé, mevr. Isabelle Emmery, de heren Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Daems, Fouad Ahidar.

Commissions réunies de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière et du logement et de la rénovation urbaine

8 mars 2007

Présents

1. Commission de l'aménagement du territoire

Membres effectifs

MM. Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid, Mme Fatiha Saïdi.

Mme Viviane Teitelbaum.

Mme Céline Fremault.

M. Yaron Peszat.

Mme Els Ampe.

M. Jan Béghin.

Membre suppléant

M. Serge de Patoul.

2. Commission du logement

Membres effectifs

Mme Nadia El Yousfi.

M. Michel Colson.

M. Erland Pison.

Mme Carla Dejonghe.

Membre suppléant

M. René Coppens.

Autres membres

MM. Didier Gosuin, Denis Grimberghs, Mme Marie-Paule Quix.

Excusées

Mmes Michèle Hasquin-Nahum, Isabelle Molenberg.

Absents

MM. Willy Decourty, Mohamed Lahlali, Bernard Clerfayt, Mmes Nathalie Gilson, Julie de Groote.

Mmes Michèle Carthé, Isabelle Emmery, MM. Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Daems, Fouad Ahidar.

Commissie voor de ruimtelijke ordening, de stedenbouw en het grondbeleid

8 maart 2007

Aanwezig

Vaste leden

De heren Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid.
 Mevr. Céline Fremault.
 De heer Erland Pison.
 De heer Jan Béghin.

Plaatsvervanger

De heer Serge de Patoul.

Andere leden

De heer René Coppens, mevr. Marie-Paule Quix.

Verontschuldigd

Mevr. Carla Dejonghe, de heer Frederic Erens,
 mevr. Isabelle Molenberg.

Afwezig

De heren Willy Decourty, Mohamed Lahlali,
 mevr. Fatiha Saïdi, de heer Bernard Clerfayt,
 mevr. Nathalie Gilson, mevr. Viviane Teitelbaum,
 mevr. Julie de Groote, de heer Yaron Pesztat,
 mevr. Els Ampe.

Commission de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière

8 mars 2007

Présents

Membres effectifs

MM. Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid.
 Mme Céline Fremault.
 M. Erland Pison.
 M. Jan Béghin.

Membre suppléant

M. Serge de Patoul.

Autres membres

M. René Coppens, Mme Marie-Paule Quix.

Excusés

Mme Carla Dejonghe, M. Frederic Erens, Mme Isabelle Molenberg.

Absents

MM. Willy Decourty, Mohamed Lahlali, Mme Fatiha Saïdi, M. Bernard Clerfayt, Mmes Nathalie Gilson, Viviane Teitelbaum, Julie de Groote, M. Yaron Pesztat, Mme Els Ampe.